叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 辛格与他时代的爱尔兰(synge And The Ireland Of His Time) 000001

2. 辛格与他时代的爱尔兰(synge And The Ireland Of His Time) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

辛格与他时代的爱尔兰(Synge and the Ireland of His Time)
第1/2页

[sɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['aɪərlənd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm]
SYNGE AND THE IRELAND OF HIS TIME
辛格 和 这 爱尔兰 的 他的 时间

辛格与他时代的爱尔兰

[baɪ] ['wɪljəm] ['bʌtlər] [jeits]
BY WILLIAM BUTLER YEATS
经过 威廉 管家 叶芝

威廉·巴特勒·叶芝

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [noʊt] [kən'sɜːrnɪŋ] [ə; eɪ] [wɔːk] [θruː] [ˌkɑnə'mɑɹə]
WITH A NOTE CONCERNING A WALK THROUGH CONNEMARA
和 一个 笔记 有关 一个 走 通过 康尼马拉

附注：关于在康尼马拉漫步

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][baɪ][dʒæk] ['bʌtlər] [jeits]
WITH HIM BY JACK BUTLER YEATS
和 他 经过 杰克 管家 叶芝

与他同在 杰克·巴特勒·叶芝

['tʃɜːrtʃˌtaʊn] ['dʌnˌdrʌm] -
CHURCHTOWN DUNDRUM MCMXI
教堂镇 沉闷 -

邓德拉姆教堂镇 1911年

['prefəs]
PREFACE
前言

前言

[æt; ət] [taɪmz] ['dʊrɪŋ] [sɪndʒɪz] [læst] ['ɪlnəs] ,
At times during Synge's last illness ,
在 时代 期间 辛格的 最后的 疾病 ,

在辛格最后一次患病期间，有时

['leɪdi] ['gregəri] [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [spiːk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrk][ænd; ənd]['ɔːlweɪz][faɪnd][sʌm; səm]
Lady Gregory and I would speak of his work and always find some
女士 格雷戈里 和 我 会 说话 的 他的 工作 和 总是 寻找 一些
['pleʒər] [ɪn][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ˌʌn'laɪk] [ɑːr'selvz] ,
pleasure in the thought that unlike ourselves ,
乐趣 在 这 想法 那 与此不同 我们自己 ,

格雷戈里夫人和我经常谈论他的作品，我们总会因为想到他与我们不同而感到欣慰。

[huː] [hæd; həd] [meɪd] ['aʊər; ɑːr][ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments][ɪn]['pʌblɪk] ,
who had made our experiments in public ,
WHO 有 制成 我们的 实验 在 民众 ,

谁曾公开进行过我们的实验，

[hiː; hi] [wʊd] [liːv] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [wɪʃt] [ə'weɪ] - - ['nʌθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz]
he would leave to the world nothing to be wished away - - nothing that was
他 会 离开 到 这 世界 没有什么 到 是 希望 离开 - - 没有什么 那 曾是
[nɑːt] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɔːr]['paʊərf(ə)l][ɪn][ɪt'self] ,
not beautiful or powerful in itself ,
不是 美丽的 或者 强大的 在 本身 ,

他留给世人的，不会有任何令人惋惜之物——没有一件东西本身不美好或不强大。

[ɔːr] ['nesəseri] [æz; əz][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][ænd; ənd] [θɔːt] .

or	necessary	as	an	expression	of	his	life	and	thought	.
或者	必要的	作为	一个	表达	的	他的	生活	和	想法	.

或者说，这是他生活和思想的必要表达。

[wen] [hiː; hi][daɪd][wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn] [mʌtʃ] [æŋ'zaɪəti] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['letər] ['rɪt(ə)n] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz]

When	he	died	we	were	in	much	anxiety	,	for	a	letter	written	before	his
什么时候	他	死亡	我们	是	在	很多	焦虑	,	为了	一个	信	书面	前	他的

[læst] ['ɪlnəs] ,

last	illness	,
最后的	疾病	,

他去世时，我们非常焦虑，因为我们找不到他最后一次生病前写的一封信。

[ænd; ənd] ['prɪntɪd] [ɪn][ðə; ði] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['poʊəmz] ['pʌblɪʃt] [æt; ət][ðə; ði]['kwɑːlə] [pres] ,

and	printed	in	the	selection	of	his	poems	published	at	the	Cuala	Press	,
和	打印	在	这	选择	的	他的	诗歌	已发布	在	这	库阿拉	按	,

并收录于库阿拉出版社出版的他的诗选集中。

[hæd; həd] [ʃoʊn] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mænjʊskrɪpts][ænd; ənd]

had	shown	that	he	was	anxious	about	the	fate	of	his	manuscripts	and
有	所示	那	他	曾是	焦虑的	关于	这	命运	的	他的	手稿	和

['skætərd] ['raɪtɪŋz] .

scattered	writings	.
疏散	著作	.

这表明他很担心自己的手稿和散落各处的著作的命运。

[ɑːn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [hiː; hi][daɪd][hiː; hi][hæd; həd] [æskt] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [kʌm] [tuː; tə]

On	the	evening	of	the	night	he	died	he	had	asked	that	I	might	come	to
在	这	晚上	的	这	夜晚	他	死亡	他	有	问	那	我	可能	来	到

[hɪm; ɪm][ðə; ði][nekst] [deɪ] ;

him	the	next	day	;
他	这	下一个	天	;

在他去世当晚，他曾请求我第二天能去看望他；

[ænd; ənd][maɪ]['daɪəri][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪz] ['fɑːloʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [deθ] [ʃoʊz] [haʊ] [greɪt] [wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr]

and	my	diary	of	the	days	following	his	death	shows	how	great	was	our
和	我的	日记	的	这	天	下列的	他的	死亡	演出	如何	伟大的	曾是	我们的

[æŋ'zaɪəti] .

anxiety	.
焦虑	.

我在他去世后的日子里写下的日记，记录了我们当时的焦虑心情。

['prez(ə)ntli] [haʊ'evər] , [ɔːl] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [kʌm] [raɪt] ,

Presently	however	,	all	seemed	to	have	come	right	,
目前	然而	,	全部	似乎	到	有	来	正确的	,

然而，目前一切似乎都恢复正常了。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪg'zekjətəz] [sent] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['letər] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] [ə'mʌŋ]

for	the	Executors	sent	me	the	following	letter	that	had	been	found	among
为了	这	遗嘱执行人	发送	我	这	下列的	信	那	有	到过	成立	之中

[hɪz; ɪz]['pepərz] ,

his	papers	,
他的	文件	,

遗嘱执行人寄给我以下这封信，这封信是在他的遗物中找到的：

[ænd; ənd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [hɪz; ɪz] [wɪʃɪz] .

and	promised	to	carry	out	his	wishes	.
和	承诺	到	携带	出去	他的	愿望	.

并承诺会实现他的遗愿。

- [meɪ] 4th , -
' **May** **4th** , **1908**
- 可能 4th , -

1908年5月4日

- [dɪr] [jeits] ,
' **Dear** **Yeats** ,
- 亲爱的 叶芝 ,

亲爱的叶芝，

- [ðɪs] [ɪz]['oʊnli][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][juː; jʊ] [ɪf] ['eniθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd][goʊ] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː]['ʌndər][ðə; ði]
' **This** **is** **only** **to** **go** **to** **you** **if** **anything** **should** **go** **wrong** **with** **me** **under** **the**
- 这 是 仅有的 到 去 到 你 如果 任何事物 应该 去 错误的 和 我 在下面 这
[ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][ɔːr]['æftər][ˌaɪ 'tiː] .
operation **or** **after** **it** **.**
手术 或者 后 它 .

“只有当我在手术过程中或手术后出现任何意外情况时，这封信才会发给你。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['bɑːðərd] [ə'baʊt][maɪ] - ['pepərz] . -
I **am** **a** **little** **bothered** **about** **my** ' **papers** **.** '
我 是 一个 小的 烦恼 关于 我的 - 文件 . -

我有点担心我的“文件”。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [vɜːrs] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [wʊd] [biː; bi] [wɜːrθ]
I **have** **a** **certain** **amount** **of** **verse** **that** **I** **think** **would** **be** **worth**
我 有 一个 肯定 数量 的 诗 那 我 思考 会 是 值得
[prə'zɝːvɪŋ, prɪ'zɝːvɪŋ, priː'zɝːvɪŋ] ,
preserving **,**
保存 ,

我有一些诗歌作品，我认为值得保存下来。

['pɑːsəbli] ['ɔːlsoʊ][ðə; ði] 1st [ænd; ənd] 3rd [ækts][ʌv; əv] - ['diədri] ,
possibly **also** **the** **1st** **and** **3rd** **acts** **of** ' **Deirdre** **,**
可能 还 这 1st 和 3rd 行为 的 - 迪尔德丽 ,

也可能是《迪尔德丽》的第一幕和第三幕。

- [ænd; ənd] [ðen] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['keri] [ænd; ənd] ['wikləu] ['ɑːrtɪk(ə)lz] [ðæt] [wʊd] [goʊ]
' **and** **then** **I** **have** **a** **lot** **of** **Kerry** **and** **Wicklow** **articles** **that** **would** **go**
- 和 然后 我 有 一个 很多 的 克里 和 威克洛 文章 那 会 去
[tə'geðər] ['ɪntuː][ə; eɪ] [bʊk] .
together **into** **a** **book** **.**
一起 进入 一个 书 .

“然后我还有很多关于凯里郡和威克洛郡的文章，可以汇编成一本书。”

[ðə; ði] ['ʌðər] ['ɜːrli] [stʌf] [aɪ] [roʊt] [aɪ][hæv; həv][kept][æz; əz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ˌkjʊri'ɑːsəti] ,
The **other** **early** **stuff** **I** **wrote** **I** **have** **kept** **as** **a** **sort** **of** **curiosity** **,**
这 其他 早期的 东西 我 写道 我 有 保留 作为 一个 种类 的 好奇心 ,

我早期写的其他东西，我都留着，算是留作纪念吧。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['æŋkʃəs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][get]['ɪntuː][prɪnt] .
but **I** **am** **anxious** **that** **it** **should** **not** **get** **into** **print** **.**
但 我 是 焦虑的 那 它 应该 不是 得到 进入 打印 .

但我担心它不会被发表出来。

[aɪ] ['wʌndər] [kʊd; kəd][juː; jʊ][get] ['sʌmwʌn] - - [seɪ] . . . [huː] [ɪz] [naʊ] [ɪn] ['dʌblɪn] [tuː; tə][goʊ] [θruː]
I **wonder** **could** **you** **get** **someone** **-** **-** **say** **.** **.** **.** **who** **is** **now** **in** **Dublin** **to** **go** **through**
我 想知道 可以 你 得到 某人 - - 说 . . . WHO 是 现在 在 都柏林 到 去 通过
[ðem; ðəm][fɔːr; fər][juː; jʊ][ænd; ənd][duː] [wət'evər] [juː; jʊ][ænd; ənd]['leɪdi] ['gregəri] [θɪŋk] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] .
them **for** **you** **and** **do** **whatever** **you** **and** **Lady** **Gregory** **think** **desirable** **.**
他们 为了 你 和 做 任何 你 和 女士 格雷戈里 思考 理想 .

我想知道您是否可以找个人——比如说……现在在都柏林的人——帮您办理这些手续，并按照您和格雷戈里夫人认为合适的方式行事。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ræðər] [ə; eɪ][hɑːrd] [θɪŋ] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ][bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt][wɑːnt][maɪ] [gʊd] [θɪŋz]

It	is	rather	a	hard	thing	to	ask	you	but	I	do	not	want	my	good	things
它	是	相当	一个	难的	事物	到	问	你	但	我	做	不是	想	我的	好的	事物

[dɪ'strɔɪd] [ɔːr][maɪ][bæd] [θɪŋz] ['prɪntɪd] ['ræʃli] - - [ɪ'speʃəli] [ə; eɪ]['mɔːrbɪd] [θɪŋ] [ə'baʊt][ə; eɪ][mæd]

destroyed	or	my	bad	things	printed	rashly	-	-	especially	a	morbid	thing	about	a	mad
损毁	或者	我的	坏的	事物	打印	贸然	-	-	尤其	一个	病态的	事物	关于	一个	疯狂的

['fɪdlər] [ɪn]['pærɪs] [wɪtʃ] [aɪ] [heɪt] .

fiddler	in	Paris	which	I	hate	.
小提琴手	在	巴黎	哪个	我	恨	.

这件事很难开口，但我不想让我的好东西被毁掉，也不想让我的坏东西被草率地刊印出来——尤其是我讨厌的关于巴黎一个疯癫小提琴手的病态的东西。

[duː] [wʌt] [juː; jʊ][kæn; kən] - - [gʊd] [lʌk] .

Do	what	you	can	-	-	Good	luck	.
做	什么	你	能	-	-	好的	运气	.

尽你所能——祝你好运。

- [dʒeɪ] . [em] . [sɪŋ] -

'	J	.	M	.	Synge	'
-	J	.	M	.	辛格	-

'JM Synge'

[ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] [ʌv; əv] - , [ðə; ði][ɪg'zekjətəz] [sent][ˌem 'iː][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv]['pepərz] ,

In	the	summer	of	1909	,	the	Executors	sent	me	a	large	bundle	of	papers	,
在	这	夏天	的	-	,	这	遗嘱执行人	发送	我	一个	大的	捆	的	文件	,

1909年夏天，遗嘱执行人寄给我一大捆文件。

['kʌtɪŋz] [frʌm; frəm] ['njuːzˌpeɪpəz] [ænd; ənd] ['mægəzinz] , ['mænjuskrɪpt][ænd; ənd] ['taɪprɪtn] [proʊz]

cuttings	from	newspapers	and	magazines	,	manuscript	and	typewritten	prose
插条	从	报纸	和	杂志	,	手稿	和	打字稿	散文

[ænd; ənd] [vɜːrs] ,

and	verse	,
和	诗	,

报纸杂志剪报、手稿和打字稿散文和诗歌

[pʊt] [tə'geðər] [ænd; ənd] ['ænəteɪtɪd] [baɪ] [sɪŋ] [hɪm'self] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz][læst] ['ɪlnəs] .

put	together	and	annotated	by	Synge	himself	before	his	last	illness	.
放	一起	和	带注释的	经过	辛格	他自己	前	他的	最后的	疾病	.

本书由辛格本人在最后一次生病前整理并注释。

[aɪ] [spent] [ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv] [iːtʃ] [deɪ] [fɔːr; fər] [wiːks] ['riːdɪŋ] [ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - ['riːdɪŋ] ['ɜːrli]

I	spent	a	portion	of	each	day	for	weeks	reading	and	re	-	reading	early
我	花费	一个	部分	的	每个	天	为了	周	阅读	和	关于	-	阅读	早期的

[drə'mætɪk] ['raɪtɪŋ] ,

dramatic	writing	,
戏剧性	写作	,

我连续几周每天都抽出一些时间反复阅读早期戏剧作品，

['poʊəmz] , ['eseiz] , [ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] ,

poems	,	essays	,	and	so	forth	,
诗歌	,	散文	,	和	所以	前进	,

诗歌、散文等等，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv] ['naɪnti] ['peɪdʒɪz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] ['pʌblɪʃt] [wɪ'ðaʊt]

and	with	the	exception	of	ninety	pages	which	have	been	published	without
和	和	这	例外	的	九十	页面	哪个	有	到过	已发布	没有

[maɪ] [kən'sent] ,

my	consent	,
我的	同意	,

除了未经我同意就发表的九十页内容之外，

[meɪd] [kən'sʌltɪŋ] ['leɪdi] ['gregəri] [frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] [ðə; ði] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [wɜ:rk]
made **consulting** **Lady** **Gregory** **from** **time** **to** **time** **the** **Selection** **of** **his** **work**
制成 咨询 女士 格雷戈里 从 时间 到 时间 这 选择 的 他的 工作
['pʌblɪʃt] [baɪ]['mesərz] . ['mɔ:nsəl] .
published **by** **Messrs** **.** **Maunsel** **.**
已发布 经过 先生们 . 曼塞尔 .

他曾多次向格雷戈里夫人咨询，并由曼塞尔先生出版了他的作品选集。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv] [ði:z] ['naɪnti] ['peɪdʒɪz] ,
It **is** **because** **of** **these** **ninety** **pages** **,**
它 是 因为 的 这些 九十 页面 ,

正是因为这九十页内容，

[ðæt] ['ni:ðər] ['leɪdi] ['grɛgɝi:z] [neɪm] [nɔ:r] [maɪn] [ə'pɪrz] [ɪn] ['eni] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bʊks] ,
that **neither** **Lady** **Gregory's** **name** **nor** **mine** **appears** **in** **any** **of** **the** **books** **,**
那 两者都不 女士 格雷戈里的 姓名 也不 矿 出现 在 任何 的 这 图书 ,

格雷戈里夫人和我的名字都没有出现在任何一本书中。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [wɪtʃ] [aɪ] [naʊ] ['pʌblɪʃ] ,
and **that** **the** **Introduction** **which** **I** **now** **publish** **,**
和 那 这 介绍 哪个 我 现在 发布 ,

而我现在发表的这篇导言，

[wʌz; wəz] [wɪð'drɔ:n] [baɪ][ˌem 'i:]['æftər][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] ['ædvərtaɪzd] [baɪ][ðə; ði] ['pʌblɪʃərz] .
was **withdrawn** **by** **me** **after** **it** **had** **been** **advertised** **by** **the** **publishers** **.**
曾是 撤回 经过 我 后 它 有 到过 广告 经过 这 出版商 .

在出版社刊登广告后，我撤回了这本书。

[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊks] [ðə; ði] [ɪg'zekjətəz] [dɪ'skʌvərd] [ə; eɪ][skræp][ʌv; əv]['peɪpər]
Before **the** **publication** **of** **the** **books** **the** **Executors** **discovered** **a** **scrap** **of** **paper**
前 这 发布 的 这 图书 这 遗嘱执行人 发现 一个 废料 的 纸
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sentəns] [baɪ][dʒeɪ] . [em] . [sɪŋ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [si'lekʃənz] [maɪt] [bi:; bi]['teɪkən]
with **a** **sentence** **by** **J** **.** **M** **.** **Synge** **saying** **that** **Selections** **might** **be** **taken**
和 一个 句子 经过 J . M . 辛格 说 那 选择 可能 是 已采取
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['eseiz] [ɑ:n][ðə; ði][kən'dʒestɪd] ['distrikts] .
from **his** **Essays** **on** **the** **Congested** **Districts** **.**
从 他的 散文 在 这 拥堵 地区 .

在书籍出版之前，遗嘱执行人发现了一张纸条，上面有 JM Synge 的一句话，说可以从他的《论拥挤的地区》中选取一些选段。

[aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] [ɪf] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] ['letər] [tu:; tə][ˌem 'i:] ,
I **do** **not** **know** **if** **this** **was** **written** **before** **his** **letter** **to** **me** **,**
我 做 不是 知道 如果 这 曾是 书面 前 他的 信 到 我 ,

我不知道这封信是否写于他给我写信之前。

[wɪtʃ] [meɪd] [noʊ]['menʃ(ə)n][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ɔ:r] [kən'teɪnd] [hɪz; ɪz]['faɪn(ə)l][də'rekʃ(ə)nz] .
which **made** **no** **mention** **of** **them** **,** **or** **contained** **his** **final** **directions** **.**
哪个 制成 不 提到 的 他们 , 或者 包含 他的 最终的 方向 .

其中没有提及他们，也没有包含他的最后指示。

[ðə; ði] ['mætər] [ɪz][ˌʌnɪm'pɔ:rt(ə)nt] ,
The **matter** **is** **unimportant** **,**
这 事情 是 不重要 ,

这件事并不重要。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pʌblɪʃərz] [dɪ'saɪdɪd][tu:; tə] [ɪg'nɔ:r] [maɪ]['ɔ:fər][tu:; tə] [sɪ'lekt] [æz; əz] [wel] [æz; əz][maɪ]
for **the** **publishers** **decided** **to** **ignore** **my** **offer** **to** **select** **as** **well** **as** **my**
为了 这 出版商 决定 到 忽略 我的 提供 到 选择 作为 出色地 作为 我的
[ə'rɪdʒən(ə)l][dɪ'sɪʒ(ə)n][tu:; tə][rɪ'dʒekt] ,
original **decision** **to** **reject** **,**
原来的 决定 到 拒绝 ,

因为出版商决定无视我提出的选择权以及我最初拒绝的决定。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðɪs] [ækt][ʌv; əv] [ðerz] [ðeɪ] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][noʊ]['riːz(ə)nz] [ɪk'sept] ['riːz(ə)nz]
and **for** **this** **act** **of** **theirs** **they** **have** **given** **me** **no** **reasons** **except** **reasons**
和 为了 这 行为 的 他们的 他们 有 给定 我 不 原因 除了 原因
[ʌv; əv] [kən'viːniəns] ,
of **convenience** **,**
的 方便 ,

他们没有给我任何理由来解释他们的这种行为，除了方便的理由之外。

[wɪtʃ] ['niːðər] ['leɪdi] ['gregəri] [nɔːr][aɪ][kʊd; kəd][ək'sept] .
which **neither** **Lady** **Gregory** **nor** **I** **could** **accept** **.**
哪个 两者都不 女士 格雷戈里 也不 我 可以 接受 .

无论是格雷戈里夫人还是我，都无法接受这一点。

['dʌbljuː] . [biː] . [jeits] .
W **.** **B** **.** **Yeats** **.**
W . B . 叶芝 .

WB·叶芝。

[dʒeɪ] . [em] . [sɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['aɪərlənd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm]
J **.** **M** **.** **SYNGE** **AND** **THE** **IRELAND** **OF** **HIS** **TIME**
J . M . 辛格 和 这 爱尔兰 的 他的 时间

詹姆斯·麦考伊·辛格与他时代的爱尔兰

[ɑːn] ['sætərdeɪ] , ['dʒænjueri] 26th , - , [aɪ][wʌz; wəz] ['lektʃərɪŋ] [ɪn] [ˌæbər'diːn] ,
On **Saturday** **,** **January** **26th** **,** **1907** **,** **I** **was** **lecturing** **in** **Aberdeen** **,**
在 周六 , 一月 26th , - , 我 曾是 讲课 在 阿伯丁 ,

1907年1月26日星期六，我在阿伯丁讲学。

[ænd; ənd] [wen] [maɪ] ['lektʃər] [wʌz; wəz]['oʊvər][aɪ][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] ['telɪgræm] [wɪtʃ] [sed] , - [pleɪ]
and **when** **my** **lecture** **was** **over** **I** **was** **given** **a** **telegram** **which** **said** **,** **'** **Play**
和 什么时候 我的 演讲 曾是 超过 我 曾是 给定 一个 电报 哪个 说 , - 玩
[greɪt] [sək'ses] . -
great **success** **.** **'**
伟大的 成功 . -

讲座结束后，我收到了一份电报，上面写着："祝您演出大获成功。"

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [sent] [frʌm; frəm] ['dʌblɪn] ['æftər][ðə; ði]['sekənd][ækt][ʌv; əv] - [ðə; ði] ['pleɪbɔɪ] [ʌv; əv]
It **had** **been** **sent** **from** **Dublin** **after** **the** **second** **Act** **of** **'** **The** **Playboy** **of**
它 有 到过 发送 从 都柏林 后 这 第二 行为 的 - 这 花花公子 的
[ðə; ði] ['westərn] [wɜːrld] ,
the **Western** **World** **,**
这 西 世界 ,

它是在《西方世界的花花公子》第二幕演出结束后从都柏林寄出的。

- [ðen] ['biːɪŋ] [pər'fɔːrmd] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] .
' **then** **being** **performed** **for** **the** **first** **time** **.**
- 然后 存在 执行 为了 这 第一的 时间 .

然后是首次演出。

['æftər][wʌn][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [maɪ][hoʊst] [brɔːt] [tuː; tə][maɪ]['bedruːm; 'bedrʊm] [ðɪs] ['sekənd]
After **one** **in** **the** **morning** **,** **my** **host** **brought** **to** **my** **bedroom** **this** **second**
后 一 在 这 早晨 , 我的 主持人 带来 到 我的 卧室 这 第二
['telɪgræm] ,
telegram **,**
电报 ,

凌晨一点过后，我的房东把第二封电报送到我的卧室。

- ['ɔːdiəns] [broʊk] [ʌp][ɪn][dɪs'ɔːrdər][æt; ət][ðə; ði][wɜːrd] [ʃɪft] . -
' **Audience** **broke** **up** **in** **disorder** **at** **the** **word** **shift** **.** **'**
- 观众 打破 向上 在 紊乱 在 这 单词 转移 . -

"听到'转变'这个词，观众席顿时一片混乱。"

[aɪ] [nuː] [noʊ] [mɔːr] [ʌn'tɪl] [aɪ] [gɑːt] [ðə; ði] ['dʌblɪn] ['pepərz] [ɑːn] [maɪ] [weɪ] [frʌm; frəm] [,bel'fɑːst] [tuː; tə]

I	knew	no	more	until	I	got	the	Dublin	papers	on	my	way	from	Belfast	to
我	知道	不	更多的	直到	我	得到	这	都柏林	文件	在	我的	方式	从	贝尔法斯特	到

['dʌblɪn] [ɑːn] ['tuːzdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] .

Dublin	on	Tuesday	morning	.
都柏林	在	周二	早晨	.

直到周二早上我从贝尔法斯特前往都柏林的途中拿到都柏林的报纸，我才知道发生了什么。

[ɑːn] [ðə; ði] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] [naɪt] [noʊ] [wɜːrd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪ] [hæd; həd] [bɪn] [hɜːrd] .

On	the	Monday	night	no	word	of	the	play	had	been	heard	.
在	这	周一	夜晚	不	单词	的	这	玩	有	到过	听到	.

星期一晚上，还没有听到任何关于这场戏剧的消息。

[ə'baʊt] ['fɔːrti] [jʌŋ] [men] [hæd; həd] [sæt] [ɑːn] [ðə; ði] [frʌnt] [siːts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pɪt] ,

About	forty	young	men	had	sat	on	the	front	seats	of	the	pit	,
关于	四十	年轻的	男人	有	卫星	在	这	正面	座位	的	这	坑	,

大约四十名年轻人坐在矿坑的前排座位上，

[ænd; ənd] [stæmpt] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] [ænd; ənd] [bloʊn] ['trʌmpits] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [raɪz] [tuː; tə] [ðə; ði]

and	stamped	and	shouted	and	blown	trumpets	from	the	rise	to	the
和	盖章	和	喊叫	和	吹	小号	从	这	上升	到	这

[fɔːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɜːrt(ə)n] .

fall	of	the	curtain	.
落下	的	这	窗帘	.

从幕布拉开到落下，他们跺脚、呐喊、吹响号角。

[ɑːn] [ðə; ði] ['tuːzdeɪ] [naɪt] ['ɔːlsoʊ] [ðə; ði] ['fɔːrti] [jʌŋ] [men] [wɜːr; wər] [ðer; ðər] .

On	the	Tuesday	night	also	the	forty	young	men	were	there	.
在	这	周二	夜晚	还	这	四十	年轻的	男人	是	那里	.

星期二晚上，那四十个年轻人也在那里。

[ðeɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] ['saɪləns] [wʌt] [ðeɪ] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ] ['slændər] [ə'pɑːn] ['aɪrləndz] ['wʊmənhʊd] .

They	wished	to	silence	what	they	considered	a	slander	upon	Ireland's	womanhood	.
他们	希望	到	沉默	什么	他们	经过考虑的	一个	诽谤	之上	爱尔兰的	女性	.

他们希望平息他们认为是对爱尔兰女性的诽谤。

['aɪrɪʃ] ['wɪmɪn] [wʊd] ['nevər] [sliːp] ['ʌndər] [ðə; ði] [seɪm] [ruːf] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]

Irish	women	would	never	sleep	under	the	same	roof	with	a	young	man	without	a
爱尔兰	女性	会	绝不	睡觉	在下面	这	相同的	屋顶	和	一个	年轻的	男人	没有	一个

['ʃæpərɔn] ,

chaperon	,
监护人	,

爱尔兰女性绝不会在没有监护人的情况下与年轻男子同住一个屋檐下。

[nɔːr] [əd'maɪər] [ə; eɪ] ['mɜːrdərər] , [nɔːr] [juːz] [ə; eɪ] [wɜːrd] [laɪk] - [ʃɪft] ;

nor	admire	a	murderer	,	nor	use	a	word	like	-	shift	;
也不	钦佩	一个	凶手	,	也不	使用	一个	单词	喜欢	-	转移	;

既不欣赏杀人犯，也不使用"转移"之类的词语；

- [nɔːr] [kʊd; kəd] ['eniwʌn] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] ['kʌntri] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ʌv; əv] ['deivis] [ænd; ənd]

-	nor	could	anyone	recognise	the	country	men	and	women	of	Davis	and
-	也不	可以	任何人	认出	这	国家	男人	和	女性	的	戴维斯	和

[kɪkhəm] [ɪn] [ðiːz] [poʊ'etɪkl] ,

Kickham	in	these	poetical	,
基克汉姆	在	这些	诗意的	,

也没有人能从这些诗意的作品中认出戴维斯和基克汉姆的乡村男女。

['vaɪələnt] , [groʊ'tesk] ['pɝːsənz] , [huː] [juːst] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [gɑːd] [soʊ] ['friːli] ,

violent	,	grotesque	persons	,	who	used	the	name	of	God	so	freely	,
暴力	,	怪诞	人	,	WHO	用过的	这	姓名	的	上帝	所以	自由	,

那些暴力、怪诞的人，竟然如此随意地使用上帝的名义。

[ænd; ənd] [spoʊk] [ʌv; əv] [ɔːl] [θɪŋz] [ðæt] [hɪt] [ðer; ðər] ['fænsi] .

and	spoke	of	all	things	that	hit	their	fancy	.
和	辐	的	全部	事物	那	打	他们的	想要	.

他们谈论着所有他们感兴趣的话题。

[ə; eɪ] [ˌpeɪtri'ɑːtɪk] ['dʒɜːrnəlɪz(ə)m] [wɪtʃ] [hæd; həd] [siːn] [ɪn] [sɪndʒɪz] [kə'prɪʃəs] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ðə; ði]

A	patriotic	journalism	which	had	seen	in	Synge's	capricious	imagination	the
一个	爱国	新闻业	哪个	有	已见	在	辛格的	任性	想像力	这

['enəmi] [ʌv; əv] [ɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [jʌŋ] [men] [bɪ'liːv] ,

enemy	of	all	it	would	have	young	men	believe	,
敌人	的	全部	它	会	有	年轻的	男人	相信	,

一种爱国主义新闻，它把辛格反复无常的想象力视为它想让年轻人相信的一切的敌人。

[hæd; həd] [fɔːr; fər] ['jɪrz] [prɪ'perd] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['aʊər] ,

had	for	years	prepared	for	this	hour	,
有	为了	年	准备	为了	这	小时	,

多年来一直为这一刻做准备，

[baɪ] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [æt; ət] [wʌns] [ðə; ði] ['gretɪst] [ænd; ənd] [moʊst] [ɪg'noʊb(ə)l] ['paʊər] [ʌv; əv] ['dʒɜːrnəlɪz(ə)m]

by	that	which	is	at	once	the	greatest	and	most	ignoble	power	of	journalism
经过	那	哪个	是	在	一次	这	最	和	最多	卑鄙的	力量	的	新闻业

,

,

,

凭借新闻业最伟大也最卑劣的力量，

[ðə; ði] [ɑːrt] [ʌv; əv] [rɪ'piːtɪŋ] [ə; eɪ] [neɪm] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [rɪ'dɪkjələs] [ɔːr] ['iːv(ə)l] [ə,səʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] .

the	art	of	repeating	a	name	again	and	again	with	some	ridiculous	or	evil	association	.
这	艺术	的	重复	一个	姓名	再次	和	再次	和	一些	荒谬的	或者	邪恶的	协会	.

反复使用某个名字，并将其与某种荒谬或邪恶的联想联系起来的艺术。

[ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] ['æftər] [ðə; ði] [fɜːrst] [pər'fɔːrməns] [ʌv; əv] - [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv]

The	preparation	had	begun	after	the	first	performance	of	'	The	Shadow	of
这	准备	有	开始	后	这	第一的	表现	的	-	这	阴影	的

[ðə; ði] [glen] ,

the	Glen	,
这	格伦	,

准备工作在《峡谷的阴影》首演之后就开始了。

- [sɪndʒɪz] [fɜːrst] [pleɪ] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ə'sɜːrʃ(ə)n] [meɪd] [ɪn] ['ɪgnərəns] [bʌt; bət] [rɪ'piːtɪd] [ɪn] [dɪs'ɑːnɪsti] ,

'	Synge's	first	play	,	with	an	assertion	made	in	ignorance	but	repeated	in	dishonesty	,
-	辛格的	第一的	玩	,	和	一个	断言	制成	在	无知	但	重复	在	不诚实	,

辛格的第一部戏剧，其中包含一个出于无知而作出的断言，但却以不诚实的方式重复了这一断言。

[ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['teɪkən] [hɪz; ɪz] ['feɪb(ə)l] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['kærəktərz] ,

that	he	had	taken	his	fable	and	his	characters	,
那	他	有	已采取	他的	寓言	和	他的	人物	,

他把他的寓言故事和人物形象都拿走了。

[nɑːt] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd] [nɔːr] [ðæt] [prə'faʊnd] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [kɑːt] [ænd; ənd] ['kʌrə]

not	from	his	own	mind	nor	that	profound	knowledge	of	cot	and	curragh
不是	从	他的	自己的	头脑	也不	那	深刻的	知识	的	婴儿床	和	沼泽

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə] [pə'zes] ,

he	was	admitted	to	possess	,
他	曾是	承认	到	具有	,

既非出于他自己的思考，也非出于他所承认拥有的关于马车和独木舟的深刻知识，

[bʌt; bət] - [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['raɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði]['roʊmən] ['dekədəns] . -

but	'	from	a	writer	of	the	Roman	decadence	.	'
但	-	从	一个	作家	的	这	罗马	颓废	.	-

但“出自一位罗马颓废派作家之手”。

[sʌm; səm] [spɑːn'teɪniəs] [dɪs'laɪk][hæd; həd] [bɪn] [bʌt; bət]['nætʃ(ə)rəl] , [fɔːr; fər]['dʒiːniəs][laɪk][hɪz; ɪz]

Some	spontaneous	dislike	had	been	but	natural	,	for	genius	like	his
一些	自发的	不喜欢	有	到过	但	自然的	,	为了	天才	喜欢	他的

[kæn; kən][bʌt; bət] ['sloʊli] ,

can	but	slowly	,
能	但	缓慢地	,

对他产生一些自发的厌恶之情也是人之常情，因为像他这样的天才，发展速度必然缓慢。

[ə'mɪd] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ʌv; əv] [hɑːrʃ] [ænd; ənd][streɪndʒ] , [set] [fɔːrθ] [ðə; ði][noʊ'bɪləti][ʌv; əv][ɪts]

amid	what	it	has	of	harsh	and	strange	,	set	forth	the	nobility	of	its
之中	什么	它	有	的	残酷的	和	奇怪的	,	放	前进	这	贵族	的	它是

['bjuːti] ,

beauty	,
美丽	,

在它所拥有的严酷和怪异之中，展现出它高贵的美丽。

[ænd; ənd][ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv][ɪts] [kəm'pæʃ(ə)n] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['frenzi] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] ['saɪlənst]

and	the	depth	of	its	compassion	;	but	the	frenzy	that	would	have	silenced
和	这	深度	的	它是	同情	;	但	这	狂热	那	会	有	沉默

[hɪz; ɪz]['mæstər] - [wɜːrk][wʌz; wəz] ,

his	master	-	work	was	,
他的	掌握	-	工作	曾是	,

以及其中蕴含的深切悲悯；但正是这种狂热，本应使他的杰作噤声。

[laɪk][moʊst]['vaɪələnt] [θɪŋz] [ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] , [ðə; ði] [dɪ'fens] [ʌv; əv]['vɜːrtʃuː][baɪ] [ðoʊz] [ðæt] [hæv; həv][bʌt; bət]

like	most	violent	things	artificial	,	the	defence	of	virtue	by	those	that	have	but
喜欢	最多	暴力	事物	人造的	,	这	防御	的	美德	经过	那些	那	有	但

['lɪt(ə)l] ,

little	,
小的	,

就像大多数人为制造的暴力一样，那些一无所有的人对美德的捍卫，

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][pɑːmp][ænd; ənd] ['gæləntri] [ʌv; əv]['dʒɜːrnəlɪz(ə)m][ænd; ənd][ɪts] [raɪt] [tuː; tə] ['gʌvərn]

which	is	the	pomp	and	gallantry	of	journalism	and	its	right	to	govern
哪个	是	这	盛大场面	和	英勇	的	新闻业	和	它是	正确的	到	治理

[ðə; ði][wɜːrld] .

the	world	.
这	世界	.

这就是新闻业的辉煌和荣耀，以及它统治世界的权利。

[æz; əz][aɪ] [stʊd] [ðer; ðər] ['wɑtʃɪŋ] ,

As	I	stood	there	watching	,
作为	我	站立	那里	观看	,

我站在那里看着，

['noʊɪŋ] [wel] [ðæt] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [ˌdɪsə'luːʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [skuːl] [ʌv; əv]['peɪtriətɪzəm] [ðæt] [held] [sweɪ]

knowing	well	that	I	saw	the	dissolution	of	a	school	of	patriotism	that	held	sway
会心	出色地	那	我	锯	这	溶解	的	一个	学校	的	爱国主义	那	握住	摇摆

['oʊvər][maɪ] [juːθ] ,

over	my	youth	,
超过	我的	青年	,

我深知，我亲眼目睹了曾经主宰我青年时代的爱国主义流派的瓦解。

[sɪŋ] [keɪm] [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [sed] ,

Synge	came	and	stood	beside	me	,	and	said	,
辛格	来了	和	站立	旁	我	,	和	说	,

辛格走到我身边，说道：

- [ə; eɪ] [jʌŋ] ['dɑ:ktər][hæz; həz][dʒʌst][toʊld][ˌem 'i:] [ðæt] [hi:; hi][kæn; kən]['hɑ:rdli] [ki:p] [hɪm'self]

'	A	young	doctor	has	just	told	me	that	he	can	hardly	keep	himself
-	一个	年轻的	医生	有	只是	讲述	我	那	他	能	几乎	保持	他自己

[frʌm; frəm]['dʒʌmpɪŋ][ɑ:n][tu:; tə][ə; eɪ] [si:t] ,

from	jumping	on	to	a	seat	,
从	跳	在	到	一个	座位	,

一位年轻医生刚刚告诉我，他几乎忍不住要跳到椅子上去。

[ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ] [aʊt][ɪn] [ðæt] ['haʊlɪŋ] [mɑ:b] [ðoʊz] [hu:m] [hi:; hi][ɪz] ['tri:tɪŋ] [fɔ:r; fər] [və'nɪriəl]

and	pointing	out	in	that	howling	mob	those	whom	he	is	treating	for	venereal
和	指向	出去	在	那	嚎叫	暴民	那些	谁	他	是	治疗	为了	性病

[dɪ'zi:z] . -

disease	.	'
疾病	.	-

并指出在那群嚎叫的暴民中，他正在为哪些人治疗性病。

[i:]

II
三

二

['tɔməs] ['deivis] ,

Thomas	Davis	,
托马斯	戴维斯	,

托马斯·戴维斯

[hu:z] [laɪf][hæd; həd][ðə; ði]['mɔ:rəl][sɪm'plɪsəti] [wɪtʃ] [kæn; kən] [gɪv] [tu:; tə] ['ækʃnz] [ðə; ði] ['læstɪŋ]

whose	life	had	the	moral	simplicity	which	can	give	to	actions	the	lasting
谁	生活	有	这	道德	简单	哪个	能	给	到	行动	这	持久

['ɪnfluəns] [ðæt] [staɪl] [ə'loʊn][kæn; kən] [gɪv] [tu:; tə][wɜ:rdz] ,

influence	that	style	alone	can	give	to	words	,
影响	那	风格	独自的	能	给	到	字	,

他的一生拥有道德上的纯朴，这种纯朴能使行动产生持久的影响，正如唯有文风才能赋予言语以影响一样。

[hæd; həd] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [ə; eɪ] ['kʌntri] [wɪtʃ] [hæz; həz][noʊ]['næʃ(ə)nəl] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] [mʌst; məst]

had	understood	that	a	country	which	has	no	national	institutions	must
有	理解	那	一个	国家	哪个	有	不	国家的	机构	必须

[ʃoʊ] [ɪts] [jʌŋ] [men] ['ɪmɪdʒɪz][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ə'fekʃənz] ,

show	its	young	men	images	for	the	affections	,
展示	它是	年轻的	男人	图片	为了	这	情感	,

他明白，一个没有国家机构的国家必须向年轻人展示形象以培养他们的情感。

[ɔ:l'ðoʊ] [ðeɪ] [bi:; bi][bʌt; bət]['daiəgræmz][ʌv; əv] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ɔ:r] [meɪ] [bi:; bi] .

although	they	be	but	diagrams	of	what	it	should	be	or	may	be	.
虽然	他们	是	但	图表	的	什么	它	应该	是	或者	可能	是	.

虽然它们只是对它应该是什么或可能是什么的示意图。

[hi:; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [skuːl] [ɪ'mædʒɪnd][ðə; ði]['soʊldʒər] , [ðə; ði]['ɔ:rətər] , [ðə; ði]['peɪtriət] , [ðə; ði]['poʊət]

He	and	his	school	imagined	the	Soldier	,	the	Orator	,	the	Patriot	,	the	Poet
他	和	他的	学校	想象	这	士兵	,	这	演说者	,	这	爱国者	,	这	诗人

,

,

,

他和他的学校构想出了士兵、演说家、爱国者和诗人的形象，

[ðə; ði] ['tʃi:ftən] , [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔ:l][ðə; ði]['pez(ə)nt] ; [ænd; ənd] [ði:z] , [æz; əz] ['selɪbreɪtɪd] [ɪn] ['eseɪ]

the	Chieftain	,	and	above	all	the	Peasant	;	and	these	,	as	celebrated	in	essay
这	头目	,	和	多于	全部	这	农民	;	和	这些	,	作为	著名	在	散文

[ænd; ənd] ['sɔŋz] [ænd; ənd] ['stɔ:riz] ,

and	songs	and	stories	,
和	歌曲	和	故事	,

酋长，尤其是农民；而这些，正如散文、歌曲和故事中所颂扬的那样，

[pə'zest] [soʊ] ['meni] ['vɜːrtʃʊ] [ðæt] [noʊ] ['mætər] [haʊ] ['ɪŋgləndˌ] ,
possessed **so** **many** **virtues** **that** **no** **matter** **how** **England** **,**
拥有 所以 许多 美德 那 不 事情 如何 英格兰 ,

拥有如此多的优点，以至于无论英格兰如何，

[huː] [æz; əz] ['mɪtʃəl] [sed] - [hæd; həd][ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , - [maɪt] ['slændər][juː 'es] ,
who **as** **Mitchell** **said** **'** **-** **had** **the** **ear** **of** **the** **world** **,** **'** **-** **might** **slander** **us** **,**
WHO 作为 米切尔 说 - 有 这 耳朵 的 这 世界 , - 可能 诽谤 我们 ,

正如米切尔所说，那些"在全世界都有影响力"的人可能会诽谤我们。

['aɪərlənd] , ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [kʌm] [æt; ət][ðə; ði] ['wɝːldz] ['ʌðər] [ɪr] , [maɪt] [goʊ]
Ireland **,** **even** **though** **she** **could** **not** **come** **at** **the** **world's** **other** **ear** **,** **might** **go**
爱尔兰 , 甚至 尽管 她 可以 不是 来 在 这 世界的 其他 耳朵 , 可能 去
[hɜːr; hər] [weɪ] [ˌʌnə'bæʃt] .
her **way** **unabashed** **.**
她 方式 毫不掩饰 .

即使爱尔兰无法与世界正面交锋，她也可能毫不羞愧地走自己的路。

[bʌt; bət][aɪ'diːəz][ænd; ənd]['ɪmɪdʒɪz] [wɪtʃ] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [ˌʌndər'stʊd] [ænd; ənd] [lʌvd] [baɪ][lɑːrdʒ]
But **ideas** **and** **images** **which** **have** **to** **be** **understood** **and** **loved** **by** **large**
但 想法 和 图片 哪个 有 到 是 理解 和 喜爱 经过 大的
['nʌmbərz] [ʌv; əv]['piːp(ə)l] ,
numbers **of** **people** **,**
数字 的 人们 ,

但是，那些必须被大量人群理解和喜爱的思想和形象，

[mʌst; məst] [ə'piːl] [tuː; tə][noʊ] [rɪtʃ] ['pɜːrsən(ə)l] [ɪk'spɪriəns] , [noʊ] ['peɪʃ(ə)ns] [ʌv; əv] ['stʌdi] , [noʊ]
must **appeal** **to** **no** **rich** **personal** **experience** **,** **no** **patience** **of** **study** **,** **no**
必须 上诉 到 不 富有的 个人的 经验 , 不 耐心 的 学习 , 不
['delɪkəsi] [ʌv; əv] [sens] ;
delicacy **of** **sense** **;**
美味 的 感觉 ;

不能诉诸丰富的个人经验，不能诉诸耐心学习，不能诉诸细腻的感官享受；

[ænd; ənd] [ɪf] [æt; ət] [rer] ['moʊmənts][sʌm; səm] - ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] - [kæn; kən] [teɪk] [ɪts]
and **if** **at** **rare** **moments** **some** **'** **Memory** **of** **the** **Dead** **'** **can** **take** **its**
和 如果 在 稀有的 时刻 一些 - 记忆 的 这 死的 - 能 拿 它是
[streŋθ] [frʌm; frəm][wʌn] ;
strength **from** **one** **;**
力量 从 一 ;

如果在极少数情况下，"对逝者的缅怀"能够从一个人身上汲取力量；

[æt; ət][ɔːl] ['ʌðər] ['moʊmənts] ['mænər] [ænd; ənd] ['mætər] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'tɔːrɪk(ə)l] , [kən'venʃən(ə)l] ,
at **all** **other** **moments** **manner** **and** **matter** **will** **be** **rhetorical** **,** **conventional** **,**
在 全部 其他 时刻 方式 和 事情 将要 是 修辞 , 传统的 ,
[ˌsentɪ'ment(ə)l] ; [ænd; ənd] ['læŋgwɪdʒ] ,
sentimental **;** **and** **language** **,**
感伤的 ; 和 语言 ,

在其他所有时刻，方式和内容都将是修辞性的、约定俗成的、感伤的；而语言，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kærid] [bɪ'jɑːnd] [laɪf] [pər'petʃuəli] , [wɪl] [biː; bi][æz; əz] ['weɪstɪd] [æz; əz][ðə; ði]
because **it** **is** **carried** **beyond** **life** **perpetually** **,** **will** **be** **as** **wasted** **as** **the**
因为 它 是 携带 超过 生活 永恒地 , 将要 是 作为 浪费 作为 这
[θɔːt] ,
thought **,**
想法 ,

因为它会永远伴随生命而去，就像思想本身一样，最终只会白白浪费掉。

[wɪð; wɪθ] [ʌn'mɪnɪŋ] ['pɛdəntrɪz] [ænd; ənd]['saɪlənsɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [dred] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðæt] [hæz; həz]

with	unmeaning	pedantries	and	silences	,	and	a	dread	of	all	that	has
和	无意义的	迂腐	和	沉默	,	和	一个	恐惧	的	全部	那	有

[sɔ:lt][ænd; ənd] ['seɪvər] .

salt	and	savour	.
盐	和	品尝	.

带着毫无意义的迂腐和沉默，以及对一切有咸味和味道的东西的恐惧。

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] , [ɪn][ə; eɪ][lænd] [ðæt] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][ɪt'self][tu:; tə][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n]['oʊvər] - [mʌtʃ] ,

After	a	while	,	in	a	land	that	has	given	itself	to	agitation	over	-	much	,
后	一个	尽管	,	在	一个	土地	那	有	给定	本身	到	搅动	超过	-	很多	,

过了一段时间，在一个过度动荡不安的国度里，

['æbstrækt] [θɔ:ts] [ɑ:r; ər] [reɪzd] [ʌp] [bɪ'twi:n] [menz][maɪndz][ænd; ənd] ['neɪtʃər] , [hu:] ['nevər] [dʌz]

abstract	thoughts	are	raised	up	between	men's	minds	and	Nature	,	who	never	does
抽象的	想法	是	提高	向上	之间	男士	思想	和	自然	,	WHO	绝不	做

[ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [twaɪs] ,

the	same	thing	twice	,
这	相同的	事物	两次	,

抽象的思想在人类的心灵与自然之间产生交织，而自然从不重复做同样的事情。

[ɔ:r] [meɪks] [wʌn][mæn][laɪk] [ə'nʌðər] , [tɪl] [maɪndz] ,

or	makes	one	man	like	another	,	till	minds	,
或者	制作	一	男人	喜欢	其他	,	直到	思想	,

或者使一个人变得像另一个人，直到思想，

[hu:z] ['peɪtrɪətɪzəm][ɪz][pər'hæps] [greɪt] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] ['kæri] [ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði]['skæfoʊld] ,

whose	patriotism	is	perhaps	great	enough	to	carry	them	to	the	scaffold	,
谁	爱国主义	是	也许	伟大的	足够的	到	携带	他们	到	这	脚手架	,

他们的爱国情怀或许足以将他们送上断头台。

[kraɪ] [daʊn] ['nætʃ(ə)rəl] ['ɪmpʌls] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mɔ:rbɪd] [pər'sɪstəns] [ʌv; əv][maɪndz] [ʌn'setld] [baɪ]

cry	down	natural	impulse	with	the	morbid	persistence	of	minds	unsettled	by
哭	向下	自然的	冲动	和	这	病态的	持久性	的	思想	不安的	经过

[sʌm; səm] [fɪkst] [aɪ'di:ə] .

some	fixed	idea	.
一些	固定的	主意	.

用某种根深蒂固的观念所束缚的病态执着来压制自然冲动。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [pri'ɑ:kjupaɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['neɪʃənz] ['fju:tʃər] , [wɪð; wɪθ] ['hɪroʊz] , ['poʊəts] , ['soʊldʒərz] ,

They	are	preoccupied	with	the	nation's	future	,	with	heroes	,	poets	,	soldiers	,
他们	是	心事重重	和	这	国家的	未来	,	和	英雄	,	诗人	,	士兵	,

['peɪntəz] , ['ɑ:miz] ,

painters	,	armies	,
画家	,	军队	,

他们关注国家的未来，关注英雄、诗人、士兵、画家、军队，

[fli:ts] , [bʌt; bət]['oʊnli][æz; əz] [ði:z] [θɪŋz] [ɑ:r; ər] [ˌʌndər'stʊd] [baɪ][ə; eɪ][tʃaɪld][ɪn][ə; eɪ]['næʃ(ə)nəl]

fleets	,	but	only	as	these	things	are	understood	by	a	child	in	a	national
舰队	,	但	仅有的	作为	这些	事物	是	理解	经过	一个	孩子	在	一个	国家的

[sku:l] ,

school	,
学校	,

舰队，但仅限于国民学校的孩子对这些事物的理解。

[waɪl] [ə; eɪ]['si:krət] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [wʌt] [ɪz][soʊ][ˌʌn'ri:əl] [ni:dz] [kən'tɪnjuəl] [dɪ'fens] [meɪks] [ðem; ðəm]

while	a	secret	feeling	that	what	is	so	unreal	needs	continual	defence	makes	them
尽管	一个	秘密	感觉	那	什么	是	所以	虚幻	需求	持续的	防御	制作	他们

['bɪtər] [ænd; ənd] ['restləs] .

bitter	and	restless	.
苦的	和	不安	.

然而，内心深处却有一种感觉，那就是不真实的事物需要不断捍卫，这让他们感到痛苦和不安。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][laɪk][sʌm; səm] [steɪt] [wɪtʃ] [hæz; həz]['oʊnli]['peɪpər] ['mʌni] ,

They	are	like	some	state	which	has	only	paper	money	,
他们	是	喜欢	一些	状态	哪个	有	仅有的	纸	钱	,

它们就像一些只有纸币的国家一样。

[ænd; ənd] [siːks] [baɪ] ['pʌnɪʃmənts] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] [wət'evər] [goʊld][kæn; kən] [baɪ] .

and	seeks	by	punishments	to	make	it	buy	whatever	gold	can	buy	.
和	寻找	经过	惩罚	到	制作	它	买	任何	金子	能	买	.

并试图通过惩罚手段迫使它购买黄金所能购买的一切。

[ðeɪ] [noʊ][lɔːŋgər] [lʌv] , [fɔːr; fər]['oʊnli][laɪf][ɪz] [lʌvd] , [ænd; ənd][æt; ət][læst] ,

They	no	longer	love	,	for	only	life	is	loved	,	and	at	last	,
他们	不	更长	爱	,	为了	仅有的	生活	是	喜爱	,	和	在	最后的	,

他们不再相爱，因为他们只爱生命，最终，

[ə; eɪ][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ɪz][laɪk][æn; ən][hɪ'sterɪk(ə)l]['wʊmən] [huː] [wɪl] [meɪk] [ʌn'meʒərd] [ˌækjuː'zeɪʃənz]

a	generation	is	like	an	hysterical	woman	who	will	make	unmeasured	accusations
一个	一代	是	喜欢	一个	歇斯底里的	女士	WHO	将要	制作	未测量的	指控

[ænd; ənd] [bɪ'liːv] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [θɪŋz] ,

and	believe	impossible	things	,
和	相信	不可能的	事物	,

一代人就像一个歇斯底里的女人，会毫无根据地指责别人，并且相信一些不可能的事情。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][sʌm; səm]['lɑːdʒɪk(ə)l] [dɪ'dʌkʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['sɑːləteri] [θɔːt] [wɪtʃ] [hæz; həz]

because	of	some	logical	deduction	from	a	solitary	thought	which	has
因为	的	一些	逻辑	扣除	从	一个	孤	想法	哪个	有

[tɜːrnd] [ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər][maɪnd][tuː; tə][stoʊn] .

turned	a	portion	of	her	mind	to	stone	.
转向	一个	部分	的	她	头脑	到	石头	.

因为一个孤立的念头经过一番逻辑推理，已经把她的一部分心智变成了石头。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

III
三、

三

['iːv(ə)n] [ɪf] [wʌt] [wʌn] [di'fendz] [biː; bi] [truː] , [æn; ən] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv] [dɪ'fens] , [ə; eɪ][kən'tɪnjuəl]

Even	if	what	one	defends	be	true	,	an	attitude	of	defence	,	a	continual
甚至	如果	什么	一	辩护	是	真的	,	一个	态度	的	防御	,	一个	持续的

[ə'pɑːlədʒi] ,

apology	,
道歉	,

即使一个人所捍卫的是正确的，但一种防御的态度，一种持续不断的道歉，

[wət'evər] [ðə; ði] [kɔːz] , [meɪks] [ðə; ði][maɪnd]['bærən] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [kɪlz] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['ɪnəsns]

whatever	the	cause	,	makes	the	mind	barren	because	it	kills	intellectual	innocence
任何	这	原因	,	制作	这	头脑	荒芜	因为	它	杀戮	知识分子	无辜

;
;
;

无论原因是什么，都会使心灵变得贫瘠，因为它扼杀了思想上的纯真；

[ðæt] [dɪ'laɪt] [ɪn] [wʌt] [ɪz] [ˌʌnfɔːr'siːn] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [mɪr] ['spektək(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,

that	delight	in	what	is	unforeseen	,	and	in	the	mere	spectacle	of	the	world	,
那	喜	在	什么	是	意外	,	和	在	这	仅仅	奇观	的	这	世界	,

对未知事物的喜爱，以及对世界奇观本身的喜爱，

[ðə; ði] [mɪr] ['drɪftɪŋ] ['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] [ðæt] [mʌst; məst] [kʌm] [bɪ'fɔːr] [ɔːl] [truː] [θɔːt]

the	mere	drifting	hither	and	thither	that	must	come	before	all	true	thought
这	仅仅	漂流	这里	和	那里	那	必须	来	前	全部	真的	想法

[ænd; ənd][ɪ'moʊʃ(ə)n] .

and	emotion	.
和	情感	.

一切真正的思想和情感之前，必然先经历一段漫无目的的漂泊。

[ə; eɪ] ['zeləs] ['aɪrɪʃmən] , [ɪ'speʃəli] [ɪf] [hiː; hi][laɪvz; lɪvz] [mʌtʃ] [aʊt][ʌv; əv]['aɪərlənd] ,

A	zealous	Irishman	,	especially	if	he	lives	much	out	of	Ireland	,
一个	热心	爱尔兰人	,	尤其	如果	他	生活	很多	出去	的	爱尔兰	,

一个热情洋溢的爱尔兰人，尤其是一个长期居住在爱尔兰以外地方的人。

[s'pendz][hɪz; ɪz][taɪm][ɪn][ə; eɪ]['nevər] - ['endɪŋ] ['ɑːrgjumənt][ə'baʊt]['ɑːlɪvər]['krɔmwel] , [ðə; ði] [deɪnz] ,

spends	his	time	in	a	never	-	ending	argument	about	Oliver	Cromwell	,	the	Danes	,
花费	他的	时间	在	一个	绝不	-	结束	争论	关于	奥利弗	克伦威尔	,	这	丹麦人	,

[ðə; ði]['piːn(ə)l] [lɔːz] ,

the	penal	laws	,
这	刑事	法律	,

他整天与人争论奥利弗·克伦威尔、丹麦人和刑法等话题，没完没了。

[ðə; ði] [rɪ'beljən] [ʌv; əv] - , [ðə; ði] ['fæmɪn] , [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['pez(ə)nt] ,

the	rebellion	of	1798	,	the	famine	,	the	Irish	peasant	,
这	叛乱	的	-	,	这	饥荒	,	这	爱尔兰	农民	,

1798年叛乱、饥荒、爱尔兰农民

[ænd; ənd]['ɛndz][baɪ] ['sʌbstitjuːtiŋ] [ə; eɪ] [trə'dɪʃən(ə)l] ['kæʒuɪstri] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kʌntri] ; [ænd; ənd] [ɪf]

and	ends	by	substituting	a	traditional	casuistry	for	a	country	;	and	if
和	结束	经过	替换	一个	传统的	诡辩	为了	一个	国家	;	和	如果

[hiː; hi][biː; bi][ə; eɪ] ['kæθlɪk] ,

he	be	a	Catholic	,
他	是	一个	天主教	,

最后用传统的诡辩术代替了国家；如果他是天主教徒，

[jet] [ə'nʌðər] ['kæʒuɪstri] [ðæt] [hæz; həz] [prə'fesəz] , [s'kuːlmɑːstəz] , ['letər] - ['raɪtɪŋ] [priːsts] ,

yet	another	casuistry	that	has	professors	,	schoolmasters	,	letter	-	writing	priests	,
然而	其他	诡辩	那	有	教授们	,	教师	,	信	-	写作	神父	,

又一场诡辩，牵涉到教授、教师、写信的牧师.....

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔːθəz] [ʌv; əv]['mænjuːəlz][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [meʃiz] [faɪn] , [kʌmz] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm]

and	the	authors	of	manuals	to	make	the	meshes	fine	,	comes	between	him
和	这	作者	的	手册	到	制作	这	网格	美好的	,	来	之间	他

[ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

and	English	literature	,
和	英语	文学	,

而那些编写精细网格制作手册的作者们，却阻碍了他与英国文学的联系。

['sʌbstitjuːtiŋ] ['ɑːrgjuːmənts][ænd; ənd] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] ['riːdɪŋ]

substituting	arguments	and	hesitations	for	the	excitement	at	the	first	reading
替换	论点	和	犹豫	为了	这	激动	在	这	第一的	阅读

[ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['poʊəts] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['vaɪələnt][ɪ'mædʒɪnətɪv]['pjuːbərti] .

of	the	great	poets	which	should	be	a	sort	of	violent	imaginative	puberty	.
的	这	伟大的	诗人	哪个	应该	是	一个	种类	的	暴力	富有想象力的	青春期	.

用争论和犹豫来代替初读伟大诗人作品时的激动之情，而初读伟大诗人的作品本应是一种激烈的想象力青春期。

[hɪz; ɪz] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]['ɑːrgjuːmənts] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [raɪt] ,

His	hesitations	and	arguments	may	have	been	right	,
他的	犹豫	和	论点	可能	有	到过	正确的	,

他的犹豫和辩解或许是正确的，

[ðə; ði] ['kæθlɪk] [fə'lɑ:səfi] [meɪ] [bi:; bi] [mɔ:r] [prə'faʊnd] [ðæn; ðən] ['mɪltənz] [mə'rælətɪ] , [ɔ:r] ['ʃɛli:z]

the	Catholic	philosophy	may	be	more	profound	than	Milton's	morality	,	or	Shelley's
这	天主教	哲学	可能	是	更多的	深刻的	比	米尔顿的	道德	,	或者	雪莱的

['vi:əmənt] ['vɪʒ(ə)n] ;

vehement	vision	;
慷慨	想象	;

天主教哲学或许比弥尔顿的道德观或雪莱的激情愿景更为深刻;

[bʌt; bət] [nʌn] [ðə; ði] [les] [du:][wi:; wi] [lu:z] [laɪf][baɪ] ['lu:zɪŋ] [ðæt] ['rekləsnəs] [kɑ:sti:gli:'oʊni] [θɔ:t]

but	none	the	less	do	we	lose	life	by	losing	that	recklessness	Castiglione	thought
但	没有任何	这	较少的	做	我们	失去	生活	经过	输	那	鲁莽	卡斯蒂廖内	想法

['nesəseri] ['i:v(ə)n][ɪn] [gʊd] ['mænərz] ,

necessary	even	in	good	manners	,
必要的	甚至	在	好的	礼仪	,

但是，即便如此，我们也会因为失去了卡斯蒂廖内认为即使在良好礼仪中也必不可少的那种鲁莽精神而失去生命。

[ænd; ənd] [ə'fend] ['aʊər; ɑ:r] ['leɪdi] [tru:θ] , [hu:] [wʊd] ['nevər] , [hæd; həd][ʃi:; ʃi] [dɪ'zaɪrd] [æn; ən] ['æŋkʃəs]

and	offend	our	Lady	Truth	,	who	would	never	,	had	she	desired	an	anxious
和	得罪	我们的	女士	真相	,	WHO	会	绝不	,	有	她	想要的	一个	焦虑的

['kɔ:rtʃɪp] ,

courtship	,
求爱	,

冒犯真理女神，她若想要一段令人焦虑的求爱，绝不会这样做。

[hæv; həv] [dɪgd] [ə; eɪ] [wel] [tu:; tə][bi:; bi][hɜ:r; hər] ['pɑ:rlər] .

have	digged	a	well	to	be	her	parlour	.
有	挖掘	一个	出色地	到	是	她	客厅	.

她挖了一口井作为她的客厅。

[aɪ][əd'maɪəd] [ðoʊ] [wi:; wi][wɜ:r; wər]['ɔ:lweɪz] ['kwɔ:rəlɪŋ] [ɑ:n][sʌm; səm] ['mætər] , [dʒeɪ] . [ef] . ['teilə] ,

I	admired	though	we	were	always	quarrelling	on	some	matter	,	J	.	F	.	Taylor	,
我	钦佩	尽管	我们	是	总是	争吵	在	一些	事情	,	J	.	F	.	泰勒	,

[ðə; ði]['ɔ:rətər] ,

the	orator	,
这	演说者	,

尽管我们总是在某些事情上争吵，但我仍然很欣赏演说家JF·泰勒。

[hu:] [daɪd][dʒʌst] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][fɜ:rst]['kɑ:ntrəvɜ:rsi]['oʊvər] [ðɪz] [pleɪz] .

who	died	just	before	the	first	controversy	over	these	plays	.
WHO	死亡	只是	前	这	第一的	争议	超过	这些	演出	.

他去世的时间恰好在这些戏剧引发第一次争议之前。

[ˌaɪ 'ti:]['ɔ:f(ə)n] [si:md] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] [wen] [hi:; hi] [spoʊk] ['aɪərlənd][hɜ:r'self][hæd; həd]['spoʊkən] ,

It	often	seemed	to	me	that	when	he	spoke	Ireland	herself	had	spoken	,
它	经常	似乎	到	我	那	什么时候	他	辐	爱尔兰	她自己	有	说	,

我常常觉得，当他开口说话时，仿佛爱尔兰本身就在发声。

[wʌn][gɑ:t] [ðæt] [sens] [ʌv; əv] [sər'praɪz] [ðæt] [kʌmz] [wen] [ə; eɪ][mæn][hæz; həz] [sed] [wʌt] [ɪz]

one	got	that	sense	of	surprise	that	comes	when	a	man	has	said	what	is
一	得到	那	感觉	的	惊喜	那	来	什么时候	一个	男人	有	说	什么	是

[ˌʌnfɔ:r'si:n] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:][ɪz][fɑ:r][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑ:mən] [θɔ:t] ,

unforeseen	because	it	is	far	from	the	common	thought	,
意外	因为	它	是	远的	从	这	常见的	想法	,

当一个人说出出人意料的话时，会让人感到惊讶，因为这与人们的普遍想法相去甚远。

[ænd; ənd] [jet] ['ɑ:bviəs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [wen] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] ['spoʊkən] ,

and	yet	obvious	because	when	it	has	been	spoken	,
和	然而	明显的	因为	什么时候	它	有	到过	说	,

然而，这显而易见，因为当它被说出时，

[ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd] [siːmz] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə][roʊl] [bæk] [ænd; ənd] [rɪ'viːl] [fər'gɑːtn] [saɪts]

the	gate	of	the	mind	seems	suddenly	to	roll	back	and	reveal	forgotten	sights
这	门	的	这	头脑	似乎	突然	到	卷	后退	和	揭示	被遗忘的	景点

[ænd; ənd][let] [luːs] [lɔːst] ['pæʃnz] .

and	let	loose	lost	passions	.
和	让	松动的	丢失的	激情	.

心灵之门仿佛突然向后敞开，展现出被遗忘的景象，释放出失去的激情。

[aɪ][hæv; həv]['nevər] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [spiːk] [ɪk'sept] [ɪn][sʌm; səm] ['aɪrɪʃ] ['lɪtərəri] [ɔːr][pə'lɪtɪk(ə)l][sə'saɪəti] ,

I	have	never	heard	him	speak	except	in	some	Irish	literary	or	political	society	,
我	有	绝不	听到	他	说话	除了	在	一些	爱尔兰	文学	或者	政治的	社会	,

除了在一些爱尔兰文学或政治社团之外，我从未听过他讲话。

[bʌt; bət][ðer; ðər][æt; ət]['eni] [reɪt] , [æz; əz][ɪn][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

but	there	at	any	rate	,	as	in	conversation	,
但	那里	在	任何	速度	,	作为	在	对话	,

但无论如何，就像在对话中一样，

[aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ][mæn] [huːz] [laɪf][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['siːsləs] ['revəri] ['oʊvər][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [ænd; ənd]

I	found	a	man	whose	life	was	a	ceaseless	reverie	over	the	religious	and
我	成立	一个	男人	谁	生活	曾是	一个	不停歇	遐想	超过	这	宗教	和

[pə'lɪtɪk(ə)l]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]['aɪərlənd] .

political	history	of	Ireland	.
政治的	历史	的	爱尔兰	.

我发现一个人毕生都在不断地沉思爱尔兰的宗教和政治历史。

[hiː; hi] [sɔː] [hɪm'self] ['pliːdɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['kʌntri] [bɪ'fɔːr] [æn; ən][ɪn'vɪzəb(ə)l]['dʒʊri] , [pər'hæps][ʌv; əv]

He	saw	himself	pleading	for	his	country	before	an	invisible	jury	,	perhaps	of
他	锯	他自己	恳求	为了	他的	国家	前	一个	无形的	陪审团	,	也许	的

[ðə; ði] [greɪt] [ded] ,

the	great	dead	,
这	伟大的	死的	,

他仿佛看到自己在一个看不见的陪审团面前为自己的国家辩护，这个陪审团或许是由已故的伟人组成的。

[ə'genst] ['treɪtəz] [æt; ət][hoʊm][ænd; ənd] ['enəmi] [ə'brɔːd] ,

against	traitors	at	home	and	enemies	abroad	,
反对	叛徒	在	家	和	敌人	国外	,

反对国内叛徒和国外敌人

[ænd; ənd][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['frenzi] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd][ðə; ði]['mɔːrəl][ˌelɪ'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	a	sort	of	frenzy	in	his	voice	and	the	moral	elevation	of	his
和	一个	种类	的	狂热	在	他的	嗓音	和	这	道德	海拔	的	他的

[θɔːts] [geɪv] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] [staɪl] [ænd; ənd]['mjuːzɪk] .

thoughts	gave	him	for	the	moment	style	and	music	.
想法	给予	他	为了	这	片刻	风格	和	音乐	.

他声音中流露出的某种狂热，以及他思想中道德上的崇高，使他一时之间有了风格和音乐。

[wʌn] [æskt] [wʌn'self] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , - [waɪ] [ɪz][nɑːt] [ðɪs] [mæn][æn; ən]['ɑːrtɪst] ,

One	asked	oneself	again	and	again	,	'	Why	is	not	this	man	an	artist	,
一	问	自己	再次	和	再次	,	-	为什么	是	不是	这	男人	一个	艺术家	,

人们反复问自己："为什么这个人不是艺术家？"

[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['dʒiːniəs] , [ə; eɪ][kri'eɪtər][ʌv; əv][sʌm; səm][kaɪnd] ? -

a	man	of	genius	,	a	creator	of	some	kind	?	'
一个	男人	的	天才	,	一个	创作者	的	一些	种类	?	-

一位天才，一位创造者?

[ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] ['ʌndər][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] ['meməri] , [aɪ] [riːd] [θruː] [hɪz; ɪz][wʌn] [bʊk] ,

The	other	day	under	the	influence	of	memory	,	I	read	through	his	one	book	,
这	其他	天	在下面	这	影响	的	记忆	,	我	读	通过	他的	一	书	,

前几天，我凭着记忆，读完了他唯一的一本书。

[ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv]['əuin] [roʊ] [oʊ'niːl] ,
a **life** **of** **Owen** **Roe** **O'Neill** **,**
一个 生活 的 欧文 鱼子 奥尼尔 ,

欧文·罗·奥尼尔的一生

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðer; ðər][noʊ] ['sentəns] [dɪ'tætʃəbl] [frʌm; frəm][ɪts]['kɑːntekst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv]
and **found** **there** **no** **sentence** **detachable** **from** **its** **context** **because** **of**
和 成立 那里 不 句子 可拆卸 从 它是 语境 因为 的
['wɪzdəm] [ɔːr] ['bjuːti] .
wisdom **or** **beauty** **.**
智慧 或者 美丽 .

并且发现其中没有一句句子因为其智慧或美而可以脱离其上下文。

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz]['ɑːrgjuːd][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['premɪs] ; [ænd; ənd]['wɪzdəm] , [ænd; ənd] [staɪl] ,
Everything **was** **argued** **from** **a** **premise** **;** **and** **wisdom** **,** **and** **style** **,**
一切 曾是 争论 从 一个 前提 ; 和 智慧 , 和 风格 ,

一切都基于一个前提进行论证；而智慧和风格，

['weðər] [ɪn][laɪf][ɔːr] ['letərz] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz][self] - ['evɪdənt] ,
whether **in** **life** **or** **letters** **come** **from** **the** **presence** **of** **what** **is** **self** **-** **evident** **,**
无论 在 生活 或者 信件 来 从 这 在场 的 什么 是 自己 - 明显 ,

无论是在生活中还是在书信中，都源于不言自明的事物。

[frʌm; frəm] [ðæt] [wɪtʃ] [rɪ'kwaɪrz] [bʌt; bət] ['steɪtmənt] , [frʌm; frəm] [wʌt] [bleɪk] [kɔːld] - ['neɪkɪd] ['bjuːti]
from **that** **which** **requires** **but** **statement** **,** **from** **what** **Blake** **called** **'** **naked** **beauty**
从 那 哪个 需要 但 陈述 , 从 什么 布莱克 称为 - 裸 美丽
[dɪ'spleɪd] . -
displayed **.** **'**
显示 . -

从只需陈述即可的事物，从布莱克所说的“赤裸裸的美”中。

[ðə; ðɪ] [sens] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] [ˌʌnfɔːr'siːn] [ænd; ənd] ['ɑːbviəs] ,
The **sense** **of** **what** **was** **unforeseen** **and** **obvious** **,**
这 感觉 的 什么 曾是 意外 和 明显的 ,

对那些出乎意料又显而易见的事情的感知，

[ðə; ðɪ] ['roʊlɪŋ] ['bækwərd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [geɪts] [hæd; həd] [gɔːn] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['lɪvɪŋ] [vɔɪs] ,
the **rolling** **backward** **of** **the** **gates** **had** **gone** **with** **the** **living** **voice** **,**
这 滚动 落后 的 这 大门 有 已消失 和 这 活的 嗓音 ,

大门向后滚动的声音随着那鲜活的声音消失了。

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][noʊ'bɪləti][ʌv; əv] [wɪl] [ðæt] [meɪd] [wʌn][ˌʌndər'stænd] [wʌt] [hiː; hi] [sɔː] [ænd; ənd][felt][ɪn]
with **the** **nobility** **of** **will** **that** **made** **one** **understand** **what** **he** **saw** **and** **felt** **in**
和 这 贵族 的 将要 那 制成 一 理解 什么 他 锯 和 毛毡 在
[wʌt] [wʌz; wəz] [naʊ] [bʌt; bət]['ɑːrgjumənt][ænd; ənd]['lɑːdʒɪk] .
what **was** **now** **but** **argument** **and** **logic** **.**
什么 曾是 现在 但 争论 和 逻辑 .

凭借着高尚的意志，他能够理解自己所看到和感受到的东西，而这些东西现在看来不过是争论和逻辑而已。

[aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][ɪn][ðə; ðɪ] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ][maɪnd] [laɪk] [sʌm; səm] ['nɔɪzi] [ænd; ənd]['paʊərf(ə)l]
I **found** **myself** **in** **the** **presence** **of** **a** **mind** **like** **some** **noisy** **and** **powerful**
我 成立 我 在 这 在场 的 一个 头脑 喜欢 一些 嘈杂 和 强大的
[mə'ʃiːn] ,
machine **,**
机器 ,

我发现自己置身于一台如同嘈杂而强大的机器般的思维之中。

[ʌv; əv] [θɔ:t] [ðæt] [wʌz; wəz][noʊ][pɑ:rt][ʌv; əv]['wɪzdəm][bʌt; bət][ðə; ði][ˌpɑ:lə'dʒetɪk][ʌv; əv][ə; eɪ]

of	thought	that	was	no	part	of	wisdom	but	the	apologetic	of	a
的	想法	那	曾是	不	部分	的	智慧	但	这	道歉的	的	一个

['moʊmənt] ,

moment	,
片刻	,

那并非智慧的一部分，而只是一时的辩解。

[ə; eɪ]['woʊv(ə)n] [θɪŋ] , [noʊ] ['ɪntrɪkəsi] [ʌv; əv] [li:f] [ænd; ənd][twɪg] ,

a	woven	thing	,	no	intricacy	of	leaf	and	twig	,
一个	编织	事物	,	不	复杂	的	叶子	和	枝条	,

一件编织物，没有树叶和树枝的复杂纹理，

[ʌv; əv][wɜ:rdz][wɪð; wɪθ][noʊ] [mɔ:r] [ʌv; əv][sɔ:lt][ænd; ənd][ʌv; əv] ['seɪvər] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ]

of	words	with	no	more	of	salt	and	of	savour	than	those	of	a
的	字	和	不	更多的	的	盐	和	的	品尝	比	那些	的	一个

['dʒeʒʊɪt] [prə'fesər] [ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

Jesuit	professor	of	literature	,
耶稣会	教授	的	文学	,

这些话语毫无滋味，如同耶稣会文学教授的话语一般乏味无趣。

[ɔ:r][ʌv; əv]['eni] ['ʌðər] [hu:] [dʌz] [nɑ:t] [noʊ] [ðæt][ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['læstɪŋ] ['raɪtɪŋ] [wɪtʃ] [dʌz] [nɑ:t]

or	of	any	other	who	does	not	know	that	there	is	no	lasting	writing	which	does	not
或者	的	任何	其他	WHO	做	不是	知道	那	那里	是	不	持久	写作	哪个	做	不是

[dɪ'faɪn] [ðə; ði]['kwɑ:ləti] ,

define	the	quality	,
定义	这	质量	,

或者任何其他不知道没有不定义品质的永恒文字的人，

[ɔ:r] ['kæri] [ðə; ði] ['sʌbstəns] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['pleʒər] .

or	carry	the	substance	of	some	pleasure	.
或者	携带	这	物质	的	一些	乐趣	.

或者承载某种快乐。

[haʊ] [kæn; kən][wʌn] ,

How	can	one	,
如何	能	一	,

如何才能.....

[ɪf] [wʌnz] [maɪnd][bi:; bi] [fʊl] [ʌv; əv] [æb'strækʃənz] [ænd; ənd]['ɪmɪdʒɪz] [kri'eɪtɪd] [nɑ:t][fɔ:r; fər][ðer; ðər] [oʊn]

if	one's	mind	be	full	of	abstractions	and	images	created	not	for	their	own
如果	一个人的	头脑	是	满的	的	抽象	和	图片	创建	不是	为了	他们的	自己的

[seɪk] [bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv]['pɑ:rti] ,

sake	but	for	the	sake	of	party	,
清酒	但	为了	这	清酒	的	派对	,

如果一个人的脑海中充满了抽象概念和图像，而这些概念和图像并非为了自身而是为了聚会而创造的，

['i:v(ə)n] [ɪf] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [stɪl] [ðə; ði] [ni:d] , [faɪnd][wɜ:rdz] [ðæt] [dɪ'laɪt] [ðə; ði] [ɪr] ,

even	if	there	were	still	the	need	,	find	words	that	delight	the	ear	,
甚至	如果	那里	是	仍然	这	需要	,	寻找	字	那	喜	这	耳朵	,

即使仍然有需要，也要寻找悦耳动听的词语。

[meɪk] ['pɪktʃərz] [tu:; tə][ðə; ði]['maɪndz] [aɪ] , [dɪ'skʌvər] [θɔ:ts] [ðæt] ['taɪt(ə)n] [ðə; ði] ['mʌslz] ,

make	pictures	to	the	mind's	eye	,	discover	thoughts	that	tighten	the	muscles	,
制作	图片	到	这	心灵的	眼睛	,	发现	想法	那	拧紧	这	肌肉	,

在脑海中构建画面，发现能使肌肉紧绷的想法，

[ɔ:r]['kwɪvər][ænd; ənd] ['tɪŋgl] [ɪn][ðə; ði] [fleʃ] ,

or	quiver	and	tingle	in	the	flesh	,
或者	颤动	和	刺痛	在	这	肉	,

或者感到皮肤颤抖和刺痛，

[ænd; ənd][stænd][laɪk][ˌes 'tiː] . ['maɪk(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['trʌmpɪt] [ðæt] [kɔːlz][ðə; ði]['bɑːdi][tuː; tə]

and	stand	like	St	.	Michael	with	the	trumpet	that	calls	the	body	to
和	站立	喜欢	英石	.	迈克尔	和	这	喇叭	那	呼叫	这	身体	到

[ˌrezə'rekʃ(ə)n] ?

resurrection	?
复活	?

像圣米迦勒一样，手持号角，召唤身体复活?

[ˌaɪ 'viː]

IV
第四

第四

[jʌŋ] ['aɪərlənd][hæd; həd] [tɔːt] [ə; eɪ] ['stʌdi] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['hɪstri; 'hɪstəri][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['glɔːri][ʌv; əv]

Young	Ireland	had	taught	a	study	of	our	history	with	the	glory	of
年轻的	爱尔兰	有	教授	一个	学习	的	我们的	历史	和	这	荣耀	的

['aɪərlənd][fɔːr; fər] [ɪ'vent] ,

Ireland	for	event	,
爱尔兰	为了	事件	,

青年爱尔兰组织曾组织学生学习我们的历史，并颂扬爱尔兰的荣耀。

[ænd; ənd] [ðɪs] [fɔːr; fər] [læk] , [wen] [les] [ðæn; ðən] ['teilə] ['stʌdid] ,

and	this	for	lack	,	when	less	than	Taylor	studied	,
和	这	为了	缺少	,	什么时候较少的		比	泰勒	研究	,

这是因为缺乏学习，而泰勒所学的知识还不够。

[ʌv; əv] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['kʌntriz] [rekt] [ðə; ði][hɪ'stɔːrɪk(ə)l]['ɪnstɪŋkt] .

of	comparison	with	that	of	other	countries	wrecked	the	historical	instinct	.
的	比较	和	那	的	其他	国家	损毁	这	历史	本能	.

与其他国家进行比较会破坏历史本能。

[æn; ən][oʊld][mæn][wɪð; wɪθ][æn; ən][ˌækə'demɪk] [ə'pɔɪntmənt] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['liːdər] [ɪn][ðə; ði]

An	old	man	with	an	academic	appointment	,	who	was	a	leader	in	the
一个	老的	男人	和	一个	学术的	预约	,	WHO	曾是	一个	领导者	在	这

[ə'tæk] [ə'pɑːn] [sɪŋ] ,

attack	upon	Synge	,
攻击	之上	辛格	,

一位拥有学术职位的老人，他是攻击辛格的领导者之一。

[siːz] [ɪn][ðə; ði] 11th ['sentʃəri] ['roʊmæns][ʌv; əv] ['diədri] [ə; eɪ][ˌɑːr 'iː] - ['telɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][faɪv][ækt]

sees	in	the	11th	century	romance	of	Deirdre	a	re	-	telling	of	the	first	five	act
看到	在	这	11th	世纪	浪漫	的	迪尔德丽	一个	关于	-	讲述	的	这	第一的	五	行为

['trædʒədi][ˌaʊt'saɪd][ðə; ði]['klæsɪk]['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] ,

tragedy	outside	the	classic	languages	,
悲剧	外部	这	经典的	语言	,

认为 11 世纪的《迪尔德丽传奇》是对古典语言之外的第一部五幕悲剧的重新演绎。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['trædʒədi][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)nli] ['rɪt(ə)n] [ɑːn]

and	this	tragedy	from	his	description	of	it	was	certainly	written	on
和	这	悲剧	从	他的	描述	的	它	曾是	当然	书面	在

[ðə; ði] [ɪˌlɪzə'biːθn] ['mɑːd(ə)l] ;

the	Elizabethan	model	;
这	伊丽莎白时代	模型	;

从他对这场悲剧的描述来看，这无疑是按照伊丽莎白时代的模式写成的;

[waɪl] [æn; ən][ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] ['kɑːpər] [boʊt] , [ə; eɪ]['mɑːrv(ə)l][ʌv; əv]['mædʒɪk][laɪk] [ˌsɪndə'rɛlə z]

while	an	allusion	to	a	copper	boat	,	a	marvel	of	magic	like	Cinderella's
尽管	一个	典故	到	一个	铜	船	,	一个	奇迹	的	魔法	喜欢	灰姑娘的

['slɪpər] ,

slipper	,
拖鞋	,

这既是对铜船的隐喻，也是像灰姑娘的水晶鞋一样神奇的奇迹。

[pə'sweidz] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['aɪrɪʃ] [hæd; həd] [fɔ:'stɔ:ld] [ðə; ði]['mɑ:dərn] ['dɔkjɑ:dz] [ɪn]

persuades	him	that	the	ancient	Irish	had	forestalled	the	modern	dockyards	in
说服	他	那	这	古老的	爱尔兰	有	阻止	这	现代的	船坞	在

[ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv]['met(ə)l] [ʃɪps] .

the	making	of	metal	ships	.
这	制作	的	金属	船舶	.

让他相信，古代爱尔兰人在制造金属船方面抢在了现代造船厂之前。

[ðə; ði][mæn] [hu:] ['daʊtɪd] , [let][ju: 'es] [seɪ] , ['aʊər; ɑ:r] ['fæbjələs] ['eɪnʃənt] [kɪŋz] ['rʌnɪŋ] [ʌp][tu:; tə]

The	man	who	doubted	,	let	us	say	,	our	fabulous	ancient	kings	running	up	to
这	男人	WHO	怀疑	,	让	我们	说	,	我们的	太棒了	古老的	国王	跑步	向上	到

['ædəm] ,

Adam	,
亚当	,

这个人曾对我们那些伟大的古代君王——比如说亚当的祖先——表示怀疑。

[ɔ:r] [faʊnd] [bʌt; bət] [mɪ'θɑ:lədʒi] [ɪn][sʌm; səm][oʊld] [teɪl] ,

or	found	but	mythology	in	some	old	tale	,
或者	成立	但	神话	在	一些	老的	故事	,

或者只是在某个古老故事的神话传说中发现的，

[wʌz; wəz][æz; əz] [heitid] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] ['daʊtɪd] [ðə; ði] [ə'θɔ:rəti] [ʌv; əv] ['skrɪptʃər] .

was	as	hated	as	if	he	had	doubted	the	authority	of	Scripture	.
曾是	作为	憎恨	作为	如果	他	有	怀疑	这	权威	的	圣经	.

他被人憎恨，就好像他质疑了圣经的权威一样。

[ə'bʌv] [ɔ:l][noʊ][mæn][wʌz; wəz][soʊ] ['ɪgnərənt] ,

Above	all	no	man	was	so	ignorant	,
多于	全部	不	男人	曾是	所以	无知	,

最令人震惊的是，没有人比他更无知。

[ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t][baɪ] [roʊt] [fə'mɪliər] ['ɑ:rgju:mənts][ænd; ənd] [stə'tɪstɪks] [tu:; tə] [draɪv] [ə'weɪ]

that	he	had	not	by	rote	familiar	arguments	and	statistics	to	drive	away
那	他	有	不是	经过	死记硬背	熟悉的	论点	和	统计数据	到	驾驶	离开

[ə'mɪd] [fə'mɪliər] [ə'plɔ:z] ,

amid	familiar	applause	,
之中	熟悉的	掌声	,

他没有像其他人那样，用老生常谈的论点和统计数据来驱散人群，也没有赢得熟悉的掌声。

[ɔ:l] [ðoʊz] [hæd; həd] [ðeɪ] [bʌt; bət] [faʊnd] [streɪndʒ] [tru:θ] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld][ɔ:r][ɪn][ðer; ðər][maɪnd] ,

all	those	had	they	but	found	strange	truth	in	the	world	or	in	their	mind	,
全部	那些	有	他们	但	成立	奇怪的	真相	在	这	世界	或者	在	他们的	头脑	,

他们拥有的一切，却在世界或自己的思想中发现了奇异的真理。

[hu:z] ['nɑ:lɪdʒ] [hæz; həz] [pæst] [aʊt] [ʌv; əv] ['meməri] [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [æn; ən] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv]

whose	knowledge	has	passed	out	of	memory	and	become	an	instinct	of
谁	知识	有	通过了	出去	的	记忆	和	变得	一个	本能	的

[hænd][ɔ:r] [aɪ] .

hand	or	eye	.
手	或者	眼睛	.

其知识已从记忆中流露出来，成为手眼本能反应。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , [fɔ:r; fər]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ɪz][ə; eɪ][tʃaɪld][ʌv; əv]

There	was	no	literature	,	for	literature	is	a	child	of
那里	曾是	不	文学	,	为了	文学	是	一个	孩子	的

[ɪk'spɪriəns] ['ɔ:lweɪz] , [ʌv; əv] ['nɑ:lɪdʒ] ['nevər] ;

experience	always	,	of	knowledge	never	;
经验	总是	,	的	知识	绝不	;

没有文学，因为文学永远是经验的产物，而不是知识的产物；

[ænd; ənd][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n][ɪt'self] ,
and **the** **nation** **itself** **,**
和 这 国家 本身 ,

以及国家本身，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [dʌm] ['strʌglɪŋ] [θɔːt] ['siːkɪŋ] [ə; eɪ] [maʊθ] [tuː; tə] ['ʌtər] [ˌaɪ 'tiː][ɔːr]
instead **of** **being** **a** **dumb** **struggling** **thought** **seeking** **a** **mouth** **to** **utter** **it** **or**
反而 的 存在 一个 哑的 挣扎 想法 寻求 一个 嘴 到 说出 它 或者
[hænd][tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː] ,
hand **to** **show** **it** **,**
手 到 展示 它 ,

与其说是一个愚蠢挣扎、苦苦寻找表达的嘴巴或展示它的手，

[ə; eɪ] ['tiːmɪŋ] [dɪ'laɪt] [ðæt] [wʊd] [ˌɑːr 'iː] - [krɪ'eɪt] [ðə; ði][wɜːrld] , [hæd; həd] [bɪ'kʌm] , [æt; ət][best] ,
a **teeming** **delight** **that** **would** **re** **-** **create** **the** **world** **,** **had** **become** **,** **at** **best** **,**
一个 繁盛 喜 那 会 关于 - 创造 这 世界 , 有 变得 , 在 最好的 ,
[ə; eɪ]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] .
a **subject** **of** **knowledge** **.**
一个 主题 的 知识 .

曾经充满无限乐趣、足以重塑世界的事物，如今充其量只是一门知识。

[viː]
V
V

\/

['teilə] ['ɔːlweɪz] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] ['kɑːnfɪdəns] [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [mæn] ,
Taylor **always** **spoke** **with** **confidence** **though** **he** **was** **no** **determined** **man** **,**
泰勒 总是 辐 和 信心 尽管 他 曾是 不 决定 男人 ,

泰勒虽然不是一个意志坚定的人，但他说话总是充满自信。

['biːɪŋ] ['iːzəli] ['flætərd] [ɔːr]['dʒɔsəld][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [wei] ; [ænd; ənd] [ðɪs] ,
being **easily** **flattered** **or** **jostled** **from** **his** **way** **;** **and** **this** **,**
存在 容易地 受宠若惊 或者 推搡 从 他的 方式 ; 和 这 ,

他很容易被奉承或被人推开；而且，

['pʊtɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][hɪz; ɪz]['faɪəri] [hɑːrt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [maʊθ] [meɪd] [hɪm; ɪm]['fɔːrmɪdəb(ə)l] .
putting **as** **it** **were** **his** **fiery** **heart** **into** **his** **mouth** **made** **him** **formidable** **.**
推杆 作为 它 是 他的 火热 心 进入 他的 嘴 制成 他 强大 .

他仿佛将自己炽热的心放进嘴里，这使他变得令人畏惧。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['noʊtɪst] [ðæt] [ɔːl] [ðoʊz] [huː] [spiːk] [ðə; ði] [θɔːts] [ʌv; əv] ['meni] ,
And **I** **have** **noticed** **that** **all** **those** **who** **speak** **the** **thoughts** **of** **many** **,**
和 我 有 注意到 那 全部 那些 WHO 说话 这 想法 的 许多 ,

我注意到，所有那些代表众人心声的人，

[spiːk] ['kɑːnfɪdəntli] , [waɪl] [ðoʊz] [huː] [spiːk] [ðer; ðər] [oʊn] [θɔːts] [ɑːr; ər] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] [ænd; ənd]
speak **confidently** **,** **while** **those** **who** **speak** **their** **own** **thoughts** **are** **hesitating** **and**
说话 自信地 , 尽管 那些 WHO 说话 他们的 自己的 想法 是 犹豫不决 和
['tɪmɪd] ,
timid **,**
胆小 ,

自信地表达自己想法的人，反而会犹豫不决、胆怯畏缩。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [spoʊk] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ][maɪnd][ænd; ənd]['bɑːdi] [groʊn] ['sensətɪv] [tuː; tə][ðə; ði]
as **though** **they** **spoke** **out** **of** **a** **mind** **and** **body** **grown** **sensitive** **to** **the**
作为 尽管 他们 辐 出去 的 一个 头脑 和 身体 生长 敏感的 到 这
[edʒ] [ʌv; əv] [bɪ'wɪldərmənt] [ə'mʌŋ] ['meni] [ɪm'preʃəns] .
edge **of** **bewilderment** **among** **many** **impressions** **.**
边缘 的 困惑 之中 许多 印象 .

仿佛他们的言语源于一种对众多印象中近乎困惑的边缘十分敏感的身心。

[ðeɪ] [spiːk] [tuː; tə][juː 'es] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [gɪv] [ðem; ðəm] ['sɜːrt(ə)nti] , [baɪ] ['siːɪŋ] [wʌt] [ðeɪ]
They **speak** **to** **us** **that** **we** **may** **give** **them** **certainty** **,** **by** **seeing** **what** **they**
他们 说话 到 我们 那 我们 可能 给 他们 肯定 ，经过 看到 什么 他们
[hæv; həv] [siːn] ;
have **seen** **;**
有 已见 ；

他们向我们讲述他们所看到的一切，是为了让我们能够让他们确信无疑；

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ðæt] [ɪn'lɑːrdʒmənt] [ʌv; əv] [ɪk'spɪriəns] [dʌz] [nɑːt] [kʌm] [frʌm; frəm] [ðoʊz]
and **so** **it** **is** **,** **that** **enlargement** **of** **experience** **does** **not** **come** **from** **those**
和 所以 它 是 ， 那 放大 的 经验 做 不是 来 从 那些
[ˌɔːrə'tɔːrɪkl] ['θɪŋkəz] ,
oratorical **thinkers** **,**
演说 思想家 ，

因此，经验的拓展并非来自那些雄辩的思想家。

[ɔːr][frʌm; frəm] [ðoʊz] [dɪ'saɪsɪv] ['rɪðəmz] [ðæt] [muːv] [lɑːrdʒ] ['nʌmbərz] [ʌv; əv][men] ,
or **from** **those** **decisive** **rhythms** **that** **move** **large** **numbers** **of** **men** **,**
或者 从 那些 决定性 节奏 那 移动 大的 数字 的 男人 ，

或者来自那些能够感动众多男性的决定性节奏，

[bʌt; bət][frʌm; frəm] ['raɪtɝz] [ðæt] [siːm] [baɪ]['kɑːntræst][æz; əz] ['femənɪn] [æz; əz][ðə; ði][soʊl] [wen] [ˌaɪ 'tiː]
but **from** **writers** **that** **seem** **by** **contrast** **as** **feminine** **as** **the** **soul** **when** **it**
但 从 作家 那 似乎 经过 对比 作为 女性 作为 这 灵魂 什么时候 它
[ɪk'splɔː(r)] [ɪn] ['bleɪks] ['pɪktʃər] [ðə; ði] [rɪ'sesɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪv] ,
explores **in** **Blake's** **picture** **the** **recesses** **of** **the** **grave** **,**
探索 在 布莱克的 图片 这 凹陷处 的 这 严重 ，

但与此形成鲜明对比的是，有些作家似乎像布莱克画作中探索坟墓深处的灵魂一样，充满女性特质。

['kæriɪŋ] [ɪts] [feɪnt] [læmp] ['tremblɪŋ] [ænd; ənd] [ə'stɑːnɪʃt] ;
carrying **its** **faint** **lamp** **trembling** **and** **astonished** **;**
携带 它是 头晕的 灯 发抖 和 惊讶 ；

他提着微弱的灯光，颤抖着，惊愕不已；

[ɔːr][æz; əz][ðə; ði]['mjuːzəz, 'mjuːzɪz] [huː] [ɑːr; ər]['nevər] ['piktʃəd] [æz; əz][wʌn] - ['brestid] ['æməˌzɑːnz] ,
or **as** **the** **Muses** **who** **are** **never** **pictured** **as** **one** **-** **breasted** **amazons** **,**
或者 作为 这 缪斯 WHO 是 绝不 如图所示 作为 一 - 胸部 亚马逊 ，
[bʌt; bət][æz; əz] ['wɪmɪn] [niːdɪŋ] [prə'tekʃn] .
but **as** **women** **needing** **protection** **.**
但 作为 女性 需要 保护 .

或者说，缪斯女神们从来不会被描绘成独乳的亚马逊女战士，而是需要保护的女性。

[ɪn'diːd] ,
Indeed **,**
的确 ，

的确，

[ɔːl][ɑːrt] [wɪtʃ] [ə'piːlz] [tuː; tə][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][mæn][ænd; ənd] [ə'weits] [ðə; ði][ˌkɑːnfər'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
all **art** **which** **appeals** **to** **individual** **man** **and** **awaits** **the** **confirmation** **of** **his**
全部 艺术 哪个 上诉 到 个人 男人 和 等待 这 确认 的 他的
['sensɪz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['revəriz] ,
senses **and** **his** **reveries** **,**
感官 和 他的 遐想 ，

一切迎合个人喜好，等待其感官和遐想印证的艺术，

[siːmz] [wen] [ə'reɪd] [ə'genst] [ðə; ði]['mɔːrəl] [ziːl] , [ðə; ði]['kɑːnfɪdənt]['lɑːdʒɪk] , [ðə; ði] ['ɔːrdərd] [pruːf]
seems **when** **arrayed** **against** **the** **moral** **zeal** **,** **the** **confident** **logic** **,** **the** **ordered** **proof**
似乎 什么时候 排列 反对 这 道德 热情 ， 这 自信的 逻辑 ， 这 订购 证明
[ʌv; əv]['dʒɜːrnəlɪz(ə)m] ,
of **journalism** **,**
的 新闻业 ，

与新闻业的道德热情、自信的逻辑和严谨的论证相比，似乎.....

[ə; eɪ] ['traɪflɪŋ] , [ɪm'pɜːrt(ə)nənt] , [vek'seɪʃəs] [θɪŋ] ,

a	trifling	,	impertinent	,	vexatious	thing	,
一个	琐事	,	无礼	,	令人烦恼的	事物	,

一件微不足道、无礼、令人恼火的事，

[ə; eɪ] ['tʌmblər] [huː] [hæz; həz] [ʌn'rəʊld] [hɪz; ɪz]['kɑːrpɪt][ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [maːtʃɪŋ] ['ɑːrmi] .

a	tumbler	who	has	unrolled	his	carpet	in	the	way	of	a	marching	army	.
一个	不倒翁	WHO	有	展开	他的	地毯	在	这	方式	的	一个	行军	军队	.

一个翻滚的人把地毯铺在了行军的军队面前。

['vaɪ, 'viː]

VI
六年级

六

[aɪ] [ə'tæk] [θɪŋz] [ðæt] [ɑːr; ər][æz; əz] [dɪr] [tuː; tə] ['meni] [æz; əz][sʌm; səm]['hoʊli] ['ɪmɪdʒ] ['kærid] ['hɪðər]

I	attack	things	that	are	as	dear	to	many	as	some	holy	image	carried	hither
我	攻击	事物	那	是	作为	亲爱的	到	许多	作为	一些	圣	图像	携带	这里

[ænd; ənd] ['ðɪðər] [baɪ][sʌm; səm]['broʊkən][klæn] ,

and	thither	by	some	broken	clan	,
和	那里	经过	一些	破碎的	氏族	,

我攻击的事物，就像一些破碎的氏族四处抬着的圣像一样，对许多人来说无比珍贵。

[ænd; ənd][kæn; kən][bʌt; bət] [seɪ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][felt][ɪn][maɪ]['bɑːdi][ðə; ði] [ə'fekʃənz] [aɪ][dɪ'stɜːrb] ,

and	can	but	say	that	I	have	felt	in	my	body	the	affections	I	disturb	,
和	能	但	说	那	我	有	毛毡	在	我的	身体	这	情感	我	打扰	,

我只能说，我已在身体里感受到了我所扰乱的那些情感。

[ænd; ənd] [biˈliːvd] [ðæt] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [reɪz] [ðem; ðəm]['ɪntuː] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [aɪ] [wʊd] [meɪk]

and	believed	that	if	I	could	raise	them	into	contemplation	I	would	make
和	相信	那	如果	我	可以	增加	他们	进入	沉思	我	会	制作

['pɑːsəb(ə)l][ə; eɪ]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

possible	a	literature	,
可能的	一个	文学	,

并且相信，如果我能引导他们进入沉思状态，我就能创造文学。

[ðæt] ['faɪndɪŋ] [ɪts]['sʌbdʒekt] - ['mætər] [ɔːl] ['redi] [ɪn][menz][maɪndz] [wʊd] [biː; bi] , [nɑːt][æz; əz]['aʊərz][ɪz] ,

that	finding	its	subject	-	matter	all	ready	in	men's	minds	would	be	,	not	as	ours	is	,
那	寻找	它是	主题	-	事情	全部	准备好	在	男士	思想	会	是	,	不是	作为	我们的	是	,

如果题材已经存在于人们的脑海中，那将与我们现在的情况截然不同。

[æn; ən] ['ɪntrəst] [fɔːr; fər] [s'kɒləz] , [bʌt; bət][ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['piːp(ə)l] .

an	interest	for	scholars	,	but	the	possession	of	a	people	.
一个	兴趣	为了	学者们	,	但	这	拥有	的	一个	人们	.

对学者而言是兴趣所在，但对一个民族而言却是财富。

[aɪ][hæv; həv] ['faʊndɪd] [sə'saiətiz] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [eɪm] ,

I	have	founded	societies	with	this	aim	,
我	有	创立	社会	和	这	目的	,

我为此目的创立了一些社团。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] ['faʊndɪŋ] [wʌn][ɪn]['pærɪs] [wen] [aɪ][fɜːrst][met][wɪð; wɪθ][dʒeɪ] . [em] . [sɪŋ] ,

and	was	indeed	founding	one	in	Paris	when	I	first	met	with	J	.	M	.	Synge	,
和	曾是	的确	创立	一	在	巴黎	什么时候	我	第一的	遇见	和	J	.	M	.	辛格	,

事实上，当我第一次见到JM Synge时，他正在巴黎创办一家这样的公司。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [noʊn] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [tʃeɪndʒd] [baɪ] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv]

and	I	have	known	what	it	is	to	be	changed	by	that	I	would	have
和	我	有	已知	什么	它	是	到	是	已更改	经过	那	我	会	有

[tʃeɪndʒd] ,

changed	,
已更改	,

我曾体会过被改变的滋味，我也曾想过改变自己。

[tɪl] [aɪ] [bɪ'keɪm] [ˌɑ:rgju'mentətɪv] [ænd; ənd] [ʌn'mænərli] , ['heɪtɪŋ] [men] ['i:v(ə)n] [ɪn] ['deɪli] [laɪf] [fɔ:r; fər]

till	I	became	argumentative	and	unmannerly	,	hating	men	even	in	daily	life	for
直到	我	成为	争论	和	没礼貌	,	憎恨	男人	甚至	在	日常的	生活	为了

[ðer; ðər] [ə'pɪnjənz] .

their	opinions	.
他们的	意见	.

直到我变得好争辩、没礼貌，甚至在日常生活中也因为男人的观点而憎恨他们。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ] [wʌz; wəz] ['nevər] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðə; ði] [ə'nætəmɪ] [ʌv; əv] [læst] ['jɪrz] [li:vz]

And	though	I	was	never	convinced	that	the	anatomies	of	last	year's	leaves
和	尽管	我	曾是	绝不	确信	那	这	解剖学	的	最后的	年	树叶

[ɑ:r; ər] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['fɔ:rɪst] ,

are	a	living	forest	,
是	一个	活的	森林	,

虽然我始终不相信去年落叶的构造能构成一片活生生的森林，

[ɔ:r] [θɔ:t] [ə; eɪ] [kən'tɪnjuəl] [əˌpɑ:lə'dʒetɪk] [kʊd; kəd] [du:] ['ʌðər] [ðæn; ðən] [meɪk] [ðə; ði] [soʊl] [ə; eɪ] ['veɪpər]

or	thought	a	continual	apologetic	could	do	other	than	make	the	soul	a	vapour
或者	想法	一个	持续的	道歉的	可以	做	其他	比	制作	这	灵魂	一个	汽

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['bɑ:di] [ə; eɪ] [stoʊn] ;

and	the	body	a	stone	;
和	这	身体	一个	石头	;

或者认为，不停地道歉除了使灵魂化为烟雾、肉体化为石头之外，还能有什么作用呢?

[ɔ:r] [bi'li:vd] [ðæt] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər] ['lɪtrətʃʊr] [kæn; kən] [bi:; bi] [meɪd] [baɪ] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [baɪ] [wʌt] [ɪz]

or	believed	that	literature	can	be	made	by	anything	but	by	what	is
或者	相信	那	文学	能	是	制成	经过	任何事物	但	经过	什么	是

[stɪl] [blaɪnd] [ænd; ənd] [dʌm] [wɪ'ðɪn] [ɑ:r'selvz] ,

still	blind	and	dumb	within	ourselves	,
仍然	瞎的	和	哑的	之内	我们自己	,

或者认为文学可以由任何事物创作，唯独不能由我们内心深处那些仍然盲目和愚钝的东西创作。

[aɪ] [hæv; həv] [hæd; həd] [tu:; tə] [lɜ:rn] [haʊ] [hɑ:rd] [ɪn] [wʌn] [hu:] [laɪvz; lɪvz] [wer] [fɔ:rmz] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n]

I	have	had	to	learn	how	hard	in	one	who	lives	where	forms	of	expression
我	有	有	到	学习	如何	难的	在	一	WHO	生活	在哪里	表格	的	表达

[ænd; ənd] ['hæbɪts] [ʌv; əv] [θɔ:t] [hæv; həv] [bɪn] [bɔ:rn] ,

and	habits	of	thought	have	been	born	,
和	习惯	的	想法	有	到过	出生	,

我不得不学习，在一个表达方式和思维习惯诞生地生活的人，要适应这种环境是多么艰难。

[nɑ:t] [fɔ:r; fər] [də; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] [bɪ'getɪŋ] [bʌt; bət] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [gʊd] , [ɪz] [ðæt]

not	for	the	pleasure	of	begetting	but	for	the	public	good	,	is	that
不是	为了	这	乐趣	的	生育	但	为了	这	民众	好的	,	是	那

[ˌpjʊrɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [ˌɪnsɪn'serəti] ,

purification	from	insincerity	,
纯化	从	虚伪	,

不是为了生育的快感，而是为了公共利益，这才是摆脱虚伪的净化。

['vænəti] , [mə'lɪgnəti] , ['ærəgəns] , [wɪtʃ] [ɪz] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv] [staɪl] .

vanity	,	malignity	,	arrogance	,	which	is	the	discovery	of	style	.
虚荣	,	恶毒	,	傲慢	,	哪个	是	这	发现	的	风格	.

虚荣、恶意、傲慢，这就是风格的发现。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'keɪm] ['pɑ:səb(ə)l] [tu:; tə] [lɪv; laɪv] [wen] [aɪ] [hæd; həd] [lɜ:rnt] [ɔ:l] [aɪ] [hæd; həd] [nɑ:t] [lɜ:rnt]

But	it	became	possible	to	live	when	I	had	learnt	all	I	had	not	learnt
但	它	成为	可能的	到	居住	什么时候	我	有	学会了	全部	我	有	不是	学会了

[ɪn] ['ʃeɪpɪŋ] [wɜ:rdz] ,

in	shaping	words	,
在	成型	字	,

但是，当我学会了所有我在构词法方面尚未掌握的知识后，生活才成为可能。

[ɪn] [dɪ'fendɪŋ] [sɪŋ] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['enəmi] , [ænd; ənd] [nu:] [ðæt] [rɪtʃ] ['enədʒiz] , [faɪn] ,
in defending Synge against his enemies , and knew that rich energies , fine ,
在 防守 辛格 反对 他的 敌人 , 和 知道 那 富有的 能量 , 美好的 ,
['tɜ:rbjələnt][ɔ:r] ['greɪʃəs] [θɔ:ts] ,
turbulent or gracious thoughts ,
湍流 或者 亲切 想法 ,

在为辛格辩护、抵御敌人时，他深知丰富的能量、美好的、动荡的或优雅的思想，

['weðər] [ɪn][laɪf][ɔ:r] ['letərz] , [ɑ:r; ər][bʌt; bət] [lʌv] - ['tʃɪldrən] .
whether in life or letters , are but love - children .
无论 在 生活 或者 信件 , 是 但 爱 - 孩子们 .

无论在生活中还是在文学作品中，他们都只是爱情的结晶。

[ˌvi:ˌaɪ'aɪ]
VII
七

第七章

[sɪŋ] [si:md] [baɪ] ['neɪtʃər] [ʌn'fɪtɪd] [tu:; tə] [θɪŋk] [ə; eɪ][pə'lɪtɪk(ə)l] [θɔ:t] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
Synge seemed by nature unfitted to think a political thought , and with the
辛格 似乎 经过 自然 不合适的 到 思考 一个 政治的 想法 , 和 和 这
[ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][wʌn] ['sentəns] ,
exception of one sentence ,
例外 的 一 句子 ,

辛格似乎天生不适合思考政治思想，除了一句话之外，

['spoʊkən] [wen] [aɪ][fɜ:rst][met][hɪm; ɪm][ɪn]['pærɪs] , [ðæt] [ɪm'plaɪd][sʌm; səm][sɔ:rt][ʌv; əv] ['næʃnəlɪst]
spoken when I first met him in Paris , that implied some sort of nationalist
说 什么时候 我 第一的 遇见 他 在 巴黎 , 那 暗示 一些 种类 的 民族主义者
[kən'vɪkʃn] ,
conviction ,
定罪 ,

我第一次在巴黎见到他时，他说的那番话暗示了他某种民族主义信念。

[aɪ]['kænɑ:t] [rɪ'membər] [ðæt] [hi:; hi] [spoʊk] [ʌv; əv]['pɑ:lətɪks][ɔ:r] [ʃoʊd] ['eni] ['ɪntrəst] [ɪn][men][ɪn][ðə; ði]
I cannot remember that he spoke of politics or showed any interest in men in the
我 不能 记住 那 他 辐 的 政治 或者 显示 任何 兴趣 在 男人 在 这
[mæs] ,
mass ,
大量的 ,

我不记得他谈论过政治，或者对群众中的男性表现出任何兴趣。

[ɔ:r][ɪn] ['eni] ['sʌbdʒekt] [ðæt] [ɪz] ['stʌdid] [θru:] [æb'strækʃənz] [ænd; ənd] [stə'tɪstɪks] .
or in any subject that is studied through abstractions and statistics .
或者 在 任何 主题 那 是 研究 通过 抽象 和 统计数据 .

或者任何通过抽象和统计方法研究的学科。

['ɔ:f(ə)n][fɔ:r; fər] [mʌnθs] [tə'geðər] [hi:; hi][ænd; ənd][aɪ][ænd; ənd] ['leɪdi] ['gregəri] [wʊd] [si:] [noʊ][wʌn]
Often for months together he and I and Lady Gregory would see no one
经常 为了 几个月 一起 他 和 我 和 女士 格雷戈里 会 看 不 一
[ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] ['æbi] ['θi:ətər] ,
outside the Abbey Theatre ,
外部 这 修道院 剧院 ,

他、我和格雷戈里夫人经常连续几个月都待在阿比剧院外，不见任何人。

[ænd; ənd] [ðæt] [laɪf] , [lɪvd] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər][ɪn][ə; eɪ] [ʃɪp] [æt; ət] [si:] , ['su:tɪd] [hɪm; ɪm] ,
and that life , lived as it were in a ship at sea , suited him ,
和 那 生活 , 居住地 作为 它 是 在 一个 船 在 海 , 适合 他 ,

而那种仿佛在海上航行的生活，很适合他。

[fɔːr; fər][ˌʌnˈlaɪk] [ðoʊz] [huːz] [ˈhæbɪt][ʌv; əv][maɪnd][fɪts][ðem; ðəm][tuː; tə][dʒʌdʒ][ʌv; əv][men][ɪn][ðə; ði]

for	unlike	those	whose	habit	of	mind	fits	them	to	judge	of	men	in	the
为了	与此不同	那些	谁	习惯	的	头脑	适合	他们	到	法官	的	男人	在	这

[mæs] ,

mass	,
大量的	,

与那些习惯于以群体视角评判他人的人不同，

[hiː; hi][wʌz; wəz][waɪz][ɪn][dʒʌdʒɪŋ][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl][men] ,

he	was	wise	in	judging	individual	men	,
他	曾是	明智的	在	评判	个人	男人	,

他很擅长识人。

[ænd; ənd][æz; əz][waɪz][ɪn] [ˈdiːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][æz; əz][ðə; ði][feɪnt] [ˈenədʒiz] [ʌv; əv] [ɪl] - [helθ]

and	as	wise	in	dealing	with	them	as	the	faint	energies	of	ill	-	health
和	作为	明智的	在	处理	和	他们	作为	这	头晕的	能量	的	患病的	-	健康

[wʊd] [pərˈmɪt] ;

would	permit	;
会	允许	;

在处理这些事情时，他尽其所能，在疾病带来的微弱精力允许范围内保持明智；

[bʌt; bət][ʌv; əv][ðer; ðər][pəˈlɪtɪk(ə)l] [θɔːts] [hiː; hi] [lɔːŋ] [ˌʌndərˈstʊd] [ˈnʌθɪŋ] .

but	of	their	political	thoughts	he	long	understood	nothing	.
但	的	他们的	政治的	想法	他	长的	理解	没有什么	.

但他对他们的政治思想却一直一无所知。

[wʌn] [naɪt] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] [stɪl] [prəˈdjʊsɪŋ] [pleɪz] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][hɔːl] ,

One	night	when	we	were	still	producing	plays	in	a	little	hall	,
一	夜晚	什么时候	我们	是	仍然	生产	演出	在	一个	小的	大厅	,

一天晚上，我们还在一个小礼堂里排演话剧的时候，

['sɜːrt(ə)n] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] [toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ə; eɪ] [pleɪ] [ɑːn][ðə; ði] [rɪ'beljən] [ʌv; əv] -

certain	members	of	the	Company	told	him	that	a	play	on	the	Rebellion	of	'
肯定	成员	的	这	公司	讲述	他	那	一个	玩	在	这	叛乱	的	-

- [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [səkˈses] .

98	would	be	a	great	success	.
-	会	是	一个	伟大的	成功	.

公司的一些成员告诉他，一部关于1898年叛乱的戏剧将会大获成功。

['æftər][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [hiː; hi] [brɔːt] [ðem; ðəm][ə; eɪ][səˈnærioʊ] [wɪtʃ] [riːd] [laɪk][ə; eɪ] ['tʃæptər] [aʊt]

After	a	fortnight	he	brought	them	a	scenario	which	read	like	a	chapter	out
后	一个	两星期	他	带来	他们	一个	设想	哪个	读	喜欢	一个	章	出去

[ʌv; əv]['ræbə,leiz] .

of	Rabelais	.
的	拉伯雷	.

两周后，他给他们带来了一个情景，读起来就像拉伯雷小说中的一个章节。

[tuː] ['wɪmɪn] , [ə; eɪ] ['prɑːtɪstənt] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kæθlɪk] , [teɪk] ['refjuːdʒ][ɪn][ə; eɪ] [keɪv] , [ænd; ənd]

Two	women	,	a	Protestant	and	a	Catholic	,	take	refuge	in	a	cave	,	and
二	女性	,	一个	新教	和	一个	天主教	,	拿	避难所	在	一个	洞穴	,	和

[ðer; ðər]['kwɑːrəl] [əˈbaʊt] [rɪ'lɪdʒən] ,

there	quarrel	about	religion	,
那里	争吵	关于	宗教	,

两名女子，一名是新教徒，一名是天主教徒，她们躲进一个山洞里，并在那里就宗教问题发生了争吵。

[əˈbjuːzɪŋ][ðə; ði][poʊp][ɔːr] [kwiːn] [ɪˈlɪzəbəθ] [ænd; ənd] ['henri] [ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] , [bʌt; bət][ɪn] [loʊ] ['vɔɪsɪz] ,

abusing	the	Pope	or	Queen	Elizabeth	and	Henry	VIII	,	but	in	low	voices	,
滥用	这	教皇	或者	女王	伊丽莎白	和	亨利	八	,	但	在	低的	声音	,

用低沉的声音辱骂教皇、伊丽莎白女王和亨利八世，

[fɔːr; fər][ðə; ði][wʌn] [fɪrz] [tuː; tə][biː; bi] ['rævɪʃ] [baɪ][ðə; ði]['soʊldʒərz] , [ðə; ði] ['ʌðər] [baɪ][ðə; ði]

for	the	one	fears	to	be	ravished	by	the	soldiers	,	the	other	by	the
为了	这	一	恐惧	到	是	被蹂躏	经过	这	士兵	,	这	其他	经过	这

['reblz; rɪ'bel] .

rebels	.
叛军	.

一个害怕被士兵蹂躏，另一个害怕被叛军蹂躏。

[æt; ət][læst][wʌn]['wʊmən][goʊz][aʊt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [wʊd] ['suːnər] ['eni] [feɪt] [ðæn; ðən] [sʌtʃ] ['wɪkɪd]

At	last	one	woman	goes	out	because	she	would	sooner	any	fate	than	such	wicked
在	最后的	一	女士	去	出去	因为	她	会	很快	任何	命运	比	这样的	邪恶

['kʌmpəni] .

company	.
公司	.

最后，有一个女人离开了，因为她宁愿遭受任何命运，也不愿与这种邪恶的人为伍。

[jet] , [aɪ] [daʊt] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [æt; ət][ɔːl] [ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [raɪt] [ʌv; əv]['aɪərlənd] ,

Yet	,	I	doubt	if	he	would	have	written	at	all	if	he	did	not	write	of	Ireland	,
然而	,	我	怀疑	如果	他	会	有	书面	在	全部如果		他	做过	不是	写	的	爱尔兰	,

然而，如果他不写爱尔兰，我怀疑他是否还会写作。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [kri'eɪtɪv] [ɑːrt][kʊd; kəd]['oʊnli] [kʌm]

and	for	it	,	and	I	know	that	he	thought	creative	art	could	only	come
和	为了	它	,	和	我	知道	那	他	想法	有创造力的	艺术	可以	仅有的	来

[frʌm; frəm] [sʌtʃ] [priˌɑːkju'peɪʃn] .

from	such	preoccupation	.
从	这样的	专注	.

正因如此，我知道他认为只有这样的专注才能产生创造性的艺术。

[wʌns] , [wen] [ɪn]['leɪtər] ['jɪrz] , ['æŋkʃəs] [ə'baʊt][ðə; ði][ˌedʒu'keɪʃən(ə)l] [ɪ'fekt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

Once	,	when	in	later	years	,	anxious	about	the	educational	effect	of	our
一次	,	什么时候	在	之后	年	,	焦虑的	关于	这	教育	影响	的	我们的

['muːvmənt] ,

movement	,
移动	,

有一次，在晚年，我担心我们这场运动的教育影响，

[aɪ][prə'poʊzd] ['ædɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['æbi] ['kʌmpəni] [ə; eɪ]['sekənd] ['kʌmpəni] [tuː; tə] [pleɪ] [ˌɪntər'næʃ(ə)nəl]

I	proposed	adding	to	the	Abbey	Company	a	second	Company	to	play	international
我	建议的	添加	到	这	修道院	公司	一个	第二	公司	到	玩	国际的

['drɑːmə] ,

drama	,
戏剧	,

我提议在阿比剧团的基础上增设一个剧团，专门演出国际戏剧。

[sɪŋ] , [huː] [hæd; həd][nɑːt][ˌhɪðər'tuː] [ə'poʊzd] [ˌem 'iː] ,

Synge	,	who	had	not	hitherto	opposed	me	,
辛格	,	WHO	有	不是	迄今为止	反对	我	,

辛格此前并未反对过我，

[θɔːt] [ðə; ði] ['mætər] [soʊ][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][soʊ][ɪn][ə; eɪ]['fɔːrm(ə)l] ['letər] .

thought	the	matter	so	important	that	he	did	so	in	a	formal	letter	.
想法	这	事情	所以	重要的	那	他	做过	所以	在	一个	正式的	信	.

他认为此事非常重要，所以用正式信函的方式处理了此事。

[aɪ][hæd; həd]['spoʊkən][ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒɜːrmən][mjuː'nɪsɪp(ə)l] ['θiːətər] [æz; əz][maɪ]['mɑːd(ə)l] ,

I	had	spoken	of	a	German	municipal	theatre	as	my	model	,
我	有	说	的	一个	德语	市政	剧院	作为	我的	模型	,

我曾说过，我的榜样是德国的市政剧院。

[ænd; ənd][hi:; hi] [sed] [ðæt] [ðə; ði][mju:'nɪsɪp(ə)l] ['θiətəz] [ɔ:l]['oʊvər] ['jʊrəp] [geɪv] [faɪn] [pə'fɔ:mənsɪz]
and 和 | **he** 他 | **said** 说 | **that** 那 | **the** 这 | **municipal** 市政 | **theatres** 剧院 | **all** 全部 | **over** 超过 | **Europe** 欧洲 | **gave** 给予 | **fine** 美好的 | **performances** 表演

[ʌv; əv][oʊld] ['klæsɪks] [bʌt; bət][dɪd][nɑ:t] [kri'eɪt] ([hi:; hi] [dis'laikt] ['mɑ:dərn]['drɑ:mə][fɔ:r; fər][ɪts] [stə'rɪlətɪ]
of 的 | **old** 老的 | **classics** 经典 | **but** 但 | **did** 做过 | **not** 不是 | **create** 创造 | **(** (| **he** 他 | **disliked** 不喜欢 | **modern** 现代的 | **drama** 戏剧 | **for** 为了 | **its** 它是 | **sterility** 无菌

[ʌv; əv] [spi:tʃ] ,
of 的 | **speech** 演讲 | **,** ,

他说，欧洲各地的市政剧院都上演了精彩的经典剧目，但却没有进行创新（他不喜欢现代戏剧，认为其语言枯燥乏味）。

[ænd; ənd][pər'hæps] [ɪg'nɔ:rd] [ˌaɪ 'ti:]) [ænd; ənd] [ðæt] [wi:; wi] [wʊd] [kri'eɪt] ['nʌθɪŋ] [ɪf] [wi:; wi][dɪd][nɑ:t]
and 和 | **perhaps** 也许 | **ignored** 忽略 | **it** 它 | **)**) | **and** 和 | **that** 那 | **we** 我们 | **would** 会 | **create** 创造 | **nothing** 没有什么 | **if** 如果 | **we** 我们 | **did** 做过 | **not** 不是

[gɪv] [ɔ:l]['aʊər; ɑ:r] [θɔ:ts] [tu:; tə]['aɪərlənd] .
give 给 | **all** 全部 | **our** 我们的 | **thoughts** 想法 | **to** 到 | **Ireland** 爱尔兰 | **.** .

（或许忽略了它）如果我们不把所有的思想都倾注于爱尔兰，我们将一事无成。

[jet] [ɪn]['aɪərlənd][hi:; hi] [lʌvd] ['oʊnli] [wʌt] [wʌz; wəz][waɪld][ɪn][ɪts]['pi:p(ə)l] ,
Yet 然而 | **in** 在 | **Ireland** 爱尔兰 | **he** 他 | **loved** 喜爱 | **only** 仅有的 | **what** 什么 | **was** 曾是 | **wild** 荒野 | **in** 在 | **its** 它是 | **people** 人们 | **,** ,

然而，在爱尔兰，他只爱那里人民身上那些野性的东西。

[ænd; ənd][ɪn] - [ðə; ði] [greɪ] [ænd; ənd] ['wɪntrɪ] [saɪdz] [ʌv; əv] ['meni] [glen] . -
and 和 | **in** 在 | **'** - | **the** 这 | **grey** 灰色的 | **and** 和 | **wintry** 冬季 | **sides** 侧面 | **of** 的 | **many** 许多 | **glens** 格伦斯 | **.** . | **'** -

以及“许多山谷灰蒙蒙的冬日山坡”。

[ɔ:l] [ðə; ði] [rest] , [ɔ:l] [ðæt] [wʌn] ['ri:zənd] ['oʊvər] , [fɔ:t] [fɔ:r; fər] , [ri:d] [ʌv; əv][ɪn]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ]
All 全部 | **the** 这 | **rest** 休息 | **,** , | **all** 全部 | **that** 那 | **one** 一 | **reasoned** 有理智的 | **over** 超过 | **,** , | **fought** 战斗 | **for** 为了 | **,** , | **read** 读 | **of** 的 | **in** 在 | **leading** 领导

['ɑ:rtɪk(ə)lz] ,
articles 文章 | **,** ,

其余的一切，所有那些人们思考过、争取过、在社论中读到的东西，

[ɔ:l] [ðæt] [keɪm] [frʌm; frəm][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,
all 全部 | **that** 那 | **came** 来了 | **from** 从 | **education** 教育 | **,** ,

这一切都源于教育，

[ɔ:l] [ðæt] [keɪm] [daʊn] [frʌm; frəm] [jʌŋ] ['aɪərlənd] - - [ðoʊ] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [lækt]
all 全部 | **that** 那 | **came** 来了 | **down** 向下 | **from** 从 | **Young** 年轻的 | **Ireland** 爱尔兰 | **-** - | **-** - | **though** 尽管 | **for** 为了 | **this** 这 | **he** 他 | **had** 有 | **not** 不是 | **lacked** 缺乏

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sɪmpəθi] - - [fɜ:rst] ['weikənd] [ɪn][hɪm; ɪm][pər'hæps] [ðæt] ['aɪrənɪ] [wɪtʃ] [rʌnz] [θru:] [ɔ:l]
a 一个 | **little** 小的 | **sympathy** 同情 | **-** - | **-** - | **first** 第一的 | **wakened** 醒来 | **in** 在 | **him** 他 | **perhaps** 也许 | **that** 那 | **irony** 讽刺 | **which** 哪个 | **runs** 跑步 | **through** 通过 | **all** 全部

[hi:; hi] [roʊt] ,
he 他 | **wrote** 写道 | **,** ,

青年爱尔兰运动所宣扬的一切——尽管他对此并非毫无同情——或许首先唤醒了他心中贯穿其所有作品的那种讽刺意味。

[bʌt; bət][wʌns] [ə'weɪkənd] , [hi:; hi] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:][tɜ:rn][ɪts] [feɪs] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][laɪf] .
but 但 | **once** 一次 | **awakened** 觉醒 | **,** , | **he** 他 | **made** 制成 | **it** 它 | **turn** 转动 | **its** 它是 | **face** 脸 | **upon** 之上 | **the** 这 | **whole** 所有的 | **of** 的 | **life** 生活 | **.** .

但一旦觉醒，他就让它转向整个生命。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] ['kwɔ:rəlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [keɪv] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [ə'mju:zd] [hɪm; ɪm] ,

The	women	quarrelling	in	the	cave	would	not	have	amused	him	,
这	女性	争吵	在	这	洞穴	会	不是	有	觉得好笑	他	,

山洞里女人们的争吵并不会让他觉得有趣。

[ɪf] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] [hæd; həd][nɑ:t] [lʊkt] [aʊt] [ɑ:n][moʊst] [dis'pju:ts] ,

if	something	in	his	nature	had	not	looked	out	on	most	disputes	,
如果	某物	在	他的	自然	有	不是	看起来	出去	在	最多	争议	,

如果他天性中的某些特质没有让他置身于大多数争端之外的话，

['i:v(ə)n] [ðoʊz] [wer'ɪn] [hi:; hi] [hɪm'self] [tʊk] [saɪdz] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['mɪstʃɪvəs] ['wɪzdəm] .

even	those	wherein	he	himself	took	sides	,	with	a	mischievous	wisdom	.
甚至	那些	其中	他	他自己	采取	侧面	,	和	一个	恶作剧	智慧	.

即使是他自己选择站在哪一边的那些事，他也带着一种狡黠的智慧。

[hi:; hi][toʊld][ˌem 'i:][wʌns] [ðæt] [wen] [hi:; hi] [lɪvd] [ɪn][sʌm; səm] ['pɛzənts] [haʊs] ,

He	told	me	once	that	when	he	lived	in	some	peasant's	house	,
他	讲述	我	一次	那	什么时候	他	居住地	在	一些	农民的	房子	,

他曾告诉我，当他住在某个农民家里时，

[hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [meɪk] [ðoʊz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [fər'get] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər] ,

he	tried	to	make	those	about	him	forget	that	he	was	there	,
他	尝试	到	制作	那些	关于	他	忘记	那	他	曾是	那里	,

他试图让周围的人忘记他的存在。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz]['sɜ:rt(ə)n] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz]['saɪlənt][ɪn] ['eni] ['kraʊdɪd] [ru:m] .

and	it	is	certain	that	he	was	silent	in	any	crowded	room	.
和	它	是	肯定	那	他	曾是	沉默的	在	任何	挤	房间	.

可以肯定的是，他在任何拥挤的房间里都保持沉默。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['pɑ:səb(ə)l] [ðæt] [loʊ] [vaɪ'tæləti] [helpt] [hɪm; ɪm][tu:; tə][bi:; bi] [əb'zɜ:rvənt] [ænd; ənd]

It	is	possible	that	low	vitality	helped	him	to	be	observant	and
它	是	可能的	那	低的	活力	帮助	他	到	是	观察者	和

[kən'templətɪv] ,

contemplative	,
沉思的	,

或许正是因为精力不足，他才变得善于观察和沉思。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [dɪs'laɪk] , ['i:v(ə)n][ɪn]['sɑ:lətu:d] , [ðoʊz] [θɔ:ts] [wɪtʃ] [ju'naɪt][ju: 'es][tu:; tə]

and	made	him	dislike	,	even	in	solitude	,	those	thoughts	which	unite	us	to
和	制成	他	不喜欢	,	甚至	在	孤独	,	那些	想法	哪个	团结	我们	到

['ʌðər] ,

others	,
其他的	,

这使他即使在独处时也厌恶那些将我们与他人联系起来的想法。

[mʌtʃ] [æz; əz][wi:; wi][ɔ:l][dɪs'laɪk] , [wen] [fə'ti:g] [ɔ:r] ['ɪlnəs] [hæz; həz] ['ʃa:pənd] [ðə; ði] [nə:vs] ,

much	as	we	all	dislike	,	when	fatigue	or	illness	has	sharpened	the	nerves	,
很多	作为	我们	全部	不喜欢	,	什么时候	疲劳	或者	疾病	有	锋利	这	神经	,

尽管我们都不喜欢，但当疲劳或疾病使神经变得异常敏感时，

['hɔ:dɪŋz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['ædvəˌtaɪzmənts] , [ðə; ði] [frʌnts] [ʌv; əv][bɪg] ['θiətəz] , [bɪg] ['lʌndən]

hoardings	covered	with	advertisements	,	the	fronts	of	big	theatres	,	big	London
围挡	涵盖	和	广告	,	这	前线	的	大的	剧院	,	大的	伦敦

[hoʊ'tel] ,

hotels	,
酒店	,

布满广告的围挡、大型剧院的正面、伦敦的高档酒店，

[ænd; ənd][ɔ:l] ['ɑ:rkɪtektʃər] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [meɪd] [tu:; tə] [ɪm'pres] [ðə; ði] [kraʊd] .

and	all	architecture	which	has	been	made	to	impress	the	crowd	.
和	全部	建筑学	哪个	有	到过	制成	到	令人印象深刻	这	人群	.

以及所有旨在博人眼球的建筑。

[wʌt] ['blaɪndnəs] [dɪd][fɔːr; fər]['hoʊmər] , ['leɪmnəs] [fɔːr; fər] [hi'fiːstəs] , [ə'setɪsɪzəm] [fɔːr; fər] ['eni]

What	blindness	did	for	Homer	,	lameness	for	Hephaestus	,	asceticism	for	any
什么	失明	做过	为了	荷马	,	跛行	为了	赫菲斯托斯	,	禁欲主义	为了	任何

[seɪnt] [juː; jʊ] [wɪl] ,

saint	you	will	,
圣	你	将要	,

失明之于荷马，跛足之于赫菲斯托斯，苦行之于任何一位圣人，

[bæd] [helθ] [dɪd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][baɪ] ['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][æsk][noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][laɪf][ðæn; ðən] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

bad	health	did	for	him	by	making	him	ask	no	more	of	life	than	that	it
坏的	健康	做过	为了	他	经过	制作	他	问	不	更多的	的	生活	比	那	它

[ʃʊd; ʃəd] [kiːp] [hɪm; ɪm] ['lɪvɪŋ] ,

should	keep	him	living	,
应该	保持	他	活的	,

疾病最终毁了他，让他对生命不再有其他要求，只求生命能让他活下去。

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔːl][pər'hæps][baɪ]['kɑːns(ə)ntreɪtɪŋ][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ə'pɑːn][wʌn] [θɔːt] , [helθ]

and	above	all	perhaps	by	concentrating	his	imagination	upon	one	thought	,	health
和	多于	全部	也许	经过	集中	他的	想像力	之上	一	想法	,	健康

[ɪt'self] .

itself	.
本身	.

或许最重要的是，他将想象力集中在一个想法上，那就是健康本身。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ɔːl]['noʊb(ə)l] [θɪŋz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] ['wɔːrfer] ; [greɪt] [neiʃəns][ænd; ənd]

I	think	that	all	noble	things	are	the	result	of	warfare	;	great	nations	and
我	思考	那	全部	高贵	事物	是	这	结果	的	战争	;	伟大的	国家	和

['klæsɪz] ,

classes	,
课程	,

我认为所有高尚的事物都是战争的结果；伟大的国家和阶级，

[ʌv; əv] ['wɔːrfer] [ɪn][ðə; ði]['vɪzəb(ə)l][wɜːrld] , [greɪt] ['poʊətri][ænd; ənd] [fə'lɑːsəfi] , [ʌv; əv][ɪn'vɪzəb(ə)l]

of	warfare	in	the	visible	world	,	great	poetry	and	philosophy	,	of	invisible
的	战争	在	这	可见的	世界	,	伟大的	诗	和	哲学	,	的	无形的

['wɔːrfer] ,

warfare	,
战争	,

可见世界中的战争、伟大的诗歌和哲学，以及不可见世界中的战争。

[ðə; ði][dɪ'vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][maɪnd] [wɪ'ðɪn] [ɪt'self] , [ə; eɪ] ['vɪktəri] , [ðə; ði]['sækrɪfaɪs][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn]

the	division	of	a	mind	within	itself	,	a	victory	,	the	sacrifice	of	a	man
这	分配	的	一个	头脑	之内	本身	,	一个	胜利	,	这	牺牲	的	一个	男人

[tuː; tə][hɪm'self] .

to	himself	.
到	他自己	.

内心的分裂，胜利，一个人对自己的牺牲。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [maɪ] ['frɛndz] ['noʊb(ə)l][ɑːrt] , [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd][hə'roʊɪk] ['bjuːti]

I	am	certain	that	my	friend's	noble	art	,	so	full	of	passion	and	heroic	beauty
我	是	肯定	那	我的	朋友们	高贵	艺术	,	所以	满的	的	热情	和	英勇	美丽

,

,
,

我确信我朋友那充满激情和英雄气概的崇高艺术，

[ɪz][ðə; ði] ['vɪktəri] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [ɪn]['pɑːvərti][ænd; ənd] ['sɪknəs] [kri'eɪtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði]

is	**the**	**victory**	**of**	**a**	**man**	**who**	**in**	**poverty**	**and**	**sickness**	**created**	**from**	**the**
是	这	胜利	的	一个	男人	WHO	在	贫困	和	疾病	创建	从	这

[dɪ'laɪt] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

delight	**of**	**expression**	**,**
喜	的	表达	,

这是一位在贫困和疾病中，因表达的喜悦而进行创作的人的胜利。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ðæt] [ɪz][bɔːrn][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪnɪt] [ænd; ənd] ['delɪkət]

and	**in**	**the**	**contemplation**	**that**	**is**	**born**	**of**	**the**	**minute**	**and**	**delicate**
和	在	这	沉思	那	是	出生	的	这	分钟	和	精美的

[ə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv]['ɪmɪdʒɪz] ,

arrangement	**of**	**images**	**,**
安排	的	图片	,

以及由此产生的对图像细微而精妙排列的沉思，

['hæpinəs] , [ænd; ənd] [helθ] [ʌv; əv][maɪnd] .

happiness	**,**	**and**	**health**	**of**	**mind**	**.**
幸福	,	和	健康	的	头脑	.

幸福和心理健康。

[sʌm; səm] ['ɜːrli] ['poʊəmz][hæv; həv][ə; eɪ]['mɔːrbɪd] ['melənkɑːli] ,

Some	**early**	**poems**	**have**	**a**	**morbid**	**melancholy**	**,**
一些	早期的	诗歌	有	一个	病态的	忧郁	,

早期的一些诗作带有病态的忧郁情绪。

[ænd; ənd][hiː; hi][hɪm'self] [spoʊk][ʌv; əv] ['ɜːrli] [wɜːrk][hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'strɔɪd] [æz; əz]['mɔːrbɪd] ,

and	**he**	**himself**	**spoke**	**of**	**early**	**work**	**he**	**had**	**destroyed**	**as**	**morbid**	**,**
和	他	他自己	辐	的	早期的	工作	他	有	损毁	作为	病态的	,

他本人也曾将自己销毁的早期作品描述为病态的。

[fɔːr; fər][æz; əz] [jet] [ðə; ði] ['kræftsmənˌʃɪp] [wʌz; wəz][nɑːt][faɪn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði]['ɑːrtəsts, 'ɑːrtɪsts]

for	**as**	**yet**	**the**	**craftmanship**	**was**	**not**	**fine**	**enough**	**to**	**bring**	**the**	**artist's**
为了	作为	然而	这	工艺	曾是	不是	美好的	足够的	到	带来	这	艺术家的

[dʒɔɪ] [wɪtʃ] [ɪz][ʌv; əv][wʌn] ['sʌbstəns] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv]['sæŋktəti] .

joy	**which**	**is**	**of**	**one**	**substance**	**with**	**that**	**of**	**sanctity**	**.**
喜悦	哪个	是	的	一	物质	和	那	的	圣洁	.

因为当时的工艺还不够精湛，无法给艺术家带来与神圣本质相同的喜悦。

[ɪn][wʌn]['poʊəm][hiː; hi][weɪts] [æt; ət][sʌm; səm] [striːt] ['kɔːrnər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [frend] , [ə; eɪ]['wʊmən]

In	**one**	**poem**	**he**	**waits**	**at**	**some**	**street**	**corner**	**for**	**a**	**friend**	**,**	**a**	**woman**
在	一	诗	他	等待	在	一些	街道	角落	为了	一个	朋友	,	一个	女士

[pər'hæps] ,

perhaps	**,**
也许	,

在其中一首诗里，他站在街角等朋友，也许是位女士。

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi] [weɪts] [ænd; ənd]['grædʒuəli] [ˌʌndə'stændz] [ðæt] ['noʊbɑːdi][ɪz] ['kʌmɪŋ] ,

and	**while**	**he**	**waits**	**and**	**gradually**	**understands**	**that**	**nobody**	**is**	**coming**	**,**
和	尽管	他	等待	和	逐步地	明白	那	无人	是	未来	,

当他等待并逐渐明白没有人会来的时候，

[siːz] [tuː] ['fjuːnərəlz][ænd; ənd] ['ʃɪvəz] [æt; ət][ðə; ði]['fjuːtʃər] ; [ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðər] ['rɪt(ə)n] [ɑːn][hɪz; ɪz]

sees	**two**	**funerals**	**and**	**shivers**	**at**	**the**	**future**	**;**	**and**	**in**	**another**	**written**	**on**	**his**
看到	二	葬礼	和	颤抖	在	这	未来	;	和	在	其他	书面	在	他的

25th ['bɜːrθdeɪ] ,

25th	**birthday**	**,**
25th	生日	,

他目睹了两场葬礼，对未来感到不寒而栗；在另一篇写于他25岁生日的文章中，

[hiː; hi] ['wʌndɚz] [ɪf] [ðə; ði] - ['jɪrz] [tuː; tə] [kʌm] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][æz; əz]['iːv(ə)l][æz; əz] [ðoʊz] [gɔːn] [baɪ] .

he	wonders	if	the	25	years	to	come	shall	be	as	evil	as	those	gone	by	.
他	奇迹	如果	这	-	年	到	来	将	是	作为	邪恶的	作为	那些	已消失	经过	.

他不禁担忧，未来的25年是否会像过去的25年一样充满邪恶。

['leɪtər][ɑːn] ,

Later	on	,
之后	在	,

后来，

[hiː; hi][kæn; kən] [siː] [hɪm'self][æz; əz][bʌt; bət][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['spektək(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld]

he	can	see	himself	as	but	a	part	of	the	spectacle	of	the	world
他	能	看	他自己	作为	但	一个	部分	的	这	奇观	的	这	世界

[ænd; ənd][mɪks]['ɪntuː][ɔːl][hiː; hi] [siːz] [ðæt] ['fleɪvər] [ʌv; əv] [ɪk'strævəgəns] ,

and	mix	into	all	he	sees	that	flavour	of	extravagance	,
和	混合	进入	全部	他	看到	那	味道	的	奢侈	,

他能将自己视为世界奇观的一部分，并将那种奢靡之风融入到他所看到的一切事物中。

[ɔːr][ʌv; əv] ['hjuːmər] , [ɔːr][ʌv; əv] [fə'lɑːsəfi] ,

or	of	humour	,	or	of	philosophy	,
或者	的	幽默	,	或者	的	哲学	,

或者幽默方面的，或者哲学方面的

[ðæt] [meɪks] [wʌn] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [hiː; hi] ['kɔntempleɪts] ['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] [oʊn] [deθ] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]

that	makes	one	understand	that	he	contemplates	even	his	own	death	as	if	it
那	制作	一	理解	那	他	沉思	甚至	他的	自己的	死亡	作为	如果	它

[wɜːr; wər] [ə'nʌðɚz] ,

were	another's	,
是	另一个的	,

这让人明白，他甚至会像看待别人的死亡一样看待自己的死亡。

[ænd; ənd][faindz][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['destəni] [bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ][prə'dʒekʃ(ə)n] [θruː] [ə; eɪ]

and	finds	in	his	own	destiny	but	as	it	were	a	projection	through	a
和	发现	在	他的	自己的	命运	但	作为	它	是	一个	投影	通过	一个

['bɜːrnɪŋ] [glæs] [ʌv; əv] [ðæt] ['dʒen(ə)rəl][tuː; tə][men] .

burning	glass	of	that	general	to	men	.
燃烧	玻璃	的	那	一般的	到	男人	.

并在自己的命运中发现，这就像透过燃烧的玻璃，将那位将军的形象投射到世人面前一样。

[ðer; ðər][ɪz][ɪn][ðə; ði] [kri'eɪtɪv] [dʒɔɪ][æn; ən] [ək'septəns] [ʌv; əv] [wʌt] [laɪf] [brɪŋz] ,

There	is	in	the	creative	joy	an	acceptance	of	what	life	brings	,
那里	是	在	这	有创造力的	喜悦	一个	验收	的	什么	生活	带来	,

创作的喜悦中蕴含着对生活一切的接纳。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi][hæv; həv] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [brɪŋz] ,

because	we	have	understood	the	beauty	of	what	it	brings	,
因为	我们	有	理解	这	美丽	的	什么	它	带来	,

因为我们已经领悟到它所带来的美好，

[ɔːr][ə; eɪ]['heɪtrɪd][ʌv; əv] [deθ] [fɔːr; fər] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ə'weɪ] , [wɪtʃ] [ə'rauziz] [wɪ'ðɪn] [ˌjuː 'es] ,

or	a	hatred	of	death	for	what	it	takes	away	,	which	arouses	within	us	,
或者	一个	仇恨	的	死亡	为了	什么	它	需要	离开	,	哪个	唤起	之内	我们	,

或者，是对死亡夺走的一切而产生的憎恨，这种憎恨在我们心中升起。

[θruː] [sʌm; səm] ['sɪmpəθi] [pər'hæps][wɪð; wɪθ][ɔːl] ['ʌðər] [men] , [æn; ən]['enərdʒi][soʊ]['noʊb(ə)l] , [soʊ]

through	some	sympathy	perhaps	with	all	other	men	,	an	energy	so	noble	,	so
通过	一些	同情	也许	和	全部	其他	男人	,	一个	活力	所以	高贵	,	所以

['paʊərf(ə)l] ,

powerful	,
强大的	,

或许是出于对其他所有男人的某种同情，一种如此高尚、如此强大的能量，

[ðæt] [wiː; wi] [læf] [ə'laʊd] [ænd; ənd] [mɑːk] , [ɪn][ðə; ði] ['terər] [ɔːr][ðə; ði] ['swiːtnəs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]
that **we** **laugh** **aloud** **and** **mock** **,** **in** **the** **terror** **or** **the** **sweetness** **of** **our**
那 我们 笑 大声 和 嘲笑 , 在 这 恐怖 或者 这 甜味 的 我们的
[ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n] ,
exaltation **,**
提高 ,

我们放声大笑，嘲讽挖苦，在恐惧或狂喜之中。

[æt; ət] [deθ] [ænd; ənd] [ə'blɪviən] .
at **death** **and** **oblivion** **.**
在 死亡 和 遗忘 .

死亡与遗忘。

[ɪn][noʊ]['mɑːdərn] ['raɪtər] [ðæt] [hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [ʌv; əv] ['aɪrɪʃ] [laɪf] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,
In **no** **modern** **writer** **that** **has** **written** **of** **Irish** **life** **before** **him** **,**
在 不 现代的 作家 那 有 书面 的 爱尔兰 生活 前 他 ,

在他之前的任何一位描写爱尔兰生活的现代作家中，

[ɪk'sept] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [mɪs] ['edʒwəːθ] [ɪn] - ['kæs(ə)l] ['rækrent] ,
except **it** **may** **be** **Miss** **Edgeworth** **in** **'** **Castle** **Rackrent** **,**
除了 它 可能 是 错过 埃奇沃思 在 - 城堡 Rackrent ,

除非是《拉克伦特城堡》里的埃奇沃思小姐，

- [wʌz; wəz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ə; eɪ]['mænz] [θɔːt] [ə'baʊt][ðə; ði][wɜːrld][ɔːr][stɜːr][hɪz; ɪz]
' **was** **there** **anything** **to** **change** **a** **man's** **thought** **about** **the** **world** **or** **stir** **his**
- 曾是 那里 任何事物 到 改变 一个 男人的 想法 关于 这 世界 或者 搅拌 他的
['mɔːrəl] ['neɪtʃər] ,
moral **nature** **,**
道德 自然 ,

有什么能改变一个人对世界的看法或激发他的道德本性吗?

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [bʌt; bət] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] ['pɪktʃərz] , ['pɝːsənz] , [ænd; ənd] [ɪ'vents] ,
for **they** **but** **play** **with** **pictures** **,** **persons** **,** **and** **events** **,**
为了 他们 但 玩 和 图片 , 人 , 和 活动 ,

因为他们只不过是在玩弄图片、人物和事件而已。

[ðæt] ['weðər] [wel] [ɔːr] [ɪl] [əb'zɜːrvd] [ɑːr; ər][bʌt; bət][æn; ən] [ə'mjuːzmənt] [fɔːr; fər][ðə; ði][maɪnd]
that **whether** **well** **or** **ill** **observed** **are** **but** **an** **amusement** **for** **the** **mind**
那 无论 出色地 或者 患病的 观察到 是 但 一个 娱乐 为了 这 头脑
[wer] [ˌaɪ 'tiː] [is'keips] [frʌm; frəm][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] ,
where **it** **escapes** **from** **meditation** **,**
在哪里 它 逃脱 从 冥想 ,

无论观察得好还是不好，都不过是让心灵从沉思中解脱出来的一种消遣罢了。

[ə; eɪ] ['tʃaɪldz] [ʃoʊ] [ðæt] [meɪks] [ðə; ði] ['feiblz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːrt][æz; əz] [sɪg'nɪfɪkənt] [baɪ]['kɑːntræst][æz; əz]
a **child's** **show** **that** **makes** **the** **fables** **of** **his** **art** **as** **significant** **by** **contrast** **as**
一个 孩子的 展示 那 制作 这 寓言 的 他的 艺术 作为 重要的 经过 对比 作为
[sʌm; səm] [prə'seʃ(ə)n] ['peɪntɪd] [ɑːn][æn; ən] [iː'dʒɪpʃn] [wɔːl] ;
some **procession** **painted** **on** **an** **Egyptian** **wall** **;**
一些 游行 绘 在 一个 埃及人 墙 ;

一个儿童节目，通过对比，使他艺术中的寓言故事与埃及墙上描绘的某些游行队伍一样具有意义;

[fɔːr; fər][ɪn] [ðiːz] ['feiblz] , [æn; ən] [ɪn'telɪdʒəns] ,
for **in** **these** **fables** **,** **an** **intelligence** **,**
为了 在 这些 寓言 , 一个 智力 ,

因为在这些寓言故事中，蕴含着一种智慧，

[ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['trædʒədi][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][hæd; həd] [bɪn] [θrʌst] [ɪn][soʊ] [fjuː] ['jɪrz] ,
on **which** **the** **tragedy** **of** **the** **world** **had** **been** **thrust** **in** **so** **few** **years** **,**
在 哪个 这 悲剧 的 这 世界 有 到过 推力 在 所以 很少 年 ,

短短几年间，世界悲剧便接踵而至。

[ðæt] [laɪf] [hæd; həd] [noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [bruː] [hɜːr; hər] ['sliːpi] [drʌg] ,

that	Life	had	no	time	to	brew	her	sleepy	drug	,
那	生活	有	不	时间	到	酿造	她	困	药品	,

生命没有时间调制她的安眠药，

[hæz; həz] ['spoʊkən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mudz] [ðæt] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪts] ['wɪzdəm] .

has	spoken	of	the	moods	that	are	the	expression	of	its	wisdom	.
有	说	的	这	情绪	那	是	这	表达	的	它是	智慧	.

它谈到了情绪，而情绪正是其智慧的体现。

[ɔːl] [maɪndz] [ðæt] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['wɪzdəm] [kʌm] [ʌv; əv] ['trædʒɪk] [riˈæləti] [siːm] ['mɔːrbɪd] [tuː; tə] [ðoʊz] [ðæt]

All	minds	that	have	a	wisdom	come	of	tragic	reality	seem	morbid	to	those	that
全部	思想	那	有	一个	智慧	来	的	悲惨	现实	似乎	病态的	到	那些	那

[ɑːr; ər] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] ['raɪtɚz] [huː] [hæv; həv] [nɑːt] [feɪst] [riˈæləti] [æt; ət] [ɔːl] ;

are	accustomed	to	writers	who	have	not	faced	reality	at	all	;
是	习惯	到	作家	WHO	有	不是	面对	现实	在	全部	;

那些从悲剧现实中汲取智慧的人，在那些习惯于完全没有面对现实的作家笔下的作品的人看来，都是病态的；

[dʒʌst] [æz; əz] [ðə; ði] [seɪnts] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [əbˈskjʊr] [naɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [soʊl] ,

just	as	the	saints	,	with	that	Obscure	Night	of	the	Soul	,
只是	作为	这	圣徒	,	和	那	朦胧	夜晚	的	这	灵魂	,

就像圣徒们一样，在那灵魂的幽暗之夜，

[wɪtʃ] [fel] [soʊ] ['sɜːrt(ə)nli] [ðæt] [ðeɪ] ['nʌmbərd] [ˌaɪ 'tiː] [əˈmʌŋ] ['spɪrɪtʃuəl] [steɪts] , [wʌn] [əˈmʌŋ] ['ʌðər]

which	fell	so	certainly	that	they	numbered	it	among	spiritual	states	,	one	among	other
哪个	跌倒	所以	当然	那	他们	编号	它	之中	精神	各州	,	一	之中	其他

[əˈsendɪŋ] [steps] ,

ascending	steps	,
上升	步骤	,

它如此确凿无疑地降临，以至于他们将其列为精神境界之一，是上升阶梯之一。

[siːm] ['mɔːrbɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ræʃnəlɪst] [ænd; ənd] [ðə; ði] [oʊld] - ['fæʃnd] ['prɑːtɪstənt] [ˌkɔntrəˈvəːʃəlist]

seem	morbid	to	the	rationalist	and	the	old	-	fashioned	Protestant	controversialist
似乎	病态的	到	这	理性主义者	和	这	老的	-	造型	新教	争议者

.

:

.

在理性主义者和老派新教辩论家看来，这似乎有些病态。

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['dʒəːnəlists] , [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['nɒvəlɪsts] , [ɪz] ['niːðər] ['helθi] [nɔːr]

The	thought	of	journalists	,	like	that	of	the	Irish	novelists	,	is	neither	healthy	nor
这	想法	的	记者	,	喜欢	那	的	这	爱尔兰	小说家	,	是	两者都不	健康	也不

[ʌnˈhelθi] ,

unhealthy	,
不良	,

新闻记者的思维方式，就像爱尔兰小说家的思维方式一样，既不健康也不不健康。

[fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [nɑːt] ['rɪzn] [tuː; tə] [ðæt] [steɪt] [wer] ['iːðər] [ɪz] ['pɑːsəb(ə)l] ,

for	it	has	not	risen	to	that	state	where	either	is	possible	,
为了	它	有	不是	升起	到	那	状态	在哪里	任何一个	是	可能的	,

因为它还没有发展到两种情况都可能发生的地步。

[nɔːr] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpi] ; [fɔːr; fər] [huː] [wʊd] [hæv; həv] [sɔːt] ['hæpinəs] ,

nor	should	we	call	it	happy	;	for	who	would	have	sought	happiness	,
也不	应该	我们	称呼	它	快乐的	;	为了	WHO	会	有	寻求	幸福	,

我们也不应该称之为幸福；因为谁会去追求幸福呢？

[ɪf] ['hæpinəs] [wɜːr; wər] [nɑːt] [ðə; ði] [suˈpriːm] [əˈteɪnmənt] [ʌv; əv] [mæn] , [ɪn] [həˈroʊɪk] [tɔɪlz] ,

if	happiness	were	not	the	supreme	attainment	of	man	,	in	heroic	toils	,
如果	幸福	是	不是	这	最高	素养	的	男人	,	在	英勇	辛勤劳作	,

如果幸福不是人类通过英勇奋斗所能达到的最高境界，

[ɪn][ðə; ði] [sel] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'setɪk] , [ɔ:r][ɪ'mædʒɪnd][ˌaɪ 'ti:] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['tʃɪrf(ə)l] ['nju:zˌpeɪpəz] , [ə'bʌv]
in **the** **cell** **of** **the** **ascetic** **,** **or** **imagined** **it** **above** **the** **cheerful** **newspapers** **,** **above**
在 这 细胞 的 这 苦行僧 ，或者 想象 它 多于 这 快乐 报纸 ， 多于
[ðə; ði] [klaʊdz] ?
the **clouds** **?**
这 云 ?

在苦行僧的房间里，还是在欢快的报纸之上，在云端之上想象出来的?

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]
VIII
八

第八

[nɑ:t] [ðæt] [sɪŋ] [brɔ:t] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [wɪð; wɪθ][hɪm'self] ['eni] ['defɪnət] [fə'lɑ:səfi] ,
Not **that** **Synge** **brought** **out** **of** **the** **struggle** **with** **himself** **any** **definite** **philosophy** **,**
不是 那 辛格 带来 出去 的 这 斗争 和 他自己 任何 定 哲学 ，

辛格并没有从与自身的斗争中得出任何明确的哲学理论。

[fɔ:r; fər] [fə'lɑ:səfi] [ɪn][ðə; ði] ['kɑ:mən] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rd][ɪz] [kri'eɪtɪd] [aʊt][ʌv; əv][æn; ən]
for **philosophy** **in** **the** **common** **meaning** **of** **the** **word** **is** **created** **out** **of** **an**
为了 哲学 在 这 常见的 意义 的 这 单词 是 创建 出去 的 一个
[æŋ'zaɪəti][fɔ:r; fər] ['sɪmpəθi] [ɔ:r] [ə'bi:diəns] ,
anxiety **for** **sympathy** **or** **obedience** **,**
焦虑 为了 同情 或者 服从 ，

哲学，就其通常含义而言，是源于对同情或服从的渴望而产生的。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [ðæt] [rer] , [ðæt] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] , [ðæt] [moʊst]['noʊb(ə)l] [θɪŋ] ,
and **he** **was** **that** **rare** **,** **that** **distinguished** **,** **that** **most** **noble** **thing** **,**
和 他 曾是 那 稀有的 ， 那 杰出的 ， 那 最多 高贵 事物 ，

他是如此罕见、如此杰出、如此高尚，

[wɪtʃ] [ʌv; əv][ɔ:l] [θɪŋz] [stɪl] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld][ɪz] ['nɪrəst] [tu:; tə] ['bi:ɪŋ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tu:; tə][ɪt'self] ,
which **of** **all** **things** **still** **of** **the** **world** **is** **nearest** **to** **being** **sufficient** **to** **itself** **,**
哪个 的 全部 事物 仍然 的 这 世界 是 最近的 到 存在 充足的 到 本身 ，

世间万物中，哪一样最接近于自足?

[ðə; ði] [pjʊr] ['ɑ:rtɪst] .
the **pure** **artist** **.**
这 纯的 艺术家 .

纯粹的艺术家。

[sɜ:r] ['filip] ['saidni] [kəm'pleɪnz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [kʊd; kəd] [hɪr] - [swi:t] [tju:nz] - ([baɪ] [wɪtʃ] [hi:; hi]
Sir **Philip** **Sidney** **complains** **of** **those** **who** **could** **hear** **'** **sweet** **tunes** **'** **(** **by** **which** **he**
先生 菲利普 西德尼 抱怨 的 那些 WHO 可以 听到 - 甜的 曲调 - (经过 哪个 他
[ˌʌndə'stændz] [kʊd; kəd] [lʊk] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz]['leɪdi]) [ænd; ənd][nɑ:t][bi:; bi] [stɜ:rd] [tu:; tə] - ['rævɪʃɪŋ]
understands **could** **look** **upon** **his** **lady** **)** **and** **not** **be** **stirred** **to** **'** **ravishing**
明白 可以 看 之上 他的 女士) 和 不是 是 搅拌 到 - 迷人的
[dɪ'laɪt] . -
delight **.** **'**
喜 . -

菲利普·西德尼爵士抱怨说，有些人即使听到“甜美的旋律”（他理解为可以欣赏他的女士），也不会感到“欣喜若狂”。

- [ɔ:r] [ɪf] [ðeɪ] [du:] [dɪ'laɪt] [ˌðer'ɪn] , [jet] [ɑ:r; ər][soʊ] [kloʊzd] [wɪð; wɪθ][wɪt] ,
' **Or** **if** **they** **do** **delight** **therein** **,** **yet** **are** **so** **closed** **with** **wit** **,**
- 或者如果 他们 做 喜 其中 ，然而 是 所以 关闭 和 有 ，

或者，如果他们确实乐在其中，却又如此缺乏智慧，

[æz; əz][wɪð; wɪθ] [sen'tenʃəs] [lɪps][tu:; tə][set][ə; eɪ]['taɪt(ə)l][veɪn][ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] ;
As **with** **sententious** **lips** **to** **set** **a** **title** **vain** **on** **it** **;**
作为 和 有道理的 嘴唇 到 放 一个 标题 徒劳 在 它 ；

就像用夸夸其谈的嘴唇给它冠以一个徒劳的头衔；

[oʊ] [let] [ðem; ðəm] [hɪr] [ðiːz] ['seɪkrɪd] [tjuːnz] , [ænd; ənd] [lɜːrn] [ɪn] ['wʌndɝz] [skuːlz]

Oh	let	them	hear	these	sacred	tunes	,	and	learn	in	Wonder's	schools
哦	让	他们	听到	这些	神圣	曲调	,	和	学习	在	奇迹	学校

让他们聆听这些神圣的旋律，并在奇迹学校里学习吧。

[tuː; tə] [biː; bi] , [ɪn] [θɪŋz] [pæst] [bɑːndz] [ʌv; əv] [wɪt] , [fuːlz] [ɪf] [ðeɪ] [biː; bi] [nɑːt] [fuːlz] ! -

To	be	,	in	things	past	bonds	of	wit	,	fools	if	they	be	not	fools	!	'
到	是	,	在	事物	过去的	债券	的	有	,	傻瓜	如果	他们	是	不是	傻瓜	!	-

在超越智力范畴的事情上，如果他们并非愚人，那他们就是愚人！

['aɪərlənd] [fɔːr; fər] [θriː] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [hæz; həz] [bɪn] [laɪk] [ðoʊz] ['tʃɜːrlɪʃ] [loʊ'dʒɪʃənz] .

Ireland	for	three	generations	has	been	like	those	churlish	logicians	.
爱尔兰	为了	三	几代人	有	到过	喜欢	那些	粗鲁	逻辑学家	.

三代以来，爱尔兰人就像那些粗鲁的逻辑学家一样。

['evriθɪŋ] [ɪz] ['ɑːrgjuːd] ['oʊvər] ,

Everything	is	argued	over	,
一切	是	争论	超过	,

所有事情都会引发争论，

['evriθɪŋ] [hæz; həz] [tuː; tə] [teɪk] [ɪts] ['traɪəl] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dʌl] [sens] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['heɪsti]

everything	has	to	take	its	trial	before	the	dull	sense	and	the	hasty
一切	有	到	拿	它是	审判	前	这	乏味的	感觉	和	这	仓促

['dʒʌdʒmənt] ,

judgment	,
判断	,

任何事物都必须经过迟钝的感官和仓促的判断的考验。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['neɪʃ(ə)n] [hæz; həz] [soʊ] [tʃeɪndʒd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['hɑːrdli] [kiːps]

and	the	character	of	the	nation	has	so	changed	that	it	hardly	keeps
和	这	特点	的	这	国家	有	所以	已更改	那	它	几乎	保持

[bʌt; bət] [ə'mʌŋ] ['kʌntri] ['piːp(ə)l] ,

but	among	country	people	,
但	之中	国家	人们	,

国家的性质已经发生了如此大的变化，以至于它几乎只在农村地区保留下来。

[ɔːr] [wer] [sʌm; səm] ['fæməli] [trə'dɪʃ(ə)n] [ɪz] [stɪl] ['stʌbərn] ,

or	where	some	family	tradition	is	still	stubborn	,
或者	在哪里	一些	家庭	传统	是	仍然	固执的	,

或者在某些家庭传统仍然根深蒂固的情况下，

[ðoʊz] ['lɪniəmənts] [ðæt] [meɪd] ['bɔːroʊ] [kraɪ] [aʊt] [æz; əz] [hiː; hi] [keɪm] [frʌm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['aɪrɪʃ]

those	lineaments	that	made	Borrow	cry	out	as	he	came	from	among	the	Irish
那些	线状线	那	制成	借	哭	出去	作为	他	来了	从	之中	这	爱尔兰

[mʌŋks] ,

monks	,
僧侣	,

正是这些容貌特征，让博罗从爱尔兰僧侣中走出来时惊叫出声。

[hɪz; ɪz] [frendz] [ænd; ənd] [ˌentə'teɪnəz] [fɔːr; fər] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['spænɪʃ] ['baɪb(ə)l] ['skætərɪŋ] , - [oʊ] , ['aɪərlənd]

his	friends	and	entertainers	for	all	his	Spanish	Bible	scattering	,	'	Oh	,	Ireland
他的	朋友们	和	艺人	为了	全部	他的	西班牙语	圣经	散射	,	-	哦	,	爱尔兰

,

,

,

他的朋友和艺人们感谢他四处散播的西班牙语圣经，"哦，爱尔兰，

['mʌðər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['breɪvəst] ['soʊldʒərz] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wɪmɪn] ! -

mother	of	the	bravest	soldiers	and	of	the	most	beautiful	women	!	'
母亲	的	这	最勇敢的	士兵	和	的	这	最多	美丽的	女性	!	-

她是勇敢士兵和美丽女性的母亲！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz][aɪ] [bɪ'liːv] ,
It **was** **as** **I** **believe** **,**
它 曾是 作为 我 相信 ,

正如我所相信的那样，

[tuː; tə] [siːk] [ðæt] [oʊld]['aɪərlənd] [wɪtʃ] [tʊk] [ɪts] [moʊld] [frʌm; frəm][ðə; ði] [d'juəlɪst] [ænd; ənd] [s'kɒləz]
to **seek** **that** **old** **Ireland** **which** **took** **its** **mould** **from** **the** **duellists** **and** **scholars**
到 寻找 那 老的 爱尔兰 哪个 采取 它是 模具 从 这 决斗者 和 学者们
[ʌv; əv][ðə; ði] 18th ['sentʃəri] [ænd; ənd][frʌm; frəm] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] ['oʊldər] [stɪl] ,
of **the** **18th** **century** **and** **from** **generations** **older** **still** **,**
的 这 18th 世纪 和 从 几代人 老 仍然 ,

去寻找那个古老的爱尔兰，它的模样源自18世纪的决斗者和学者，以及更古老的几代人。

[ðæt] [sɪŋ] [rɪ'tɜːrnd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [tuː; tə]['ærən] , [tuː; tə] ['keri] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði]
that **Synge** **returned** **again** **and** **again** **to** **Aran** **,** **to** **Kerry** **,** **and** **to** **the**
那 辛格 返回 再次 和 再次 到 阿兰 , 到 克里 , 和 到 这
[waɪld] - .
wild **Blaskets** **.**
荒野 - .

辛格一次又一次地回到阿兰群岛、凯里郡和荒野的布拉斯凯特群岛。

[ˌaɪ'ɛks]
IX
第九章

第九章

- [wen] [aɪ][gɑːt][ʌp] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] - [hiː; hi] [raɪts] , ['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ɪn]
' When **I** **got** **up** **this** **morning** **'** **he** **writes** **,** **after** **he** **had** **been** **a** **long** **time** **in**
- 什么时候 我 得到 向上 这 早晨 - 他 写 , 后 他 有 到过 一个 长的 时间 在
- ,
Innismaan **,**
- ,

“今天早上我起床的时候，”他在伊尼斯曼待了很久之后写道，“

- [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði]['piːp(ə)l][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [mæs] [ænd; ənd] [lætʃt] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔːr]
' I **found** **that** **the** **people** **had** **gone** **to** **Mass** **and** **latched** **the** **kitchen** **door**
- 我 成立 那 这 人们 有 已消失 到 大量的 和 锁扣 这 厨房 门
[frʌm; frəm][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd] ,
from **the** **outside** **,**
从 这 外部 ,

“我发现人们都去做弥撒了，然后从外面把厨房门闩上了。”

[soʊ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt]['oʊpən][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [gɪv] [maɪ'self] [laɪt] .
so **that** **I** **could** **not** **open** **it** **to** **give** **myself** **light** **.**
所以 那 我 可以 不是 打开 它 到 给 我 光 .

所以我无法打开它给自己照明。

- [aɪ][sæt][fɔːr; fər] ['nɪrli] [æn; ən]['aʊər] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['faɪər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [aɪ]
' I **sat** **for** **nearly** **an** **hour** **beside** **the** **fire** **with** **a** **curious** **feeling** **that** **I**
- 我 卫星 为了 几乎 一个 小时 旁 这 火 和 一个 好奇的 感觉 那 我
[ʃʊd; ʃəd][biː; bi][kwaɪt][ə'loʊn][ɪn] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['kɑːtɪdʒ] .
should **be** **quite** **alone** **in** **this** **little** **cottage** **.**
应该 是 相当 独自的 在 这 小的 小屋 .

“我在火炉旁坐了将近一个小时，心中有一种奇怪的感觉，觉得在这间小屋里应该只有我一个人。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] [juːst] [tuː; tə] ['sɪtɪŋ] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['piːp(ə)l] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['nevər] [felt][ðə; ði]
I **am** **so** **used** **to** **sitting** **here** **with** **the** **people** **that** **I** **have** **never** **felt** **the**
我 是 所以 用过的 到 坐着 这里 和 这 人们 那 我 有 绝不 毛毡 这
[ruːm] [bɪ'fɔːr] [æz; əz][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] ['eni][mæn] [maɪt] [lɪv; laɪv][ænd; ənd][wɜːrk][baɪ][hɪm'self] .
room **before** **as** **a** **place** **where** **any** **man** **might** **live** **and** **work** **by** **himself** **.**
房间 前 作为 一个 地方 在哪里 任何 男人 可能 居住 和 工作 经过 他自己 .

我太习惯和大家一起坐在这里了，以至于我以前从未觉得这个房间是任何一个人可以独自生活和工作的地方。

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [æz; əz][aɪ] ['weɪtɪd] ,
After **a** **while** **as** **I** **waited** **,**
后 一个 尽管 作为 我 等待 ,

等了一会儿之后，

[wɪð; wɪθ][dʒʌst] [laɪt] [ɪ'nʌf] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tʃɪmni] [tu:; tə][let][ˌem 'i:] [si:] [ðə; ði]['ræftəz][ænd; ənd]
with **just** **light** **enough** **from** **the** **chimney** **to** **let** **me** **see** **the** **rafters** **and**
和 只是 光 足够的 从 这 烟囱 到 让 我 看 这 椽子 和
[ðə; ði] ['greɪnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔ:lz] ,
the **greyness** **of** **the** **walls** **,**
这 灰色 的 这 墙壁 ,

烟囱里透进来的光线刚好够我看清屋顶的椽子和灰色的墙壁。

[aɪ] [bɪ'keɪm] [ˌɪndɪ'skraɪbəbli] ['mɔ:rnf(ə)l] , [fɔ:r; fər][aɪ][felt] [ðæt] [ðɪs] ['lɪt(ə)l]['kɔ:rnər][ɑ:n][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv]
I **became** **indescribably** **mournful** **,** **for** **I** **felt** **that** **this** **little** **corner** **on** **the** **face** **of**
我 成为 难以形容地 悲哀 , 为了 我 毛毡 那 这 小的 角落 在 这 脸 的
[ðə; ði][wɜ:rld] ,
the **world** **,**
这 世界 ,

我感到无比悲伤，因为我觉得这世间这小小的一隅，

[ænd; ənd][ðə; ði]['pi:p(ə)l] [hu:] [lɪv; laɪv][ɪn][ˌaɪ 'ti:] ,
and **the** **people** **who** **live** **in** **it** **,**
和 这 人们 WHO 居住 在 它 ,

以及居住在其中的人们，

[hæv; həv][ə; eɪ] [pi:s] [ænd; ənd]['dɪgnəti][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [ʃʌt] [fɔ:r; fər]['evər] . -
have **a** **peace** **and** **dignity** **from** **which** **we** **are** **shut** **for** **ever** **.** **'**
有 一个 和平 和 尊严 从 哪个 我们 是 关闭 为了 曾经 . -

我们永远失去了和平与尊严。

[ðɪs] [laɪf] , [wɪtʃ] [hi:; hi] [dɪ'skraɪbz] ['elsˌwer] [æz; əz][ðə; ði][moʊst] ['prɪmətɪv] [left][ɪn] ['jʊrəp] ,
This **life** **,** **which** **he** **describes** **elsewhere** **as** **the** **most** **primitive** **left** **in** **Europe** **,**
这 生活 , 哪个 他 描述 别处 作为 这 最多 原始 左边 在 欧洲 ,

他在其他地方将这种生活方式描述为欧洲现存最原始的生活方式。

['sætɪsfaɪd][sʌm; səm] [nə'sesəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['neɪtʃər] .
satisfied **some** **necessity** **of** **his** **nature** **.**
使满意 一些 必要性 的 他的 自然 .

满足了他天性中的某种需求。

[bɪ'fɔ:r] [aɪ][met][hɪm; ɪm][ɪn]['pærɪs][hi:; hi][hæd; həd] ['wɔndəd] ['oʊvər] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ['jʊrəp] ,
Before **I** **met** **him** **in** **Paris** **he** **had** **wandered** **over** **much** **of** **Europe** **,**
前 我 遇见 他 在 巴黎 他 有 漫步 超过 很多 的 欧洲 ,

在巴黎遇见他之前，他已经游历过欧洲的大部分地区。

['lɪsnɪŋ] [tu:; tə] ['stɔ:riz] [ɪn][ðə; ði] [blæk] ['fɔ:rɪst] , ['meɪkɪŋ] [frendz] [wɪð; wɪθ] ['sɜ:rvənt] [ænd; ənd]
listening **to** **stories** **in** **the** **Black** **Forest** **,** **making** **friends** **with** **servants** **and**
聆听 到 故事 在 这 黑色的 森林 , 制作 朋友们 和 仆人 和
[wɪð; wɪθ] [pʊr] ['pi:p(ə)l] ,
with **poor** **people** **,**
和 贫穷的 人们 ,

在黑森林里听故事，与仆人和穷人交朋友，

[ænd; ənd] [ðɪs] [frʌm; frəm][æn; ən] [es'θetɪk] ['ɪntrəst] , [fɔ:r; fər][hi:; hi][hæd; həd] ['gæðərd] [noʊ] [stə'tɪstɪks]
and **this** **from** **an** **aesthetic** **interest** **,** **for** **he** **had** **gathered** **no** **statistics**
和 这 从 一个 审美的 兴趣 , 为了 他 有 聚集 不 统计数据
, [hæd; həd][noʊ] ['mʌni] [tu:; tə] [gɪv] ,
, **had** **no** **money** **to** **give** **,**
, 有 不 钱 到 给 ,

这是出于审美兴趣，因为他没有收集任何统计数据，也没有钱捐赠。

[ænd; ənd] [kɛəd] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɔŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ,

and	cared	nothing	for	the	wrongs	of	the	poor	,
和	关心	没有什么	为了	这	错误	的	这	贫穷的	,

他对穷人的苦难漠不关心，

['biːɪŋ] ['kɑːntent][tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] [aɪ] [ænd; ənd] [ɪr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tuːn] [ə'pɑːn]

being	content	to	pay	for	the	pleasure	of	eye	and	ear	with	a	tune	upon
存在	内容	到	支付	为了	这	乐趣	的	眼睛	和	耳朵	和	一个	调	之上

[ðə; ði] ['fɪdl] .

the	fiddle	.
这	小提琴	.

心甘情愿地用琴声来换取视觉和听觉的愉悦。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [lʌv] [ðem; ðəm][ðə; ði] ['betər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [pʊr] [ænd; ənd] ['mɪzrəb(ə)l] ,

He	did	not	love	them	the	better	because	they	were	poor	and	miserable	,
他	做过	不是	爱	他们	这	更好的	因为	他们	是	贫穷的	和	悲惨的	,

他并没有因为他们贫穷悲惨就更加爱他们，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] - [ænd; ənd][ðə; ði] - ,

and	it	was	only	when	he	found	Innismaan	and	the	Blaskets	,
和	它	曾是	仅有的	什么时候	他	成立	-	和	这	-	,

直到他找到伊尼什曼和布拉斯凯特人，

[wer] [ðer; ðər][ɪz] ['niːðər] ['rɪtʃɪz] [nɔːr]['pɑːvərti] ,

where	there	is	neither	riches	nor	poverty	,
在哪里	那里	是	两者都不	财富	也不	贫困	,

那里既没有富裕也没有贫穷，

['niːðər] [wʌt] [hiː; hi][kɔːlz] - [ðə; ði] ['nʌləti] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] - [nɔːr] - [ðə; ði]['skwɑːlər][ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] -

neither	what	he	calls	'	the	nullity	of	the	rich	'	nor	'	the	squalor	of	the	poor	'
两者都不	什么	他	呼叫	-	这	无效	的	这	富有的	-	也不	-	这	肮脏不堪	的	这	贫穷的	-

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] [lɔːst] [ɪts][oʊld]['mɔːrbɪd] ['bruːdɪŋ] ,

that	his	writing	lost	its	old	morbid	brooding	,
那	他的	写作	丢失的它是		老的	病态的	沉思	,

他所谓的"富人的虚无"和"穷人的肮脏"都不再是他作品中原有的病态沉思，

[ðæt] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz]['dʒiːniəs][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [piːs] .

that	he	found	his	genius	and	his	peace	.
那	他	成立	他的	天才	和	他的	和平	.

他找到了自己的天赋和内心的平静。

[hɪr] [wɜːr; wər][men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [huː] ['ʌndər][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [nə'sesəti] [lɪvd] ,

Here	were	men	and	women	who	under	the	weight	of	their	necessity	lived	,
这里	是	男人	和	女性	WHO	在下面	这	重量	的	他们的	必要性	居住地	,

这里有生活在生活重压下的男男女女，

[æz; əz][ðə; ði]['ɑːrtɪst][laɪvz; lɪvz] , [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [deθ] [ænd; ənd] ['tʃaɪldhʊd] ,

as	the	artist	lives	,	in	the	presence	of	death	and	childhood	,
作为	这	艺术家	生活	,	在	这	在场	的	死亡	和	童年	,

艺术家生活在死亡和童年的阴影下，

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [ə'fekʃənz] [ænd; ənd][ðə; ði][ˌɔːrdʒi'æstɪk]['moʊmənt] [wen] [laɪf] [ˌaʊt'liːps] [ɪts]

and	the	great	affections	and	the	orgiastic	moment	when	life	outleaps	its
和	这	伟大的	情感	和	这	狂欢	片刻	什么时候	生活	跃出	它是

['limits] , [ænd; ənd] [huː] ,

limits	,	and	who	,
限制	,	和	WHO	,

还有那些伟大的情感，以及生命超越极限的狂喜时刻，还有谁，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlweɪz][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][ɔːr] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði]['trɪviəl]

as	it	is	always	with	those	who	have	refused	or	escaped	the	trivial
作为	它	是	总是	和	那些	WHO	有	拒绝	或者	逃脱	这	琐碎的

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tempəreri] ,

and	the	temporary	,
和	这	暂时的	,

就像那些拒绝或逃避琐碎和短暂事物的人一样，

[hæd; həd]['dɪgnəti][ænd; ənd] [gʊd] ['mænərz] [wer] ['mænərz] ['mætəd] .

had	dignity	and	good	manners	where	manners	mattered	.
有	尊严	和	好的	礼仪	在哪里	礼仪	重要	.

在讲究礼仪的场合，他举止得体，彬彬有礼。

[hɪr] [ə'bʌv] [ɔːl][wʌz; wəz]['saɪləns][frʌm; frəm][ɔːl]['aʊər; ɑːr] [greɪt] ['ɔːrətər] [tʊk] [dɪ'laɪt] [ɪn] ,

Here	above	all	was	silence	from	all	our	great	orator	took	delight	in	,
这里	多于	全部	曾是	沉默	从	全部	我们的	伟大的	演说者	采取	喜	在	,

此刻，最令我们这位伟大的演说家感到欣喜的是，所有人都鸦雀无声。

[frʌm; frəm]['fɔːrmɪdəb(ə)l][men] , [frʌm; frəm]['mɔːrəl][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] , [frʌm; frəm][ðə; ði] - ['saɪəlɪst] - [huː] - [ɪz]

from	formidable	men	,	from	moral	indignation	,	from	the	'	sciolist	'	who	'	is
从	强大	男人	,	从	道德	愤慨	,	从	这	-	科学学家	-	WHO	-	是

['nevər][sæd] ,

never	sad	,
绝不	伤心	,

来自令人敬畏的人，来自道德义愤，来自“从不悲伤的”“社会主义者”，

- [frʌm; frəm][ɔːl][ɪn]['mɑːdərn][laɪf] [ðæt] [wʊd] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði][aːts] ; [ænd; ənd] [hɪr] ,

'	from	all	in	modern	life	that	would	destroy	the	arts	;	and	here	,
-	从	全部	在	现代的	生活	那	会	破坏	这	艺术	;	和	这里	,

“来自现代生活中所有会摧毁艺术的事物；而在这里，

[tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [θɔːt] [frʌm; frəm] [ə'nʌðər] ['pleɪraɪt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [skuːl] ,

to	take	a	thought	from	another	playwright	of	our	school	,
到	拿	一个	想法	从	其他	剧作家	的	我们的	学校	,

借用我们学校另一位剧作家的观点，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [lʌv] [taɪm] [æz; əz]['oʊnli] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] [greɪt] ['ɑːrtɪsts][duː][ænd; ənd] [niːd] ['nevər]

he	could	love	Time	as	only	women	and	great	artists	do	and	need	never
他	可以	爱	时间	作为	仅有的	女性	和	伟大的	艺术家	做	和	需要	绝不

[sel] [ˌaɪ 'tiː] .

sell	it	.
卖	它	.

他可以像女人和伟大的艺术家那样热爱时间，而且永远不需要出售它。

[eks]

X
X

X

[æz; əz][aɪ] [riːd] - [ðə; ði]['ærən]['aɪləndz] - [raɪt] [θruː] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [sɪns] [hiː; hi] [ʃoʊd]

As	I	read	'	The	Aran	Islands	'	right	through	for	the	first	time	since	he	showed
作为	我	读	-	这	阿兰	岛屿	-	正确的	通过	为了	这	第一的	时间	自从	他	显示

[ˌaɪ 'tiː][ˌem 'iː][ɪn]['mænjuskrɪpt] ,

it	me	in	manuscript	,
它	我	在	手稿	,

自从他给我看过《阿伦群岛》的手稿后，我第一次完整地读了一遍。

[aɪ] [kʌm] [tuː; tə][ˌʌndər'stænd] [haʊ] [mʌtʃ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['riːəl][laɪf][ʌv; əv]['aɪərlənd] [went]
I come to understand how much knowledge of the real life of Ireland went
我 来 到 理解 如何 很多 知识 的 这 真实的 生活 的 爱尔兰 去
[tuː; tə][ðə; ði][kri'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][wɜːrld] [wɪtʃ] [ɪz] [jet] [æz; əz][fæn'tæstɪk][æz; əz][ðə; ði][speɪn][ʌv; əv]
to the creation of a world which is yet as fantastic as the Spain of
到 这 创建 的 一个 世界 哪个 是 然而 作为 极好的 作为 这 西班牙 的
[sər'væntiːz] .
Cervantes .
塞万提斯 .

我逐渐明白，作者对爱尔兰真实生活的了解有多少融入到他所创造的世界中，而这个世界却像塞万提斯笔下的西班牙一样奇妙。

[hɪr] [ɪz][ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv] - [ðə; ði] ['pleɪbɔɪ] , - [ʌv; əv] - [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][glen] ;
Here is the story of ' The Playboy , ' of ' The Shadow of the Glen ;
这里 是 这 故事 的 - 这 花花公子 , - 的 - 这 阴影 的 这 格伦 ;

这是《花花公子》和《峡谷的阴影》的故事;

- [hɪr] [ɪz][ðə; ði] - [goʊst][ɑːn] ['hɔːrsbæk] - [ænd; ənd][ðə; ði]['faɪndɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz]['bɑːdi]
- here is the ' ghost on horseback ' and the finding of the young man's body
- 这里 是 这 - 鬼 在 马背 - 和 这 寻找 的 这 年轻的 男人的 身体
[ʌv; əv] - ['raɪdərz][tuː; tə][ðə; ði] [siː] ,
of ' Riders to the Sea ,
的 - 骑手 到 这 海 ,

这里是《骑马的幽灵》以及《骑马入海》中年轻人的尸体被发现的情节。

- ['nʌmbərləs] [weɪz] [ʌv; əv] [spiːtʃ] [ænd; ənd] ['viːəmənt] ['pɪktʃərz] [ðæt] [hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə] [oʊ]
- numberless ways of speech and vehement pictures that had seemed to owe
- 无数 方式 的 演讲 和 慷慨 图片 那 有 似乎 到 欠
['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] ,
nothing to observation ,
没有什么 到 观察 ,

无数种表达方式和激烈的画面，似乎都与观察无关。

[ænd; ənd][ɔːl][tuː; tə][sʌm; səm] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] [ʌv; əv][hɪm'self] , [ɔːr][tuː; tə][sʌm; səm] [mɪr] [nə'sesəti] [ʌv; əv]
and all to some overflowing of himself , or to some mere necessity of
和 全部 到 一些 溢出 的 他自己 , 或者 到 一些 仅仅 必要性 的
[drə'mætɪk] [kən'strʌkʃ(ə)n] .
dramatic construction .
戏剧性 建造 .

这一切都源于他自身的某种情感流露，或者仅仅是戏剧结构上的某种必要性。

[aɪ][hæd; həd] [θɔːt] [ðə; ði]['vaɪələnt] ['kwɔrəlz] [ʌv; əv] - [ðə; ði] [wel] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪnts] - [keɪm]
I had thought the violent quarrels of ' The Well of the Saints ' came
我 有 想法 这 暴力 争吵 的 - 这 出色地 的 这 圣徒队 - 来了
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [lʌv] [ʌv; əv] ['bɪtər] ['kɔndimənt] ,
from his love of bitter condiments ,
从 他的 爱 的 苦的 调味品 ,

我原以为《圣徒之井》中激烈的争吵源于他对苦味调味品的喜爱，

[bʌt; bət] [hɪr] [ɪz][ə; eɪ]['kʌp(ə)l] [ðæt] ['kwɑːrəl] [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] [ə'mɪd] ['neɪbərz] [huː] ['gæðər] [æz; əz]
but here is a couple that quarrel all day long amid neighbours who gather as
但 这里 是 一个 夫妻 那 争吵 全部 天 长的 之中 邻居 WHO 收集 作为
[fɔːr; fər][ə; eɪ] [pleɪ] .
for a play .
为了 一个 玩 .

但这里有一对夫妇，整天争吵不休，邻居们围观就像在看戏一样。

[aɪ][hæd; həd] [dɪ'fendɪd] [ðə; ði] ['bɜ:rnɪŋ] [ʌv; əv] ['krɪsti] [meɪənz] [leg][ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] [ðæt] [æn; ən]

I	had	defended	the	burning	of	Christy	Mahon's	leg	on	the	ground	that	an
我	有	辩护	这	燃烧	的	克里斯蒂	马洪的	腿	在	这	地面	那	一个

['ɑ:rtɪst] [ni:d] [bʌt; bət] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['kærəktərz] [self] - [kən'sɪstənt] ,

artist	need	but	make	his	characters	self	-	consistent	,
艺术家	需要	但	制作	他的	人物	自己	-	持续的	,

我曾为克里斯蒂·马洪腿部被烧伤一事辩护，理由是艺术家只需要使笔下的人物前后一致即可。

[ænd; ənd] [jet] , [ðæt] [tu:] [wʌz; wəz][ˌɑ:bzər'veɪʃ(ə)n] ,

and	yet	,	that	too	was	observation	,
和	然而	,	那	也	曾是	观察	,

然而，那也是一种观察。

[fɔ:r; fər] - [ɔ:l'ðoʊ] [ði:z] ['pi:p(ə)l][ɑ:r; ər]['kaɪndli] [tɔ:rdz] [i:tʃ] ['ʌðər] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['tʃɪldrən] ,

for	-	although	these	people	are	kindly	towards	each	other	and	their	children	,
为了	-	虽然	这些	人们	是	亲切地	向	每个	其他	和	他们的	孩子们	,

虽然这些人彼此之间以及对他们的孩子都很友善，

[ðeɪ] [hæv; həv][noʊ] ['sɪmpəθi] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [ʌv; əv] ['ænɪmlz] ,

they	have	no	sympathy	for	the	suffering	of	animals	,
他们	有	不	同情	为了	这	痛苦	的	动物	,

他们对动物的痛苦毫无同情心。

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['sɪmpəθi] [fɔ:r; fər][peɪn] [wen] [ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n] [hu:] [fi:lz] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][ɪn]['deɪndʒər] .

and	little	sympathy	for	pain	when	the	person	who	feels	it	is	not	in	danger	.
和	小的	同情	为了	疼痛	什么时候	这	人	WHO	感觉	它	是	不是	在	危险	.

-
'
-
-

当感到痛苦的人没有处于危险之中时，人们往往缺乏同情心。

[aɪ][hæd; həd] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['wɑ:ntənnəs] [ʌv; əv]['fænsi]['mɑ:rtn] [daʊl] [ə'kju:zd] [ðə; ði]

I	had	thought	it	was	in	the	wantonness	of	fancy	Martin	Dhoul	accused	the
我	有	想法	它	曾是	在	这	放荡	的	想要	马丁	食尸鬼	被告	这

[smɪθ] [ʌv; əv] ['plʌkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['lɪvɪŋ] [dʌks] ,

smith	of	plucking	his	living	ducks	,
史密斯	的	拔毛	他的	活的	鸭子	,

我原以为这是出于肆意妄为的幻想，马丁·杜尔指责铁匠拔了他活鸭的毛，

[bʌt; bət][ə; eɪ][fju:] [laɪnz] ['fɜ:rðər] [ɑ:n] , [ɪn] [ðɪs] [bʊk] [wer] ['mɔ:rəl][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ɪz] [ˌʌn'noʊn] ,

but	a	few	lines	further	on	,	in	this	book	where	moral	indignation	is	unknown	,
但	一个	很少	线条	更远	在	,	在	这	书	在哪里	道德	愤慨	是	未知	,

但再往后几行，在这本道德义愤荡然无存的书里，

[aɪ] [ri:d] , - ['sʌmtaɪmz] [wen] [aɪ][goʊ]['ɪntu:][ə; eɪ] ['kɑ:tɪdʒ] ,

I	read	,	'	Sometimes	when	I	go	into	a	cottage	,
我	读	,	-	有时	什么时候	我	去	进入	一个	小屋	,

我读到，“有时当我走进一间小屋时，

[aɪ][faɪnd][ɔ:l][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [daʊn] [ɑ:n][ðer; ðər] [ni:z] ['plʌkɪŋ] [ðə; ði] ['fɛðɚz]

I	find	all	the	women	of	the	place	down	on	their	knees	plucking	the	feathers
我	寻找	全部	这	女性	的	这	地方	向下	在	他们的	膝盖	拔毛	这	羽毛

[frʌm; frəm][lɪv; laɪv] [dʌks] [ænd; ənd] [gi:s] . -

from	live	ducks	and	geese	.	'
从	居住	鸭子	和	鹅	.	-

我发现那里所有的女人都跪在地上，拔活鸭和活鹅的羽毛。

[hi:; hi] [lʌvz] [ɔ:l] [ðæt] [hæz; həz] [edʒ] , [ɔ:l] [ðæt] [ɪz][sɔ:lt][ɪn][ðə; ði] [maʊθ] ,

He	loves	all	that	has	edge	,	all	that	is	salt	in	the	mouth	,
他	爱	全部	那	有	边缘	,	全部	那	是	盐	在	这	嘴	,

他喜欢一切有刺激感的东西，一切入口辛辣的东西。

[ɔ:l] [ðæt] [ɪz] [rʌf] [tu:; tə][ðə; ði][hænd] , [ɔ:l] [ðæt] ['haɪt(ə)n] [ðə; ði][i'məuʃənz][baɪ]['kɑ:ntest] ,

all	that	is	rough	to	the	hand	,	all	that	heightens	the	emotions	by	contest	,
全部	那	是	粗糙的	到	这	手	,	全部	那	增强	这	情绪	经过	竞赛	,

所有手感粗糙的东西，所有通过竞争加剧情绪的东西，

[ɔ:l] [ðæt] [stɪŋz] ['ɪntu:][laɪf][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv]['trædʒədi] ; [ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [bʊk] ,

all	that	stings	into	life	the	sense	of	tragedy	;	and	in	this	book	,
全部	那	刺痛	进入	生活	这	感觉	的	悲剧	;	和	在	这	书	,

所有这些都给生活注入了悲剧感；而在这本书中，

[ˌʌn'laɪk][ðə; ði] [pleɪz] [wer] ['nɪrnəs] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['ɔ:diəns] [mu:vz] [hɪm; ɪm][tu:; tə] ['mɪstʃɪf] ,

unlike	the	plays	where	nearness	to	his	audience	moves	him	to	mischief	,
与此不同	这	演出	在哪里	接近	到	他的	观众	移动	他	到	恶作剧	,

与戏剧中他因接近观众而作恶不同，

[hi:; hi] [ʃoʊz] [ˌaɪ 'ti:] [wɪ'ðaʊt] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['ʌðər] [teɪst] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] .

he	shows	it	without	thought	of	other	taste	than	his	.
他	演出	它	没有	想法	的	其他	品尝	比	他的	.

他展现这种品味时，丝毫不考虑其他人的喜好。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][soʊ]['kɑ:nstənt] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l][set][aʊt][soʊ] ['sɪmpli] , [soʊ]['nætʃ(ə)rəli] ,

It	is	so	constant	,	it	is	all	set	out	so	simply	,	so	naturally	,
它	是	所以	持续的	,	它	是	全部	放	出去	所以	简单地	,	所以	自然	,

它如此始终如一，一切都安排得如此简单自然。

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:][sə'dʒests; səg'dʒests][ə; eɪ] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndəns] [bɪ'twi:n] [ə; eɪ] ['læstɪŋ] [mu:d] [ʌv; əv][ðə; ði][soʊl]

that	it	suggests	a	correspondence	between	a	lasting	mood	of	the	soul
那	它	建议	一个	一致	之间	一个	持久	情绪	的	这	灵魂

[ænd; ənd] [ðɪs] [laɪf] [ðæt] ['ʃɛrz] [ðə; ði] ['hɑ:rʃnəs] [ʌv; əv] ['rɑ:ks] [ænd; ənd][wɪnd] .

and	this	life	that	shares	the	harshness	of	rocks	and	wind	.
和	这	生活	那	分享	这	严厉	的	岩石	和	风	.

它暗示着灵魂的持久情绪与这种如同岩石和狂风般严酷的生活之间存在着某种联系。

[ðə; ði] [fu:d] [ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl] - ['maɪndɪd][ɪz] [swi:t] , [æn; ən]['ɪndiən] ['skrɪptʃər] [sez] , [bʌt; bət]

The	food	of	the	spiritual	-	minded	is	sweet	,	an	Indian	scripture	says	,	but
这	食物	的	这	精神	-	有思想	是	甜的	,	一个	印度	圣经	说道	,	但

['pæʃənət] [maɪndz] [lʌv] ['bɪtər] [fu:d] .

passionate	minds	love	bitter	food	.
热情的	思想	爱	苦的	食物	.

印度的一部经文说，心灵追求者的食物是甜的，而充满激情的人则喜欢苦的食物。

[jet] [hi:; hi][ɪz][noʊ] [ɪn'dɪfrənt] [əb'zɜ:rvər] , [bʌt; bət][ɪz]['sɜ:rt(ə)nli][kaɪnd][ænd; ənd] [ˌsɪmpə'θetɪk] [tu:; tə][ɔ:l]

Yet	he	is	no	indifferent	observer	,	but	is	certainly	kind	and	sympathetic	to	all
然而	他	是	不	冷漠	观察员	,	但	是	当然	种类	和	交感神经	到	全部

[ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

about	him	.
关于	他	.

但他并非冷漠的旁观者，而是对周围的每个人都和蔼可亲、富有同情心。

[wen] [æn; ən][oʊld][ænd; ənd] ['eɪlɪŋ] [mæn] , ['dredɪŋ] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['wɪntər] , [kraɪz][æt; ət][hɪz; ɪz]

When	an	old	and	ailing	man	,	dreading	the	coming	winter	,	cries	at	his
什么时候	一个	老的	和	生病	男人	,	恐惧	这	未来	冬天	,	哭泣	在	他的

['li:vɪŋ] ,

leaving	,
离开	,

一位年老体弱的老人，因惧怕即将到来的冬天，在离别时哭泣

[nɑ:t] ['θɪŋkɪŋ] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] [ə'gen] ;

not	thinking	to	see	him	again	;
不是	思维	到	看	他	再次	;

没想过会再见到他；

[ænd; ənd][hi:; hi]['noʊtɪsɪz][ðæt][ðə; ði][oʊld]['mænz] ['mɪtn] [hæz; həz][ə; eɪ][hoʊl][ɪn][ˌaɪ 'ti:] [wer] [ðə; ði]

and	he	notices	that	the	old	man's	mitten	has	a	hole	in	it	where	the
和	他	通知	那	这	老的	男人的	手套	有	一个	洞	在	它	在哪里	这

[pɑ:m][ɪz] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə][ðə; ði] [stɪk] ,

palm	is	accustomed	to	the	stick	,
棕榈	是	习惯	到	这	戳	,

他注意到老人的手套上有一个洞，那是手掌习惯握拐杖的地方。

[wʌn] [noʊz] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][wɪð; wɪθ] [aɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['ɪntrəstɪd] [ə'fekʃ(ə)n] [æz; əz] [bi'fits] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l]

one	knows	that	it	is	with	eyes	full	of	interested	affection	as	befits	a	simple
一	知道	那	它	是	和	眼睛	满的	的	感兴趣的	感情	作为	适合	一个	简单的

[mæn][ænd; ənd][nɑ:t][ɪn][ðə; ði][ˌkjʊri'ɑ:səti][ʌv; əv] ['stʌdi] .

man	and	not	in	the	curiosity	of	study	.
男人	和	不是	在	这	好奇心	的	学习	.

人们知道，这是出于单纯之人所应有的关切之情，而不是出于求知欲。

[wen] [hi:; hi][hæd; həd][left][ðə; ði] - [fɔ:r; fər][ðə; ði][læst][taɪm] ,

When	he	had	left	the	Blaskets	for	the	last	time	,
什么时候	他	有	左边	这	-	为了	这	最后的	时间	,

当他最后一次离开布拉斯凯特家族时，

[hi:; hi] ['trævld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [leɪm] ['penʃənər] [hu:] [hæd; həd] ['drɪftɪd] [ðer; ðər] , [waɪ] ['hev(ə)n] [noʊz]

he	travelled	with	a	lame	pensioner	who	had	drifted	there	,	why	heaven	knows
他	旅行	和	一个	瘸	退休人员	WHO	有	漂移	那里	,	为什么	天堂	知道

,

,

,

他与一位流浪到那里的跛脚退休老人同行，至于老人为何流落到那里，天知道。

[ænd; ənd][wʌn] ['mɔ:rnɪŋ] ['hævɪŋ] [mɪst] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪn] [wer] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['steɪɪŋ] ,

and	one	morning	having	missed	him	from	the	inn	where	they	were	staying	,
和	一	早晨	拥有	错过	他	从	这	客栈	在哪里	他们	是	入住	,

一天早晨，他们发现他不在他们下榻的旅店里了，

[hi:; hi] [bi'li:vd] [hi:; hi][hæd; həd] [gɔ:n] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði]['aɪlənd][ænd; ənd] [sə:tʃt] ['evriwer]

he	believed	he	had	gone	back	to	the	island	and	searched	everywhere
他	相信	他	有	已消失	后退	到	这	岛	和	搜索	到处

[ænd; ənd] ['kwestʃənd] ['evribɑ:di; 'evribʌdi] ,

and	questioned	everybody	,
和	被质问	大家	,

他相信自己已经回到岛上，到处搜寻，询问了所有人。

[tɪl] [hi:; hi] [ˌʌndər'stʊd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['dʒeləs] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði]['aɪlənd]

till	he	understood	of	a	sudden	that	he	was	jealous	as	though	the	island
直到	他	理解	的	一个	突然	那	他	曾是	嫉妒的	作为	尽管	这	岛

[wɜ:r; wər][ə; eɪ]['wʊmən] .

were	a	woman	.
是	一个	女士	.

直到他突然明白，他嫉妒的，就像嫉妒一个女人一样。

[ðə; ði] [bʊk] [si:mz] [dʌl] [ɪf] [ju:; jʊ] [ri:d] [mʌtʃ] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm] ,

The	book	seems	dull	if	you	read	much	at	a	time	,
这	书	似乎	乏味的	如果	你	读	很多	在	一个	时间	,

一次性读很多书的话，这本书会显得很枯燥。

[æz; əz][ðə; ði]['leɪtər] ['keri] ['eseiz] [du:][nɑ:t] ,

as	the	later	Kerry	essays	do	not	,
作为	这	之后	克里	散文	做	不是	,

而克里后来的文章则没有做到这一点。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [ri'kɔ:lz] [soʊ] [kəm'pli:tli] [tu:; tə][maɪ] ['sensɪz] [ðə; ði][mæn]
but **nothing** **that** **he** **has** **written** **recalls** **so** **completely** **to** **my** **senses** **the** **man**
但 没有什么 那 他 有 书面 召回 所以 完全地 到 我的 感官 这 男人
[æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn] ['deɪli] [laɪf] ;
as **he** **was** **in** **daily** **life** **;**
作为 他 曾是 在 日常的 生活 ;

但他所写的一切都无法让我如此完整地回忆起他日常生活中的模样；

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [ri:d] , [ðer; ðər][ɑ:r; ər]['moʊmənts] [wen] ['evri] [laɪn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
and **as** **I** **read** **,** **there** **are** **moments** **when** **every** **line** **of** **his** **face** **,**
和 作为 我 读 , 那里 是 时刻 什么时候 每一个 线 的 他的 脸 ,

当我阅读时，有时我会注意到他脸上的每一条皱纹，

['evri] [ɪn'flekʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,
every **inflection** **of** **his** **voice** **,**
每一个 拐点 的 他的 嗓音 ,

他声音的每一个细微变化，

[grəuz] [soʊ] [klɪr] [ɪn] ['meməri] [ðæt] [aɪ]['kænɑ:t]['ri:əlaɪz] [ðæt] [hi:; hi][ɪz] [ded] .
grows **so** **clear** **in** **memory** **that** **I** **cannot** **realize** **that** **he** **is** **dead** **.**
生长 所以 清除 在 记忆 那 我 不能 意识到 那 他 是 死的 .

他的身影在记忆中如此清晰，以至于我无法接受他已经去世的事实。

[hi:; hi][wʌz; wəz][noʊ] ['nɪrər] [wen] [wi:; wi] [wɔ:kt] [ænd; ənd] [tɔ:kt] [ðæn; ðən] [naʊ] [waɪl] [aɪ] [ri:d]
He **was** **no** **nearer** **when** **we** **walked** **and** **talked** **than** **now** **while** **I** **read**
他 曾是 不 更近 什么时候 我们 步行 和 谈话 比 现在 尽管 我 读
[ði:z] [ˌʌnə'reɪndʒd] ,
these **unarranged** **,**
这些 未经安排的 ,

我们边走边聊的时候，他离我并不近，就像现在我读着这些杂乱无章的文字时一样。

[ʌn'spekjəˌleɪtɪŋ] ['peɪdʒɪz] ,
unspeculating **pages** **,**
不加推测 页面 ,

不带推测性的页面，

[wer'ɪn] [ðə; ði]['oʊnli][laɪf][hi:; hi] [lʌvd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hoʊl] [hɑ:rt] [rɪ'flekts] [ɪt'self][æz; əz][ɪn][ðə; ði]
wherein **the** **only** **life** **he** **loved** **with** **his** **whole** **heart** **reflects** **itself** **as** **in** **the**
其中 这 仅有的 生活 他 喜爱 和 他的 所有的 心 反映 本身 作为 在 这
[stɪl] ['wɔ:tər][ʌv; əv][ə; eɪ] [pu:l] .
still **water** **of** **a** **pool** **.**
仍然 水 的 一个 水池 .

其中，他全心全意热爱的生命，如同平静的池塘水面般倒映着。

[θɔ:t] [kʌmz] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ['sloʊli] , [ænd; ənd]['oʊnli]['æftər] [lɔ:ŋ] ['si:mɪŋli] [ˌʌn'mɛdəˌteɪtɪv]
Thought **comes** **to** **him** **slowly** **,** **and** **only** **after** **long** **seemingly** **unmeditative**
想法 来 到 他 缓慢地 , 和 仅有的 后 长的 似乎 非冥想的
['wɑtʃɪŋ] , [ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'ti:] [kʌmz] ,
watching **,** **and** **when** **it** **comes** **,**
观看 , 和 什么时候 它 来 ,

他的思绪缓慢地涌现，只有在长时间看似漫不经心的观察之后，当思绪涌现时，

([ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] ['kærəktər] [ɪn] ['mætərz] [ʌv; əv] ['bɪznəs]) [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['spoʊkən]
(**and** **he** **had** **the** **same** **character** **in** **matters** **of** **business** **)** **it** **is** **spoken**
(和 他 有 这 相同的 特点 在 事情 的 商业) 它 是 说
[wɪ'ðaʊt] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['nevər] [tʃeɪndʒd] .
without **hesitation** **and** **never** **changed** **.**
没有 犹豫 和 绝不 已更改 .

（他在商业事务上也秉持同样的性格）这句话说得毫不犹豫，而且从未改变。

[hɪz; ɪz][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən][ɪkˌsperɪˈment(ə)l] [θɪŋ] , [æn; ən] ['ɪnstrəmənt] [ʌv; əv] ['riːsɜːrtʃ]

His	**conversation**	**was**	**not**	**an**	**experimental**	**thing**	**,**	**an**	**instrument**	**of**	**research**
他的	对话	曾是	不是	一个	实验	事物	,	一个	乐器	的	研究

, [ænd; ənd] [ðɪs] [meɪd] [hɪm; ɪm]['saɪlənt] ;

,	**and**	**this**	**made**	**him**	**silent**	**;**
,	和	这	制成	他	沉默的	;

他的谈话不是一种实验性的行为，也不是一种研究工具，这让他沉默不语；

[waɪl] [hɪz; ɪz] ['eseiz] [rɪˈkɔːl] [ɪˈvents] ,

while	**his**	**essays**	**recall**	**events**	**,**
尽管	他的	散文	记起	活动	,

虽然他的文章回顾了事件，

[ɑːn] [wɪtʃ] [wʌn] [fiːlz] [ðæt] [hiː; hi] [prəˈnaunsiz] [noʊ]['dʒʌdʒmənt]['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

on	**which**	**one**	**feels**	**that**	**he**	**pronounces**	**no**	**judgment**	**even**	**in**	**the**	**depth**	**of**	**his**
在	哪个	一	感觉	那	他	发音	不	判断	甚至	在	这	深度	的	他的

[oʊn] [maɪnd] ,

own	**mind**	**,**
自己的	头脑	,

即使在自己内心深处，他也感觉自己对此不作任何评判。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðə; ði] ['leɪbər] [ʌv; əv] [laɪf] [ɪtˈself][hæd; həd][nɑːt] [jet] [brɔːt] [ðə; ði] [ˌfɪləˈsɑːfɪk]

because	**the**	**labour**	**of**	**Life**	**itself**	**had**	**not**	**yet**	**brought**	**the**	**philosophic**
因为	这	劳动	的	生活	本身	有	不是	然而	带来	这	哲学

[ˌdʒen(ə)rələˈzeɪʃ(ə)n] ,

generalization	**,**
概括	,

因为生活本身的劳作尚未带来哲学上的概括，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [mʌtʃ] [hɪz; ɪz]['ɑːbdʒekt][æz; əz][ðə; ði][ɪˈmoʊʃən(ə)l][ˌdʒen(ə)rələˈzeɪʃ(ə)n]

which	**was**	**almost**	**as**	**much**	**his**	**object**	**as**	**the**	**emotional**	**generalization**
哪个	曾是	几乎	作为	很多	他的	目的	作为	这	情绪	概括

[ʌv; əv] ['bjuːti] .

of	**beauty**	**.**
的	美丽	.

这几乎和他对美的情感概括一样，是他追求的目标。

[ə; eɪ][maɪnd] [ðæt] ['dʒen(ə)rəlaɪz]['ræpɪdli] ,

A	**mind**	**that**	**generalizes**	**rapidly**	**,**
一个	头脑	那	概括	快速	,

思维敏捷，能迅速进行概括。

[kənˈtɪnjuəli] [prɪˈvɛnts, priːˈvɛnts][ðə; ði] [ɪkˈspɪriəns] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [fiːl] [ænd; ənd] [siː]

continually	**prevents**	**the**	**experience**	**that**	**would**	**have**	**made**	**it**	**feel**	**and**	**see**
持续	阻止	这	经验	那	会	有	制成	它	感觉	和	看

['diːpli] ,

deeply	**,**
深	,

它不断阻止人们获得那种能让人产生深刻感受和洞察的体验。

[dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ][mæn] [huːz] ['kærəktər] [ɪz] [tuː] [kəmˈpliːt] [ɪn] [juːθ] ['seldəm] [grəuz] ['ɪntuː]['eni]

just	**as**	**a**	**man**	**whose**	**character**	**is**	**too**	**complete**	**in**	**youth**	**seldom**	**grows**	**into**	**any**
只是	作为	一个	男人	谁	特点	是	也	完全的	在	青年	很少	生长	进入	任何

['enərdʒi][ʌv; əv]['mɔːrəl] ['bjuːti] .

energy	**of**	**moral**	**beauty**	**.**
活力	的	道德	美丽	.

就像一个人如果在青年时期性格过于完美，就很难成长为具有道德美德的人一样。

[sɪŋ] [hæd; həd] [ɪnˈdiːd] [noʊ] ['ɑːbviəs] [aɪˈdiːlz] , [æz; əz] [ðiːz] [ɑːr; ər] [ˌʌndərˈstʊd] [baɪ] [jʌŋ] [men] ,

Synge	**had**	**indeed**	**no**	**obvious**	**ideals**	**,**	**as**	**these**	**are**	**understood**	**by**	**young**	**men**	**,**
辛格	有	的确	不	明显的	理想	,	作为	这些	是	理解	经过	年轻的	男人	,

辛格确实没有年轻人所理解的那种显而易见的理想。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][æz; əz][aɪ] [θɪŋk] [dis'laikt] [ðem; ðəm] ,

and	even	as	I	think	disliked	them	,
和	甚至	作为	我	思考	不喜欢	他们	,

即使我认为我不喜欢他们，

[fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌns] [kəm'pleɪnd] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] ['aʊər; ɑ:r]['mɑ:dərn]['poʊətri][wʌz; wəz][bʌt; bət][ðə; ði]

for	he	once	complained	to	me	that	our	modern	poetry	was	but	the
为了	他	一次	抱怨	到	我	那	我们的	现代的	诗	曾是	但	这

['poʊətri] - [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪrɪkl] [bɔɪ] ,

poetry	'	of	the	lyrical	boy	,
诗	-	的	这	抒情的	男生	,

因为他曾向我抱怨说，我们现代的诗歌只不过是"抒情男孩"的诗歌而已。

- [ænd; ənd] [ðɪs] [læk] [meɪks] [hɪz; ɪz][ɑ:rt][hæv; həv][ə; eɪ][streɪndʒ] ['waɪldnəs][ænd; ənd]['koʊldnəs] ,

'	and	this	lack	makes	his	art	have	a	strange	wildness	and	coldness	,
-	和	这	缺少	制作	他的	艺术	有	一个	奇怪的	野性	和	寒冷	,

而这种缺失使得他的艺术呈现出一种奇异的野性和冷漠感。

[æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][bɔ:rn][ɪn][sʌm; səm][fɑ:r] - [ɔ:f] ['speɪʃəs] [lænd][ænd; ənd][taɪm] .

as	of	a	man	born	in	some	far	-	off	spacious	land	and	time	.
作为	的	一个	男人	出生	在	一些	远的	-	离开	宽敞	土地	和	时间	.

仿佛出生于遥远广袤的土地和时代。

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]

XI
十一

十一

[ðer; ðər][ɑ:r; ər]['ɑ:rtɪsts][laɪk]['baɪrən] , [laɪk] [goʊθ] , [laɪk] ['ʃeli] , [hu:] [hæv; həv] [ɪm'presɪv]

There	are	artists	like	Byron	,	like	Goethe	,	like	Shelley	,	who	have	impressive
那里	是	艺术家	喜欢	拜伦	,	喜欢	歌德	,	喜欢	雪莱	,	WHO	有	感人的

[ˌpɜ˞:sə'nælɪtiːz] ,

personalities	,
个性	,

像拜伦、歌德、雪莱这样的艺术家，都拥有令人印象深刻的个性。

['æktɪv] [wɪlz] [ænd; ənd][ɔ:l][ðer; ðər] ['fækltiz] [æt; ət][ðə; ði] ['sɜ:rvɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪl] ;

active	wills	and	all	their	faculties	at	the	service	of	the	will	;
积极的	遗嘱	和	全部	他们的	学院	在	这	服务	的	这	将要	;

积极的意志及其所有能力都为意志服务；

[bʌt; bət][hi:; hi] [bɪ'lɔ:ŋd] [tu:; tə] [ðoʊz] [hu:] [laɪk] ['wə:dzwə(:)θ] , [laɪk] ['kəulridʒ] , [laɪk] ['goʊldsmɪθ] ,

but	he	belonged	to	those	who	like	Wordsworth	,	like	Coleridge	,	like	Goldsmith	,
但	他	属于	到	那些	WHO	喜欢	华兹华斯	,	喜欢	柯尔律治	,	喜欢	金匠	,

[laɪk] [ki:ts] ,

like	Keats	,
喜欢	济慈	,

但他属于那些喜欢华兹华斯、柯勒律治、戈德史密斯、济慈的人。

[hæv; həv]['lɪt(ə)l][ˌpɜ:rsə'nælətɪ] , [soʊ][fɑ:r][æz; əz][ðə; ði]['kæʒuəl] [aɪ] [kæn; kən] [si:] , ['lɪt(ə)l]['pɜ:rsən(ə)l] [wɪl] ,

have	little	personality	,	so	far	as	the	casual	eye	can	see	,	little	personal	will	,
有	小的	性格	,	所以	远的	作为	这	随意的	眼睛	能	看	,	小的	个人的	将要	,

个性不鲜明，乍一看几乎没有个人意志。

[bʌt; bət]['faɪəri][ænd; ənd] ['bru:dɪŋ] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

but	fiery	and	brooding	imagination	.
但	火热	和	沉思	想像力	.

但拥有炽热而深沉的想象力。

[aɪ]['kænɑ:t][ɪ'mædʒɪn][hɪm; ɪm] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [ɪm'pres] , [ɔ:r] [kən'vɪns] [ɪn]['eni] ['kʌmpəni] ,

I	cannot	imagine	him	anxious	to	impress	,	or	convince	in	any	company	,
我	不能	想象	他	焦虑的	到	令人印象深刻	,	或者	说服	在	任何	公司	,

我无法想象他会在任何场合急于给人留下深刻印象或博取好感。

[ɔːr] ['seɪɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [tɔːk] ['sɜːrklɪŋ] .

or	saying	more	than	was	sufficient	to	keep	the	talk	circling	.
或者	说	更多的	比	曾是	充足的	到	保持	这	讲话	盘旋	.

或者说了太多话，让谈话继续循环下去。

[sʌtʃ] [men] [hæv; həv][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ðæt] [ɔːl] [ðeɪ] [raɪt] [ɪz][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] ,

Such	men	have	the	advantage	that	all	they	write	is	a	part	of	knowledge	,
这样的	男人	有	这	优势	那	全部	他们	写	是	一个	部分	的	知识	,

这些人的优势在于，他们所写的一切都是知识的一部分。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['paʊərləs] [bɪ'fɔːr] [ɪ'vents] [ænd; ənd][hæv; həv]['ɔːf(ə)n][bʌt; bət][wʌn]['vɪzəb(ə)l] [streŋθ] ,

but	they	are	powerless	before	events	and	have	often	but	one	visible	strength	,
但	他们	是	无力	前	活动	和	有	经常	但	一	可见的	力量	,

但他们在事件面前无能为力，而且往往只有一项显而易见的优势。

[ðə; ði] [streŋθ] [tuː; tə][rɪ'dʒekt][frʌm; frəm][laɪf][ænd; ənd] [θɔːt] [ɔːl] [ðæt] [wʊd] [mɑːr][ðer; ðər][wɜːrk] ,

the	strength	to	reject	from	life	and	thought	all	that	would	mar	their	work	,
这	力量	到	拒绝	从	生活	和	想法	全部	那	会	马尔	他们的	工作	,

有勇气摒弃生活中和思想中所有会损害他们作品的事物。

[ɔːr] ['defn] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['duːɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

or	deafen	them	in	the	doing	of	it	;
或者	耳聋	他们	在	这	正在做	的	它	;

或者在实施过程中使他们耳聋；

[ænd; ənd]['oʊnli] [ðɪs] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pæsɪv] [ækt] .

and	only	this	so	long	as	it	is	a	passive	act	.
和	仅有的	这	所以	长的	作为	它	是	一个	被动的	行为	.

只有在被动行为的情况下才如此。

[ɪf] [sɪŋ] [hæd; həd] ['mærid] [jʌŋ] [ɔːr]['teɪkən][sʌm; səm] [prə'feʃ(ə)n] ,

If	Synge	had	married	young	or	taken	some	profession	,
如果	辛格	有	已婚	年轻的	或者	已采取	一些	职业	,

如果辛格早早结婚或从事某种职业，

[aɪ] [daʊt] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [bʊks] [ɔːr] [bɪn] ['greɪtli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['muːvmənt] [laɪk]['aʊərz] ;

I	doubt	if	he	would	have	written	books	or	been	greatly	interested	in	a	movement	like	ours	;
我	怀疑	如果	他	会	有	书面	图书	或者	到过	非常	感兴趣的	在	一个	移动	喜欢	我们的	;

我怀疑他是否会写书，或者是否会对我们这样的运动感兴趣；

[bʌt; bət][hiː; hi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] ['veriəs] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] ['mʌni] [ɪn] [wʌt] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [æn; ən]['ɔːlmoʊst] [ʌn'kɑːnʃəs] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] .

but	he	refused	various	opportunities	of	making	money	in	what	must	have	been	an	almost	unconscious	preparation	.
但	他	拒绝	各种各样的	机会	的	制作	钱	在	什么	必须	有	到过	一个	几乎	无意识	准备	.

但他拒绝了各种赚钱的机会，这或许是一种近乎无意识的准备。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ][laɪf][ˌaʊt'saɪd][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , ['lɪt(ə)l] ['ɪntrəst] [ɪn] ['eniθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [nɑːt][ɪts] ['tʃoʊzn] ['sʌbdʒekt] .

He	had	no	life	outside	his	imagination	,	little	interest	in	anything	that	was	not	its	chosen	subject	.
他	有	不	生活	外部	他的	想像力	,	小的	兴趣	在	任何事物	那	曾是	不是	它是	选定	主题	.

他的生活除了想象之外别无其他，对任何非想象领域的事物都缺乏兴趣。

[hiː; hi]['hɑːrdli] [siːmd] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['raɪtɚz] .

He	hardly	seemed	aware	of	the	existence	of	other	writers	.
他	几乎	似乎	意识到的	的	这	存在	的	其他	作家	.

他似乎几乎不知道其他作家的存在。

[aɪ]['nevər] [nuː] [ɪf] [hiː; hi] [kɛəd] [fɔːr; fər][wɜːrk][ʌv; əv][maɪn] ,

I	never	knew	if	he	cared	for	work	of	mine	,
我	绝不	知道	如果	他	关心	为了	工作	的	矿	,

我一直不知道他是否喜欢我的作品。

[ænd; ənd][duː][nɑːt] [rɪ'membər] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][frʌm; frəm][hɪm; ɪm]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [kən'venʃən(ə)l]

and	do	not	remember	that	I	had	from	him	even	a	conventional
和	做	不是	记住	那	我	有	从	他	甚至	一个	传统的

['kɑːmplɪmənt] ,

compliment	,
赞扬	,

而且我不记得他曾对我说过哪怕一句普通的恭维话。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði][moʊst]['pɜːrfɪkt] ['mɑːdəsti] [ænd; ənd] [sɪm'plɪsəti] [ɪn] ['deɪli]

and	yet	he	had	the	most	perfect	modesty	and	simplicity	in	daily
和	然而	他	有	这	最多	完美的	谦逊	和	简单	在	日常的

['ɪntərkɔːrs] ,

intercourse	,
交往	,

然而，他在日常交往中却表现得极其谦逊朴实。

[self] - [ə'sɜːrʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

self	-	assertion	was	impossible	to	him	.
自己	-	断言	曾是	不可能的	到	他	.

对他来说，自我肯定是不可能的。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['juːsləs] [ə'mɪdst] ['sʌd(ə)n] [ɪ'vents] .

On	the	other	hand	,	he	was	useless	amidst	sudden	events	.
在	这	其他	手	,	他	曾是	无用	在……之中	突然	活动	.

另一方面，在突发事件中，他却无能为力。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['ʃeɪkən] [baɪ][ðə; ði] ['pleɪbɔɪ] ['raɪət] ; [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [naɪt] [kən'fjuːzd] [ænd; ənd]

He	was	much	shaken	by	the	Playboy	riot	;	on	the	first	night	confused	and
他	曾是	很多	摇晃	经过	这	花花公子	暴动	;	在	这	第一的	夜晚	使困惑	和

[ɪk'saɪtɪd] ,

excited	,
兴奋的	,

《花花公子》杂志的骚乱让他深受震撼；第一晚他既困惑又兴奋。

['noʊɪŋ] [nɑːt] [wʌt] [tuː; tə][duː] , [ænd; ənd] [ɪl] [bɪ'fɔːr] ['meni] [deɪz] ,

knowing	not	what	to	do	,	and	ill	before	many	days	,
会心	不是	什么	到	做	,	和	患病的	前	许多	天	,

不知所措，而且没过几天就病倒了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [noʊ] ['dɪfrəns] [ɪn][hɪz; ɪz][wɜːrk] .

but	it	made	no	difference	in	his	work	.
但	它	制成	不	不同之处	在	他的	工作	.

但这并没有对他的工作产生任何影响。

[hiː; hi] ['niːðər] [ɪg'zædʒəreɪtɪd][aʊt][ʌv; əv] [dɪ'faɪəns] [nɔːr] ['sɔfənd] [aʊt][ʌv; əv][tɪ'mɪdəti] .

He	neither	exaggerated	out	of	defiance	nor	softened	out	of	timidity	.
他	两者都不	夸张的	出去	的	蔑视	也不	软化	出去	的	胆怯	.

他既没有出于挑衅而夸大其词，也没有出于怯懦而软弱退让。

[hiː; hi] [roʊt] [ɑːn][æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] , ['ɔːltərɪŋ] - [ðə; ði] ['tɪŋkɝz] ['wedɪŋ] -

He	wrote	on	as	if	nothing	had	happened	,	altering	'	The	Tinker's	Wedding	'
他	写道	在	作为	如果	没有什么	有	发生	,	改变	-	这	修补匠的	婚礼	-

[tuː; tə][ə; eɪ] [mɔːr] [ʌn'pɑːpjələr][fɔːrm] ,

to	a	more	unpopular	form	,
到	一个	更多的	不受欢迎的	形式	,

他仿佛什么都没发生一样继续写作，把《补锅匠的婚礼》改写成了一个更不受欢迎的版本。

[bʌt; bət] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [sə'riːn] - ['diədri] , - [wɪð; wɪθ] ,

but	writing	a	beautiful	serene	'	Deirdre	,	'	with	,
但	写作	一个	美丽的	安详	-	迪尔德丽	,	-	和	,

但是，写出一首优美宁静的《迪尔德丽》时，

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [sɪns] [hɪz; ɪz] - ['raɪdərz][tuː; tə][ðə; ði] [siː] , - [noʊ] [tʌtʃ] [ʌv; əv]['sɑːrkæzəm][ɔːr]

for	the	first	time	since	his	'	Riders	to	the	Sea	,	'	no	touch	of	sarcasm	or
为了	这	第一的	时间	自从	他的	-	骑手	到	这	海	,	-	不	触碰	的	讽刺	或者

[dɪ'faɪəns] .

defiance	.
蔑视	.

这是自他的《骑马入海》以来，第一次没有丝毫讽刺或挑衅的意味。

[ˌmɪs'fɔːrtʃən] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] ['fɪzɪk(ə)l] ['neɪtʃər] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː][left][hɪz; ɪz] ['ɪntəlekt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['mɔːrəl]

Misfortune	shook	his	physical	nature	while	it	left	his	intellect	and	his	moral
不幸	摇晃	他的	身体的	自然	尽管	它	左边	他的	智力	和	他的	道德

['neɪtʃər] [ʌn'trʌbld] .

nature	untroubled	.
自然	平静无波	.

不幸动摇了他的身体，却没有影响他的智力和道德品质。

[ðə; ði][ɪk'stɜːrn(ə)l][self] , [ðə; ði][mæsk] , [ðə; ði][pər'soʊnə][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] , ['kærəktər] [wʌz; wəz][ɔːl]

The	external	self	,	the	mask	,	the	persona	was	a	shadow	,	character	was	all
这	外部的	自己	,	这	面具	,	这	角色	曾是	一个	阴影	,	特点	曾是	全部

.

:

.

外在的自我、面具、人格面具都只是影子，角色才是全部。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ]

XII
十二

十二

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['drɪftɪŋ] ['saɪlənt][mæn] [fʊl] [ʌv; əv]['hɪd(ə)n] ['pæʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [lʌvd] [waɪld]['aɪləndz]

He	was	a	drifting	silent	man	full	of	hidden	passion	,	and	loved	wild	islands
他	曾是	一个	漂流	沉默的	男人	满的	的	隐	热情	,	和	喜爱	荒野	岛屿

,

,

,

他是一个沉默寡言、四处漂泊的男人，内心充满隐秘的热情，热爱荒凉的岛屿。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər] , [set] [aʊt][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [deɪ] , [hiː; hi] [sɔː] [wʌt] [leɪ] ['hɪd(ə)n][ɪn][hɪm'self] .

because	there	,	set	out	in	the	light	of	day	,	he	saw	what	lay	hidden	in	himself	.
因为	那里	,	放	出去	在	这	光	的	天	,	他	锯	什么	躺	隐	在	他自己	.

因为在那里，沐浴在阳光下，他看到了自己内心深处隐藏的东西。

[ðer; ðər][ɪz] ['pæsɪdʒ] ['æftər] ['pæsɪdʒ] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dwelz] [ə'pɑːn][sʌm; səm]['moʊmənt][ʌv; əv]

There	is	passage	after	passage	in	which	he	dwells	upon	some	moment	of
那里	是	通道	后	通道	在	哪个	他	居住地	之上	一些	片刻	的

[ɪk'saɪtmənt] .

excitement	.
激动	.

在很多段落中，他都反复描述某些激动人心的时刻。

[hiː; hi] [dɪ'skraɪbz] [ðə; ði] ['ʃɪpɪŋ] [ʌv; əv][pɪgz][æt; ət][kɪlroʊnən][ɑːn][ðə; ði] [nɔːrθ] ['aɪlənd][fɔːr; fər][ðə; ði]

He	describes	the	shipping	of	pigs	at	Kilronan	on	the	North	Island	for	the
他	描述	这	船运	的	猪	在	基尔罗南	在	这	北	岛	为了	这

['ɪŋglɪʃ] ['mɑːrkɪt] :

English	market	:
英语	市场	:

他描述了北岛基尔罗南的生猪运往英国市场的情况:

- [wen] [ðə; ði] ['stiːmər] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [nɪr] ,

'	when	the	steamer	was	getting	near	,
- 什么时候		这	汽船	曾是	获得	靠近	,

当轮船靠近时,

[ðə; ði] [hoʊl] [droʊv] [wʌz; wəz] [muːvd] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði][slɪp][ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌrə] [wɜːr; wər]

the	whole	drove	was	moved	down	upon	the	slip	and	the	curraghs	were
这	所有的	驾驶	曾是	已搬	向下	之上	这	滑	和	这	库拉赫	是

['kærid] [aʊt] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði] [siː] .

carried	out	close	to	the	sea	.
携带	出去	关闭	到	这	海	.

整群牲畜被赶到滑道上，小船被拖到海边。

[ðen] [iːtʃ] [biːst] [wʌz; wəz] [kɔːt] [ɪn][ɪts][tɜːrn][ænd; ənd] [θroʊn] [ɑːn][ɪts][saɪd] ,

Then	each	beast	was	caught	in	its	turn	and	thrown	on	its	side	,
然后	每个	兽	曾是	捕捉	在	它是	转动	和	抛掷	在	它是	边	,

然后，每只野兽都被依次捉住，并被摔到一边。

[waɪl] [ɪts] [legz] [wɜːr; wər] [hɪtʃt] [tə'geðər] [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [nɑːt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][tæg][ʌv; əv][roʊp]

while	its	legs	were	hitched	together	in	a	single	knot	,	with	a	tag	of	rope
尽管	它是	腿	是	搭便车	一起	在	一个	单身的	结	,	和	一个	标签	的	绳索

[rɪ'meɪnɪŋ] ,

remaining	,
其余的	,

它的双腿用一个绳结绑在一起，还剩下一小段绳子。

[baɪ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] ['kærid] .

by	which	it	could	be	carried	.
经过	哪个	它	可以	是	携带	.

可以通过这种方式携带。

['prɑːbəbli][ðə; ði][peɪn] [in'fliktid] [wʌz; wəz][nɑːt] [greɪt] ,

Probably	the	pain	inflicted	was	not	great	,
大概	这	疼痛	造成的	曾是	不是	伟大的	,

或许所受的疼痛并不剧烈。

[jet] [ðə; ði] ['ænɪmlz] [ʃʌt] [ðer; ðər] [aɪz] [ænd; ənd] [ʃriːkt] [wɪð; wɪθ]['ɔːlmoʊst]['hjuːmən] [ˌɪntə'neɪʃ(ə)n] ,

yet	the	animals	shut	their	eyes	and	shrieked	with	almost	human	intonations	,
然而	这	动物	关闭	他们的	眼睛	和	尖叫	和	几乎	人类	语调	,

然而，这些动物却闭上眼睛，发出几乎像人类一样的尖叫声。

[tɪl] [ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv][ðə; ði] [nɔɪz] [bɪ'keɪm] [soʊ] [ɪn'tens] [ðæt] [ðə; ði][men][ænd; ənd]

till	the	suggestion	of	the	noise	became	so	intense	that	the	men	and
直到	这	建议	的	这	噪音	成为	所以	激烈的	那	这	男人	和

['wɪmɪn] [huː] [wɜːr; wər] ['mɪrli] ['lʊkɪŋ] [ɑːn] [gruː] [waɪld][wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] ,

women	who	were	merely	looking	on	grew	wild	with	excitement	,
女性	WHO	是	仅仅	寻找	在	生长	荒野	和	激动	,

直到那声音变得越来越强烈，以至于那些只是围观的男男女女都兴奋得疯狂起来。

[ænd; ənd][ðə; ði][pɪgz] ['weɪtɪŋ] [ðer; ðər][tɜːrn] [foʊmd] [æt; ət][ðə; ði] [maʊθ] [ænd; ənd] [tɔːr] [iːtʃ] ['ʌðər]

and	the	pigs	waiting	their	turn	foamed	at	the	mouth	and	tore	each	other
和	这	猪	等待	他们的	转动	泡沫	在	这	嘴	和	撕裂	每个	其他

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [tiːθ] .

with	their	teeth	.
和	他们的	牙齿	.

等待轮到自己的猪们口吐白沫，用牙齿互相撕咬。

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] .

After	a	while	there	was	a	pause	.
后	一个	尽管	那里	曾是	一个	暂停	.

过了一会儿，沉默了一会儿。

[ðə; ði] [hoʊl] [slɪp][wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [ə'mæs] [ʌv; əv] ['sɔbiŋ] ['ænɪmlz] ,

The	whole	slip	was	covered	with	amass	of	sobbing	animals	,
这	所有的	滑	曾是	涵盖	和	积累	的	啜泣	动物	,

整张纸上都挤满了呜咽的动物。

[wɪð; wɪθ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ] ['terəfaɪd] ['wʊmən] ['kraʊtʃɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['bɑːdɪz] [ænd; ənd]

with	here	and	there	a	terrified	woman	crouching	among	the	bodies	and
和	这里	和	那里	一个	恐惧	女士	蹲伏	之中	这	身体	和

['pætɪŋ] [sʌm; səm]['speʃ(ə)l] ['feɪvərɪt] ,

patting	some	special	favourite	,
轻拍	一些	特别的	最喜欢的	,

不时可以看到惊恐的女人蜷缩在尸体堆中，轻轻抚摸着自己特别喜欢的尸体。

[tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː]['kwaɪət] [waɪl] [ðə; ði] ['kʌrə] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [lɔːntʃt] .

to	keep	it	quiet	while	the	curraghs	were	being	launched	.
到	保持	它	安静的	尽管	这	库拉赫	是	存在	发射	.

在小艇下水时保持安静。

[ðen] [ðə; ði] ['skriːmɪŋ] [bɪ'gæn] [ə'gen] [waɪl] [ðə; ði][pɪgz][wɜːr; wər] ['kærid] [aʊt][ænd; ənd][leɪd][ɪn]

Then	the	screaming	began	again	while	the	pigs	were	carried	out	and	laid	in
然后	这	尖叫	开始	再次	尽管	这	猪	是	携带	出去	和	铺设	在

[ðer; ðər]['pleɪsɪz] ,

their	places	,
他们的	地方	,

然后，当猪被抬出来放到原位时，尖叫声再次响起。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['weskət; 'weɪskoʊt][taɪd] [raʊnd] [ðer; ðər] [fiːt] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] ['dæmɪdʒɪŋ]

with	a	waistcoat	tied	round	their	feet	to	keep	them	from	damaging
和	一个	马甲	系	圆形的	他们的	脚	到	保持	他们	从	损害

[ðə; ði]['kænvəs] .

the	canvas	.
这	帆布	.

他们把背心绑在脚上，以免脚踩坏帆布。

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [noʊ] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ] ,

They	seemed	to	know	where	they	were	going	,
他们	似乎	到	知道	在哪里	他们	是	去	,

他们似乎知道自己要去哪里。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ˌem 'iː]['oʊvər][ðə; ði] ['gʌnl] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪg'noʊb(ə)l] [ˌdespə'reɪʃn] [ðæt]

and	looked	up	at	me	over	the	gunnel	with	an	ignoble	desperation	that
和	看起来	向上	在	我	超过	这	舷缘	和	一个	卑鄙的	绝望	那

[meɪd] [ˌem 'iː] ['ʃʌdər] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['iːtn] [ðɪs] ['wɪmpərɪŋ] [fleʃ] .

made	me	shudder	to	think	that	I	had	eaten	this	whimpering	flesh	.
制成	我	不寒而栗	到	思考	那	我	有	吃	这	呜咽	肉	.

它从船舷上方抬起头看着我，眼神中带着卑鄙的绝望，想到我曾经吃过这具呜咽的血肉，我不禁不寒而栗。

[wen] [ðə; ði][læst] ['kʌrə] [went] [aʊt] ,
When the last curragh went out ,
什么时候 这 最后的 沼泽 去 出去 ,

当最后一艘小船驶出时，

[aɪ][wʌz; wəz][left][ɑːn][ðə; ði][slɪp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bænd][ʌv; əv] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ,
I was left on the slip with a band of women and children ,
我 曾是 左边 在 这 滑 和 一个 乐队 的 女性 和 孩子们 ,

我被留在码头上，身边只有一群妇女和孩子。

[ænd; ənd][wʌn][oʊld] [bɔːr] [huː] [sæt] ['lʊkɪŋ] [aʊt]['oʊvər][ðə; ði] [siː] .
and one old boar who sat looking out over the sea .
和 一 老的 公猪 WHO 卫星 寻找 出去 超过 这 海 .

还有一头老野猪，它坐在那里眺望大海。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər]['oʊvər] - [ɪk'saɪtɪd] ,
The women were over - excited ,
这 女性 是 超过 - 兴奋的 ,

这些女性过于兴奋。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ðeɪ] ['kraʊdɪd] [raʊnd] [ˌem 'iː][ænd; ənd][bɪ'gæn]
and when I tried to talk to them they crowded round me and began
和 什么时候 我 尝试 到 讲话 到 他们 他们 挤 圆形的 我 和 开始
['dʒɪrɪŋ] [ænd; ənd] [ʃriːk] [æt; ət][ˌem 'iː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['mærid] .
jeering and shrieking at me because I am not married .
嘲笑 和 尖叫 在 我 因为 我 是 不是 已婚 .

当我试图和他们交谈时，他们围住我，因为我没有结婚，就开始嘲笑我、对我尖叫。

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [skriːmd] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm] ,
A dozen screamed at a time ,
一个 打 尖叫 在 一个 时间 ,

十几个人同时尖叫，

[ænd; ənd][soʊ]['ræpɪdli] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][ˌʌndər'stænd][ɔːl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['seɪɪŋ] ,
and so rapidly that I could not understand all they were saying ,
和 所以 快速 那 我 可以 不是 理解 全部 他们 是 说 ,

他们说话的速度太快了，我根本听不懂他们在说什么。

[jet] [aɪ][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [aʊt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['teɪkɪŋ] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]
yet I was able to make out that they were taking advantage of the
然而 我 曾是 有能力的 到 制作 出去 那 他们 是 采取 优势 的 这
['æbsəns] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['hʌzbəndz] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [fʊl] ['vɑːljəm] [ʌv; əv][ðer; ðər] [kən'tempt] .
absence of their husbands to give me the full volume of their contempt .
缺席 的 他们的 丈夫们 到 给 我 这 满的 体积 的 他们的 鄙视 .

但我还是能看出她们趁着丈夫不在家，对我充满了蔑视。

[sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [huː] [wɜːr; wər] ['lɪsnɪŋ] [θruː] [ðəm'selvz] [daʊn] , ['raɪðɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['læftər]
Some little boys who were listening threw themselves down , writhing with laughter
一些 小的 男孩们 WHO 是 聆听 扔 他们自己 向下 , 扭动 和 笑声
[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [siː] - [wiːd] ,
among the sea - weed ,
之中 这 海 - 杂草 ,

几个正在听的小男孩笑得倒在地上，在海藻丛中扭动着身体。

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['gɜːlz] [gruː] [red] [ænd; ənd] [ɪm'bærəst] [ænd; ənd][stɛərd] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]
and the young girls grew red and embarrassed and stared down in the
和 这 年轻的 女孩们 生长 红色的 和 尴尬的 和 凝视 向下 在 这
[sɜːrf] . -
surf . '
冲浪 . -

年轻女孩们羞红了脸，低头望着海浪。

[ðə; ði] [bʊk] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [siːnz] .

The	book	is	full	of	such	scenes	.
这	书	是	满的	的	这样的	场景	.

书中充满了这样的场景。

[naʊ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [kraʊd] [ˈgoʊɪŋ][baɪ][treɪn][tuː; tə][ðə; ði] [pɑːˈnel] [ˌseləˈbreɪʃ(ə)n] ,

Now	it	is	a	crowd	going	by	train	to	the	Parnell	celebration	,
现在	它	是	一个	人群	去	经过	火车	到	这	帕内尔	庆典	,

现在，人们正乘火车前往帕内尔参加庆祝活动。

[naʊ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ˈkəːsiŋ] [hɜːr; hər] [sʌn] [huː] [meɪd] [hɪmˈself] [ə; eɪ][spaɪ][fɔːr; fər][ðə; ði] [pəˈliːs]

now	it	is	a	woman	cursing	her	son	who	made	himself	a	spy	for	the	police
现在	它	是	一个	女士	咒骂	她	儿子	WHO	制成	他自己	一个	间谍	为了	这	警察

,

,

,

现在是一位母亲在咒骂她的儿子，因为他竟然成了警察的间谍。

[naʊ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][æn; ən][oʊld] [ˈwʊmən] [ˈkiːniŋ] [æt; ət][ə; eɪ][ˈfjuːnərəl] .

now	it	is	an	old	woman	keening	at	a	funeral	.
现在	它	是	一个	老的	女士	哀歌	在	一个	葬礼	.

现在，那是一位老妇人在葬礼上哀嚎。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

辛格与他时代的爱尔兰(Synge and the Ireland of His Time)

['kɪndrəd] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [dɪ'laɪt] [ɪn] [ðə; ði] [hɑ:rʃ] [greɪ] [stoʊnz] , [ɪn] [ðə; ði] ['hɑ:rdʃɪp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [laɪf]
Kindred **to** **his** **delight** **in** **the** **harsh** **grey** **stones** **,** **in** **the** **hardship** **of** **the** **life**
亲属 到 他的 喜 在 这 残酷的 灰色的 石头 , 在 这 困境 的 这 生活
[ðer; ðər] ,
there **,**
那里 ,

他喜欢那些坚硬的灰色石头，喜欢那里艰苦的生活，这与他自身的喜好不谋而合。

[ɪn] [ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [mɪst] , [ðer; ðər] [ɪz] ['ɔ:lweɪz] [dɪ'laɪt] [ɪn] ['evri] ['moʊmənt] [ʌv; əv]
in **the** **wind** **and** **in** **the** **mist** **,** **there** **is** **always** **delight** **in** **every** **moment** **of**
在 这 风 和 在 这 薄雾 , 那里 是 总是 喜 在 每一个 片刻 的
[ɪk'saɪtmənt] ,
excitement **,**
激动 ,

在风中，在雾中，每一刻的兴奋都令人愉悦。

['weðər] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [bʌt; bət] [ðə; ði] [hɪ'sterɪk(ə)l] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪmɪn] ['oʊvər] [ðə; ði] [pɪgz] , [ɔ:r]
whether **it** **is** **but** **the** **hysterical** **excitement** **of** **the** **women** **over** **the** **pigs** **,** **or**
无论 它 是 但 这 歇斯底里的 激动 的 这 女性 超过 这 猪 , 或者
[sʌm; səm] ['praɪmeri] ['pæʃ(ə)n] .
some **primary** **passion** **.**
一些 基本的 热情 .

这究竟是妇女们对猪的歇斯底里式的兴奋，还是某种原始的激情。

[wʌns] [ɪn'di:d] , [ðə; ði] ['hɪd(ə)n] ['pæʃ(ə)n] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [baɪ] [ɪts] [tʃɔɪs] [ə'mʌŋ]
Once **indeed** **,** **the** **hidden** **passion** **instead** **of** **finding** **expression** **by** **its** **choice** **among**
一次 的确 , 这 隐 热情 反而 的 寻找 表达 经过 它是 选择 之中
[ðə; ði] ['pæʃnz] [ʌv; əv] ['ʌðər] ,
the **passions** **of** **others** **,**
这 激情 的 其他的 ,

的确，曾经，隐藏的激情并没有在他人激情中选择表达方式，

[ʃoʊz] [ɪt'self] [ɪn] [ðə; ði] [moʊst] [də'rekt] [weɪ] [ʌv; əv] [ɔ:l] , [ðæt] [ʌv; əv] [dri:m] .
shows **itself** **in** **the** **most** **direct** **way** **of** **all** **,** **that** **of** **dream** **.**
演出 本身 在 这 最多 直接的 方式 的 全部 , 那 的 梦 .

它以最直接的方式展现出来，那就是梦境。

- [læst] [naɪt] , - [hi:; hi] [raɪts] , [æt; ət] - ,
' **Last** **night** **,** **'** **he** **writes** **,** **at** **Innismaan** **,**
- 最后的 夜晚 , - 他 写 , 在 - ,

"昨晚，"他写道，在伊尼斯曼，

- ['æftər] ['wɔ:kɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [dri:m] [ə'mʌŋ] ['bɪldɪŋz] [wɪð; wɪθ] ['streɪndʒli] [ɪn'tens] [laɪt] [ɑ:n] [ðem; ðəm] ,
' **after** **walking** **in** **a** **dream** **among** **buildings** **with** **strangely** **intense** **light** **on** **them** **,**
- 后 步行 在 一个 梦 之中 建筑物 和 奇怪的 激烈的 光 在 他们 ,

"梦中漫步于灯光异常明亮的建筑物之间，"

[aɪ] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [feɪnt] ['rɪðəm] [ʌv; əv] ['mju:zɪk] [bɪ'gɪnɪŋ] [fɑ:r] [ə'weɪ] [ɑ:n] [sʌm; səm] [strɪŋd] ['ɪnstrəmənt]
I **heard** **a** **faint** **rhythm** **of** **music** **beginning** **far** **away** **on** **some** **stringed** **instrument**
我 听到 一个 头晕的 韵律 的 音乐 开始 远的 离开 在 一些 弦 乐器
.
:
.

我听到远处传来微弱的音乐节奏，像是某种弦乐器发出的。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['kloʊzər] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['grædʒuəli] [ɪn'kriːsɪŋ] [ɪn] ['kwɪknəs] [ænd; ənd] ['vɑːljəm] [wɪð; wɪθ]

It	came	closer	to	me	,	gradually	increasing	in	quickness	and	volume	with
它	来了	更近	到	我	,	逐步地	增加	在	速度	和	体积	和

[æn; ən] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] ['defɪnət] [prə'greʃn] .

an	irresistibly	definite	progression	.
一个	无法抗拒地	定	进展	.

它越来越靠近我，速度和音量逐渐增加，呈现出一种不可抗拒的确定性发展趋势。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][kwaɪt] [nɪr] [ðə; ði] [saʊnd] [bɪ'gæn][tuː; tə] [muːv] [ɪn][maɪ] [nəːvs] [ænd; ənd] [blʌd] ,

When	it	was	quite	near	the	sound	began	to	move	in	my	nerves	and	blood	,
什么时候	它	曾是	相当	靠近	这	声音	开始	到	移动	在	我的	神经	和	血	,

当声音越来越近时，我的神经和血液开始颤抖起来。

[tuː; tə][ɜːrdʒ][ˌem 'iː][tuː; tə] [dæns] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

to	urge	me	to	dance	with	them	.
到	敦促	我	到	舞蹈	和	他们	.

怂恿我和他们一起跳舞。

[aɪ] [nuː] [ðæt] [ɪf] [aɪ] ['jiːldɪd] [aɪ] [wʊd] [biː; bi] ['kærid] [ə'weɪ] ['ɪntuː][sʌm; səm]['moʊmənt][ʌv; əv]['terəb(ə)l]

I	knew	that	if	I	yielded	I	would	be	carried	away	into	some	moment	of	terrible
我	知道	那	如果	我	产生	我	会	是	携带	离开	进入	一些	片刻	的	糟糕的

['ægəni] ,

agony	,
痛苦	,

我知道如果我屈服，我就会陷入极度痛苦的境地。

[soʊ][aɪ] ['strʌgld] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] ['kwaɪət] , ['hoʊldɪŋ][maɪ] [niːz] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][maɪ][hændz] .

so	I	struggled	to	remain	quiet	,	holding	my	knees	together	with	my	hands	.
所以	我	挣扎	到	保持	安静的	,	保持	我的	膝盖	一起	和	我的	双手	.

于是我努力保持安静，双手紧紧抱住双膝。

[ðə; ði]['mjuːzɪk] [ɪn'kriːst] [kən'tɪnjuəli] , ['saʊndɪŋ] [laɪk][ðə; ði] [strɪŋz] [ʌv; əv] [hɑːps] [tjʊnd] [tuː; tə][ə; eɪ]

The	music	increased	continually	,	sounding	like	the	strings	of	harps	tuned	to	a
这	音乐	增加	持续	,	听起来	喜欢	这	字符串	的	竖琴	调谐	到	一个

[fər'gɑːtn] [skeɪl] ,

forgotten	scale	,
被遗忘的	规模	,

音乐声越来越大，听起来像是竖琴的琴弦调成了一种早已被人遗忘的音阶。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['rezənəns] [æz; əz] ['sɜːrtʃɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [strɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['tʃeloʊ] .

and	having	a	resonance	as	searching	as	the	strings	of	the	'	cello	.
和	拥有	一个	谐振	作为	搜索	作为	这	字符串	的	这	-	大提琴	.

并具有如同大提琴琴弦般深邃的共鸣。

[ðen] [ðə; ði] ['lʊrɪŋ] [ɪk'saɪtmənt] [bɪ'keɪm] [mɔːr] ['paʊərf(ə)l][ðæn; ðən][maɪ] [wɪl] ,

Then	the	luring	excitement	became	more	powerful	than	my	will	,
然后	这	诱饵	激动	成为	更多的	强大的	比	我的	将要	,

随后，那诱人的兴奋感战胜了我的意志力。

[ænd; ənd][maɪ] [lɪmz] [muːvd] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

and	my	limbs	moved	in	spite	of	me	.
和	我的	四肢	已搬	在	尽管如此	的	我	.

我的四肢不由自主地动了起来。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][aɪ][wʌz; wəz] [swept] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['wɜːrlwɪnd] [ʌv; əv] [noʊts] .

In	a	moment	I	was	swept	away	in	a	whirlwind	of	notes	.
在	一个	片刻	我	曾是	扫荡	离开	在	一个	旋风	的	笔记	.

刹那间，我被卷入了一场音符的旋风之中。

[maɪ] [breθ] [ænd; ənd][maɪ] [θɔːts] [ænd; ənd] ['evri] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv][maɪ]['bɑːdi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ][fɔːrm]
My **breath** **and** **my** **thoughts** **and** **every** **impulse** **of** **my** **body** **became** **a** **form**
我的 气息 和 我的 想法 和 每一个 冲动 的 我的 身体 成为 一个 形式
[ʌv; əv][ðə; ði] [dæns] ,
of **the** **dance** **,**
的 这 舞蹈 ,

我的呼吸、我的思想、我身体的每一个动作都变成了一种舞蹈。

[tɪl] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [ɔːr][ðə; ði] ['rɪðəm] [ænd; ənd][maɪ] [oʊn]
till **I** **could** **not** **distinguish** **between** **the** **instrument** **or** **the** **rhythm** **and** **my** **own**
直到 我 可以 不是 区分 之间 这 乐器 或者 这 韵律 和 我的 自己的
['pɜːrs(ə)n][ɔːr] ['kɑːnʃəsnəs] .
person **or** **consciousness** **.**
人 或者 意识 .

直到我无法区分乐器或节奏与我自己或我的意识。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æn; ən] [ɪk'saɪtmənt] [ðæt] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] ;
For **a** **while** **it** **seemed** **an** **excitement** **that** **was** **filled** **with** **joy** **;**
为了 一个 尽管 它 似乎 一个 激动 那 曾是 已填 和 喜悦 ;

有一段时间，那是一种充满喜悦的兴奋；

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [gruː] ['ɪntuː][æn; ən] ['ekstəsi] [wer] [ɔːl] [ɪg'zɪstəns] [wʌz; wəz] [lɔːst] [ɪn][ðə; ði]['vɔːrteks][ʌv; əv]
then **it** **grew** **into** **an** **ecstasy** **where** **all** **existence** **was** **lost** **in** **the** **vortex** **of**
然后 它 生长 进入 一个 狂喜 在哪里 全部 存在 曾是 丢失的 在 这 涡流 的
['muːvmənt] .
movement **.**
移动 .

然后，它发展成一种狂喜，所有存在都消失在运动的漩涡中。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][laɪf] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ][ʌv; əv]
I **could** **not** **think** **that** **there** **had** **been** **a** **life** **beyond** **the** **whirling** **of**
我 可以 不是 思考 那 那里 有 到过 一个 生活 超过 这 旋转 的
[ðə; ði] [dæns] .
the **dance** **.**
这 舞蹈 .

我无法想象在舞蹈的旋转之外，还有另一种生活。

[ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑːk] , [ðə; ði] ['ekstəsi] [tɜːrnd] [tuː; tə]['ægəni][ænd; ənd][reɪdʒ] .
Then **with** **a** **shock** **,** **the** **ecstasy** **turned** **to** **agony** **and** **rage** **.**
然后 和 一个 震惊 , 这 狂喜 转向 到 痛苦 和 愤怒 .

随后，一阵剧痛袭来，狂喜瞬间转变为痛苦和愤怒。

[aɪ] ['strʌgld] [tuː; tə] [friː] [maɪ'self][bʌt; bət] [siːmd] ['oʊnli][tuː; tə] [ɪn'kriːs] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]
I **struggled** **to** **free** **myself** **but** **seemed** **only** **to** **increase** **the** **passion** **of** **the**
我 挣扎 到 自由的 我 但 似乎 仅有的 到 增加 这 热情 的 这
[steps] [aɪ] [muːvd] [tuː; tə] .
steps **I** **moved** **to** **.**
步骤 我 已搬 到 .

我拼命想要挣脱束缚，但似乎只会让我迈出的步伐更加急促。

[wen] [aɪ] [ʃriːkt] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli]['ekoʊ][ðə; ði] [noʊts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪðəm] .
When **I** **shrieked** **I** **could** **only** **echo** **the** **notes** **of** **the** **rhythm** **.**
什么时候 我 尖叫 我 可以 仅有的 回声 这 笔记 的 这 韵律 .

当我尖叫时，我只能发出与节奏相同的音符。

[æt; ət][læst] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['muːvmənt] [ʌv; əv] [ˌʌnkən'troʊləbl] ['frenzi] [aɪ] [broʊk] [bæk] [tuː; tə]
At **last** **,** **with** **a** **movement** **of** **uncontrollable** **frenzy** **I** **broke** **back** **to**
在 最后的 , 和 一个 移动 的 不可控的 狂热 我 打破 后退 到
['kɑːnʃəsnəs] [ænd; ənd][ə'woʊk] .
consciousness **and** **awoke** **.**
意识 和 醒来 .

最后，我猛然惊醒，恢复了意识。

[aɪ] ['drægd] [maɪ'self] ['tremblɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] .

I	dragged	myself	trembling	to	the	window	of	the	cottage	and	looked	out	.
我	拖拽	我	发抖	到	这	窗户	的	这	小屋	和	看起来	出去	.

我颤抖着拖着身子走到小屋的窗前，向外望去。

[ðə; ði] [mu:n] [wʌz; wəz] ['glɪtərɪŋ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [beɪ] [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saʊnd] ['eniwer]

The	moon	was	glittering	across	the	bay	and	there	was	no	sound	anywhere
这	月亮	曾是	闪闪发光	穿过	这	湾	和	那里	曾是	不	声音	任何地方

[ɑ:n][ðə; ði]['aɪlənd] . -

on	the	island	.	'
在	这	岛	.	-

月光洒在海湾上，波光粼粼，岛上寂静无声。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]

XIII

十三

十三

[ɪn] [ɔ:l]['drɑ:mə] [wɪtʃ] [wʊd] [gɪv] [də'rekt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tu:; tə] ['revəri] ,

In	all	drama	which	would	give	direct	expression	to	reverie	,
在	全部	戏剧	哪个	会	给	直接的	表达	到	遐想	,

在所有直接表达遐想的戏剧中，

[tu:; tə][ðə; ði] [spi:tʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][soʊl][wɪð; wɪθ][ɪt'self] ,

to	the	speech	of	the	soul	with	itself	,
到	这	演讲	的	这	灵魂	和	本身	,

向灵魂自身倾诉

[ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm] [dɪ'vaɪs] [ðæt] [tʃeks] [ðə; ði][rə'pɪdəti][ʌv; əv] ['daɪəlɔ:g] .

there	is	some	device	that	checks	the	rapidity	of	dialogue	.
那里	是	一些	设备	那	检查	这	快速	的	对话	.

有一种设备可以检测对话速度。

[wen] ['edɪpəs] [spi:ks] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['vi:əmənt] ['pæʃnz] ,

When	Oedipus	speaks	out	of	the	most	vehement	passions	,
什么时候	俄狄浦斯	说话	出去	的	这	最多	慷慨	激情	,

当俄狄浦斯在最激烈的激情驱使下说出这些话时，

[hi:; hi][ɪz] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔ:rəs] ,

he	is	conscious	of	the	presence	of	the	chorus	,
他	是	有意识的	的	这	在场	的	这	合唱	,

他意识到了合唱团的存在，

[men] [bɪ'fɔ:r] [hu:m] [hi:; hi][mʌst; məst] [ki:p] [ʌp] [ə'pɪrənsəz] - ['tʃɪldrən] ['leɪtɪst][bɔ:rn][ʌv; əv]['kædməs] -

men	before	whom	he	must	keep	up	appearances	'	children	latest	born	of	Cadmus	'
男人	前	谁	他	必须	保持	向上	外貌	-	孩子们	最新的	出生	的	卡德摩斯	-

[laɪn] - [hu:] [du:][nɑ:t] [ʃer] [hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] .

line	'	who	do	not	share	his	passion	.
线	-	WHO	做	不是	分享	他的	热情	.

他必须在那些"卡德摩斯家族最新诞生的子孙"面前维持体面，而这些人并不认同他的激情。

['noʊbɑ:di][ɪz] ['hɜ:rid] [ɔ:r] ['breθləs] .

Nobody	is	hurried	or	breathless	.
无人	是	慌忙	或者	喘不过气	.

没有人显得匆忙或气喘吁吁。

[wi:; wi]['lɪs(ə)n][tu:; tə] [rɪ'pɔ:rts] [ænd; ənd] [dɪ'skʌs] [ðem; ðəm] , ['teɪkɪŋ] [pɑ:rt][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər][ɪn][ə; eɪ]

We	listen	to	reports	and	discuss	them	,	taking	part	as	it	were	in	a
我们	听	到	报告	和	讨论	他们	,	采取	部分	作为	它	是	在	一个

['kaʊns(ə)l][ʌv; əv] [steɪt] .

council	of	state	.
理事会	的	状态	.

我们听取报告并进行讨论，就好像参与了国务委员会的工作一样。

['nʌθɪŋ] ['hæpənz] [bɪ'fɔ:r] ['aʊər; ɑ:r] [aɪz] .

Nothing	happens	before	our	eyes	.
没有什么	发生	前	我们的	眼睛	.

什么也没发生在我们眼前。

[ðə; ði]['dɪgnəti][ʌv; əv] [gri:k] ['drɑ:mə] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['lesər] [dɪ'gri:] [ʌv; əv][ðæt][ʌv; əv] [kɔ:r'neɪl]

The	dignity	of	Greek	drama	,	and	in	a	lesser	degree	of	that	of	Corneille
这	尊严	的	希腊语	戏剧	,	和	在	一个	较少	程度	的	那	的	科内耶

[ænd; ənd]['rɑ'si:n] [dɪ'pendz] ,

and	Racine	depends	,
和	拉辛	取决于	,

希腊戏剧的尊严，以及在较小程度上科内耶和拉辛戏剧的尊严，都取决于此。

[æz; əz] ['kɔntræstid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['trʌbld] [laɪf][ʌv; əv] [ʃek'spirɪən] ['drɑ:mə] , [ɑ:n][æn; ən]['ɔ:lmoʊst]

as	contrasted	with	the	troubled	life	of	Shakespearean	drama	,	on	an	almost
作为	对比	和	这	麻烦	生活	的	莎士比亚式	戏剧	,	在	一个	几乎

['i:v(ə)n] [spi:d] [ʌv; əv] ['daɪəlɔ:g] ,

even	speed	of	dialogue	,
甚至	速度	的	对话	,

与莎士比亚戏剧中跌宕起伏的剧情形成鲜明对比的是，本剧的对话速度几乎保持匀速。

[ænd; ənd][ɑ:n][ə; eɪ][soʊ] [kən'tɪnjuəs] [ɪk'sklu:ʒn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['kɑ:mən] [laɪf] ,

and	on	a	so	continuous	exclusion	of	the	animation	of	common	life	,
和	在	一个	所以	连续的	排除	的	这	动画片	的	常见的	生活	,

并且持续地将日常生活的活力排除在外，

[ðæt] [θɔ:t] [rɪ'meɪnz] ['lɔ:fti][ænd; ənd]['læŋgwɪdʒ] [rɪtʃ] .

that	thought	remains	lofty	and	language	rich	.
那	想法	遗迹	高远	和	语言	富有的	.

这种思想依然高远，语言也十分优美。

['ʃeɪkspɪr] , [ə'pɑ:n] [hu:z] [steɪdʒ] ['evriθɪŋ] [meɪ] ['hæpən] , ['i:v(ə)n][ðə; ði]['blaɪndɪŋ][ʌv; əv]['glɑ:stɚ]

Shakespeare	,	upon	whose	stage	everything	may	happen	,	even	the	blinding	of	Gloster
莎士比亚	,	之上	谁	阶段	一切	可能	发生	,	甚至	这	失明	的	格洛斯特

,

,

,

莎士比亚的舞台上什么事都可能发生，甚至包括格洛斯特失明的情节。

[ænd; ənd] [hu:] [hæz; həz][noʊ]['fɔ:rm(ə)l] [tʃek] [ɪk'sept] [wʌt] [ɪz][ɪm'plaɪd][ɪn][ðə; ði] [sloʊ] ,

and	who	has	no	formal	check	except	what	is	implied	in	the	slow	,
和	WHO	有	不	正式的	查看	除了	什么	是	暗示	在	这	慢的	,

除了缓慢的运作中隐含的机制外，他没有其他正式的制约手段。

[ɪ'læbərət] ['strʌktʃər] [ʌv; əv][blæŋk] [vɜ:rs] , [əb'teinz] [taɪm][fɔ:r; fər] ['revəri] [baɪ][æn; ən]['ɔ:f(ə)n]

elaborate	structure	of	blank	verse	,	obtains	time	for	reverie	by	an	often
精心制作的	结构	的	空白的	诗	,	获得	时间	为了	遐想	经过	一个	经常

[en'kʌmbərɪŋ] ['ju:fjʊɪzəm] ,

encumbering	Euphuism	,
负担	尤弗斯主义	,

无韵诗的精巧结构，通过冗长的优美辞藻，为沉思留出时间。

[ænd; ənd][baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lu:snɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][plɑ:t][æz; əz] [wɪl] [gɪv] [hɪz; ɪz] ['kærəktərz] [ðə; ði] ['li:ʒər]

and	by	such	a	loosening	of	his	plot	as	will	give	his	characters	the	leisure
和	经过	这样的	一个	松动	的	他的	阴谋	作为	将要	给	他的	人物	这	闲暇

[tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][laɪf][frʌm; frəm] [wɪ'ðaʊt] .

to	look	at	life	from	without	.
到	看	在	生活	从	没有	.

通过放宽情节，让笔下的人物有时间从外部观察生活。

['meitəliŋk] , [tu:; tə] [neɪm] [ðə; ði][fɜ:rst]['mɑ:dərn][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [wei] [hu:] [kʌmz] [tu:; tə][maɪnd] - -

Maeterlinck	**,**	**to**	**name**	**the**	**first**	**modern**	**of**	**the**	**old**	**way**	**who**	**comes**	**to**	**mind**	**-**	**-**
梅特林克	,	到	姓名	这	第一的	现代的	的	这	老的	方式	WHO	来	到	头脑	-	-

['ri:tʃɪz] [ðə; ði] [seɪm] [end] ,

reaches	**the**	**same**	**end**	**,**
到达	这	相同的	结尾	,

我能想到的第一位遵循旧方法的现代作家是梅特林克——他最终也达到了同样的目的。

[baɪ] ['tʃu:zɪŋ] [ɪn'sted] [ʌv; əv]['hju:mən] ['bi:ɪŋs] ['pɝ:sənz] [hu:] [ɑ:r; ər][æz; əz][feɪnt][æz; əz][ə; eɪ] [breθ]

by	**choosing**	**instead**	**of**	**human**	**beings**	**persons**	**who**	**are**	**as**	**faint**	**as**	**a**	**breath**
经过	选择	反而	的	人类	生物	人	WHO	是	作为	头晕的	作为	一个	气息

[ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['lʊkɪŋ] - [glæs] ,

upon	**a**	**looking**	**-**	**glass**	**,**
之上	一个	寻找	-	玻璃	,

与其选择真正的人类，不如选择那些如同镜子上微弱气息般渺小的人。

['sɪmblz] [hu:] [kæn; kən] [spi:k] [ə; eɪ]['læŋgwɪdʒ] [sloʊ] [ænd; ənd] ['hevi] [wɪð; wɪθ] [dri:mz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z]

symbols	**who**	**can**	**speak**	**a**	**language**	**slow**	**and**	**heavy**	**with**	**dreams**	**because**
符号	WHO	能	说话	一个	语言	慢的	和	重的	和	梦境	因为

[ðer; ðər] [oʊn] [laɪf][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [dri:m] .

their	**own**	**life**	**is**	**but**	**a**	**dream**	**.**
他们的	自己的	生活	是	但	一个	梦	.

象征着能够说一种缓慢而沉重的梦境语言的人们，因为他们自己的生活也只是一场梦。

['mɑ:dərn]['drɑ:mə] , [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [wɪtʃ] [ək'septs][ðə; ði] ['taɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['klæsɪk][plɑ:t]

Modern	**drama**	**,**	**on**	**the**	**other**	**hand**	**,**	**which**	**accepts**	**the**	**tightness**	**of**	**the**	**classic**	**plot**
现代的	戏剧	,	在	这	其他	手	,	哪个	接受	这	紧绷	的	这	经典的	阴谋

,

,

,

另一方面，现代戏剧则接受了经典情节的紧凑性，

[waɪl] [ɪk'spresɪŋ] [laɪf][də'rektli; daɪ'rektli] , [hæz; həz] [bɪn] ['drɪvn] [tu:; tə] [meɪk] [ˌɪndə'rekt][ɪts] [ɪk'spreʃ(ə)n]

while	**expressing**	**life**	**directly**	**,**	**has**	**been**	**driven**	**to**	**make**	**indirect**	**its**	**expression**
尽管	表达	生活	直接地	,	有	到过	驱动	到	制作	间接	它是	表达

[ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd] ,

of	**the**	**mind**	**,**
的	这	头脑	,

虽然最初直接表达生活，但现在却转向间接表达思想。

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [li:vz] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪn'fɜ:rd] [frʌm; frəm][sʌm; səm] ['kɑ:mən] - [pleɪs] ['sentəns] [ɔ:r]

which	**it**	**leaves**	**to**	**be**	**inferred**	**from**	**some**	**common**	**-**	**place**	**sentence**	**or**
哪个	它	树叶	到	是	推断	从	一些	常见的	-	地方	句子	或者

['dʒestʃər][æz; əz][wi:; wi][ɪn'fɜ:r][ˌaɪ 'ti:][ɪn]['ɔ:rd(ə)neri][laɪf] ;

gesture	**as**	**we**	**infer**	**it**	**in**	**ordinary**	**life**	**;**
手势	作为	我们	推断	它	在	普通的	生活	;

它留给人们从一些常见的句子或手势中推断出来，就像我们在日常生活中推断的那样；

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] , [aɪ] [bɪ'li:v] ,

and	**this**	**is**	**,**	**I**	**believe**	**,**
和	这	是	,	我	相信	,

我相信，这就是

[ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ði][pər'petʃuəl] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊp][ɪ'mædʒɪnd] [ðɪs] ['hʌndrəd]

the	cause	of	the	perpetual	disappointment	of	the	hope	imagined	this	hundred
这	原因	的	这	永久	失望	的	这	希望	想象	这	百

['jɪrz] [ðæt] [fræns] [ɔ:r][speɪn][ɔ:r]['dʒɜ:rməni][ɔ:r][ˌskændɪ'nevjə] [wɪl] [æt; ət][læst] [prə'du:s] [ðə; ði]['mæstər]

years	that	France	or	Spain	or	Germany	or	Scandinavia	will	at	last	produce	the	master
年	那	法国	或者	西班牙	或者	德国	或者	斯堪的纳维亚	将要	在	最后的	生产	这	掌握

[wi:; wi][ə'weɪt] .

we	await	.
我们	等待	.

一百年来，人们一直抱有希望，认为法国、西班牙、德国或斯堪的纳维亚最终会涌现出我们所期待的大师，而这种希望的破灭正是这种希望不断落空的原因。

[ðə; ði] [dɪ'vɪʒnz] [ɪn][ðə; ði][aːts][ɑ:r; ər]['ɔ:lmoʊst][ɔ:l][ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] ['ɪnstəns] ['teknɪk(ə)l] ,

The	divisions	in	the	arts	are	almost	all	in	the	first	instance	technical	,
这	部门	在	这	艺术	是	几乎	全部	在	这	第一的	实例	技术的	,

艺术领域的划分几乎首先都是技术性的，

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [sku:lz] [ʌv; əv]['drɑ:mə][hæv; həv] [bɪn] [dɪ'vaɪdɪd][frʌm; frəm][wʌn] [ə'nʌðər] [baɪ]

and	the	great	schools	of	drama	have	been	divided	from	one	another	by
和	这	伟大的	学校	的	戏剧	有	到过	分割	从	一	其他	经过

[ðə; ði][fɔ:rm][ɔ:r][ðə; ði]['met(ə)l][ʌv; əv][ðer; ðər] ['mɪrər] ,

the	form	or	the	metal	of	their	mirror	,
这	形式	或者	这	金属	的	他们的	镜子	,

各大戏剧流派之间的区别，在于它们所用镜子的形状或材质。

[baɪ][ðə; ði] [tʃek] ['tʃoʊzn] [fɔ:r; fər][ðə; ði][rə'pɪdəti][ʌv; əv] ['daɪəlɔ:g] .

by	the	check	chosen	for	the	rapidity	of	dialogue	.
经过	这	查看	选定	为了	这	快速	的	对话	.

通过选择适合对话速度的检查方式。

[sɪŋ] [faʊnd] [ðə; ði] [tʃek] [ðæt] ['su:tɪd] [hɪz; ɪz] ['temprəmənt] [ɪn][æn; ən][ɪˌlæbə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

Synge	found	the	check	that	suited	his	temperament	in	an	elaboration	of	the
辛格	成立	这	查看	那	适合	他的	气质	在	一个	详细说明	的	这

['daɪəlekts][ʌv; əv] ['keri] [ænd; ənd]['ærən] .

dialects	of	Kerry	and	Aran	.
方言	的	克里	和	阿兰	.

辛格在对凯里和阿兰方言的阐释中找到了适合自己性情的格调。

[ðə; ði]['keɪd(ə)ns][ɪz] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['medɪteɪtɪv] , [æz; əz] [bi'fits] [ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][men] [hu:] [ɑ:r; ər]

The	cadence	is	long	and	meditative	,	as	befits	the	thought	of	men	who	are
这	节奏	是	长的	和	冥想	,	作为	适合	这	想法	的	男人	WHO	是

[mʌtʃ] [ə'loʊn] ,

much	alone	,
很多	独自的	,

节奏悠长而沉思，正如那些孤独寂寞的男人的心境一般。

[ænd; ənd] [hu:] [wen] [ðeɪ] [mi:t] [ɪn][wʌn] [ə'nʌðɝz] ['haʊzɪz] - - [æz; əz][ðer; ðər] [weɪ] [ɪz][æt; ət][ðə; ði]

and	who	when	they	meet	in	one	another's	houses	-	-	as	their	way	is	at	the
和	WHO	什么时候	他们	见面	在	一	另一个的	房屋	-	-	作为	他们的	方式	是	在	这

['deɪz] [end] - - ['lɪs(ə)n] ['peɪʃntli] ,

day's	end	-	-	listen	patiently	,
天	结尾	-	-	听	耐心	,

他们每天傍晚都会在彼此的家中相遇，并耐心地倾听。

[i:tʃ] [mæn] ['spi:kɪŋ] [ɪn][tɜ:rn][ænd; ənd][fɔ:r; fər][sʌm; səm]['lɪt(ə)l][taɪm] ,

each	man	speaking	in	turn	and	for	some	little	time	,
每个	男人	请讲	在	转动	和	为了	一些	小的	时间	,

每人轮流发言，每次发言时间不长。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] ['pleʒər] [ɪn][ðə; ði] [veigə] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrdz][ænd; ənd][ɪn][ðer; ðər][saʊnd]

and	taking	pleasure	in	the	vaguer	meaning	of	the	words	and	in	their	sound
和	采取	乐趣	在	这	模糊	意义	的	这	字	和	在	他们的	声音

.

:

.

并乐于欣赏词语模糊的含义和发音。

[ðer; ðər] [θɔːt] , [wen] [nɑːt] ['mɪrli] ['præktɪk(ə)l] ,

Their	thought	,	when	not	merely	practical	,
他们的	想法	,	什么时候	不是	仅仅	实际的	,

他们的想法，如果不是仅仅出于实际考虑的话，

[ɪz][æz; əz] [fʊl] [ʌv; əv] [trə'dɪʃən(ə)l] ['wɪzdəm] [ænd; ənd] [ɪk'strævəgənt] ['pɪktʃərz] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][sʌm; səm]

is	as	full	of	traditional	wisdom	and	extravagant	pictures	as	that	of	some
是	作为	满的	的	传统的	智慧	和	靡	图片	作为	那	的	一些

[,iːski'liːən] ['kɔːrəs] ,

Aeschylean	chorus	,
埃斯库罗斯	合唱	,

它充满了传统智慧和华丽的画面，就像埃斯库罗斯的某些歌剧合唱一样。

[ænd; ənd][noʊ] ['mætər] [wʌt] [ðə; ði]['tɑːpɪk][ɪz] ,

and	no	matter	what	the	topic	is	,
和	不	事情	什么	这	话题	是	,

无论话题是什么，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði]['prez(ə)nt][wɜːr; wər][held][æt; ət][ɑːrmz][leŋkθ; leŋθ] .

it	is	as	though	the	present	were	held	at	arms	length	.
它	是	作为	尽管	这	展示	是	握住	在	武器	长度	.

仿佛现在的一切都被刻意拉开了距离。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [rɪ'vɜːrs] [ʌv; əv] ['retərɪk] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['spiːkər] [səːvz] [hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪ'laɪt] ,

It	is	the	reverse	of	rhetoric	,	for	the	speaker	serves	his	own	delight	,
它	是	这	撤销	的	修辞	,	为了	这	扬声器	服务	他的	自己的	喜	,

这与修辞正好相反，因为演讲者是为了取悦自己。

[ðoʊ] ['daʊtləs] [hiː; hi] [wʊd] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [laɪk] [ræftɝiːz] ['wɪski] - ['drɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

though	doubtless	he	would	tell	you	that	like	Raftery's	whiskey	-	drinking	it	was
尽管	毫无疑问	他	会	告诉	你	那	喜欢	拉弗蒂的	威士忌酒	-	喝	它	曾是

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] ['kʌmpəniːz] [seɪk] .

but	for	the	company's	sake	.
但	为了	这	公司的	清酒	.

虽然他无疑会告诉你，就像拉弗蒂喝威士忌一样，这只是为了公司着想。

[ə; eɪ] [mə'dɪsɪnl] ['mænər] [ʌv; əv] [spiːtʃ] [tuː] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt]['iːv(ə)n] [ɪk'spres] ,

A	medicinal	manner	of	speech	too	,	for	it	could	not	even	express	,
一个	药用	方式	的	演讲	也	,	为了	它	可以	不是	甚至	表达	,

这也是一种医学式的说话方式，因为它甚至无法表达.....

[soʊ]['lɪt(ə)l]['æbstrækt][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ænd; ənd][soʊ] [ræmd] [wɪð; wɪθ][laɪf] , [ðoʊz] [wɔːrn] [ˌdʒenərəlɪ'zeɪʃənz]

so	little	abstract	it	is	and	so	rammed	with	life	,	those	worn	generalizations
所以	小的	抽象的	它	是	和	所以	撞倒	和	生活	,	那些	磨损	概括

[ʌv; əv]['næʃ(ə)nəl][ˌprɑːpə'gændə] .

of	national	propaganda	.
的	国家的	宣传	.

这些陈旧的国家宣传概括，既缺乏抽象性，又充满了生活气息。

- [aɪl] [biː; bi] ['telɪŋ] [juː; jʊ][ðə; ði]['faɪnɪst]['stɔːri] [juːd] [hɪr] ['eni] [pleɪs] [frʌm; frəm] ['dʌndɔːk] [tuː; tə]

'	I'll	be	telling	you	the	finest	story	you'd	hear	any	place	from	Dundalk	to
- 患病的	是	讲述	你	这	最好的	故事	你会	听到	任何	地方	从	邓多克	到

[bælɪnəkriː] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [kwiːnz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

Ballinacree	with	great	queens	in	it	,
巴利纳克里	和	伟大的	女王们	在	它	,

“我将为你讲述从邓多克到巴利纳克里，你在任何地方都听不到的最精彩的故事，故事里有伟大的女王。”

['meɪkɪŋ] [ðəm'selvz] [mætʃɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði][stɑːrt][tuː; tə][ðə; ði][end] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪð; wɪθ]

making	themselves	matches	from	the	start	to	the	end	,	and	they	with
制作	他们自己	比赛	从	这	开始	到	这	结尾	,	和	他们	和

['ʃaɪni] [sɪlks] [ɑːn][ðem; ðəm] . . .

shiny	silks	on	them	.	.	.
闪亮的	帛	在	他们	.	.	.

从始至终，他们都在为自己制造矛盾，而且他们身上还穿着闪亮的丝绸.....

[aɪv] [ə; eɪ][grænd]['stɔːri][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [kwiːnz] [ʌv; əv]['aɪərlənd] ,

I've	a	grand	story	of	the	great	queens	of	Ireland	,
我已经	一个	盛大	故事	的	这	伟大的	女王们	的	爱尔兰	,

我有一个关于爱尔兰伟大女王们的精彩故事，

[wɪð; wɪθ] [waɪt] [neks] [ɑːn][ðem; ðəm][ðə; ði][laɪk][ʌv; əv] ['serə] ['keɪsi] ,

with	white	necks	on	them	the	like	of	Sarah	Casey	,
和	白色的	脖子	在	他们	这	喜欢	的	莎拉	凯西	,

她们的脖子是白色的，就像莎拉·凯西那样，

[ænd; ənd][faɪn][ɑːrmz] [wʊd] [hɪt][juː; jʊ][ə; eɪ][slæp] . . . .

and	fine	arms	would	hit	you	a	slap	.	.	.	.
和	美好的	武器	会	打	你	一个	拍击	.	.	.	.

而那些厉害的家伙会给你一巴掌.....

[wʌt] [gʊd] [ˌeɪ 'em][aɪ] [ðɪs] [naɪt] , [gɑːd][help][ˌem 'iː] ?

What	good	am	I	this	night	,	God	help	me	?
什么	好的	是	我	这	夜晚	,	上帝	帮助	我	?

今夜我还能做什么？上帝保佑我！

[wʌt] [gʊd] [ɑːr; ər][ðə; ði][grænd] ['stɔːriz] [aɪ][hæv; həv] [wen] [its] [fjuː] [wʊd] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][æn; ən][oʊld]

What	good	are	the	grand	stories	I	have	when	it's	few	would	listen	to	an	old
什么	好的	是	这	盛大	故事	我	有	什么时候	它是	很少	会	听	到	一个	老的

['wʊmən] ,

woman	,
女士	,

我那些精彩的故事有什么用呢？几乎没人会听一个老太太讲故事。

[fjuː] [bʌt; bət][ə; eɪ][gɜːrl] ['meɪbi] [wʊd] [biː; bi][ɪn] [greɪt] [fɪr] [ðə; ði][taɪm][hɜːr; hər]['aʊər][wʌz; wəz] [kʌm]

few	but	a	girl	maybe	would	be	in	great	fear	the	time	her	hour	was	come
很少	但	一个	女孩	或许	会	是	在	伟大的	害怕	这	时间	她	小时	曾是	来

,

,

,

或许只有少数女孩会在自己的死期到来时感到极度恐惧。

[ɔːr][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tʃaɪld] ['wʊdnt] [biː; bi] ['sliːpɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['hʌŋgər][ɑːn][ə; eɪ][koʊld] [naɪt] . -

or	a	little	child	wouldn't	be	sleeping	with	the	hunger	on	a	cold	night	.	'
或者	一个	小的	孩子	不会	是	睡眠	和	这	饥饿	在	一个	寒冷的	夜晚	.	-

否则，小孩子就不会在寒冷的夜晚挨饿入睡了。

[ðæt] [hæz; həz][ðə; ði] ['fleɪvər] [ʌv; əv]['hoʊmər] , [ʌv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l] , [ʌv; əv][vɪ'lɑːn] ,

That	has	the	flavour	of	Homer	,	of	the	Bible	,	of	Villon	,
那	有	这	味道	的	荷马	,	的	这	圣经	,	的	维隆	,

这感觉像是荷马史诗、圣经故事、维庸的作品。

[waɪl] [sər'væntiːz] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [swiːt] [ɪn][ðə; ði] [maʊθ] [ðoʊ] [nɑːt][hɪz; ɪz] [fuːd] .
while **Cervantes** **would** **have** **thought** **it** **sweet** **in** **the** **mouth** **though** **not** **his** **food** **.**
尽管 塞万提斯 会 有 想法 它 甜的 在 这 嘴 尽管 不是 他的 食物 .

塞万提斯虽然不爱吃，但他会觉得这道菜入口甘甜。

[ðɪs] [juːz][ʌv; əv] ['aɪrɪʃ] ['daɪəlekt][fɔːr; fər]['noʊb(ə)l] ['pɜːrpəs] [baɪ] [sɪŋ] , [ænd; ənd][baɪ] ['leɪdi] ['gregəri] ,
This **use** **of** **Irish** **dialect** **for** **noble** **purpose** **by** **Synge** **,** **and** **by** **Lady** **Gregory** **,**
这 使用 的 爱尔兰 方言 为了 高贵 目的 经过 辛格 , 和 经过 女士 格雷戈里 ,

辛格和格雷戈里夫人运用爱尔兰方言达到高尚目的的做法，

[huː] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [ɔːl'redi] [ɪn][hɜːr; hər] [kuːk'hulin] [ʌv; əv] - ,
who **had** **it** **already** **in** **her** **Cuchulain** **of** **Muirthemne** **,**
WHO 有 它 已经 在 她 库丘林 的 - ,

她已经在《穆尔特姆尼的库丘林》中拥有了它，

[ænd; ənd][baɪ]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [haid] [ɪn] [ðoʊz] [fɜːrst][trænz'leɪʃənz, træn'sleɪʃənz][hiː; hi][hæz; həz][nɑːt]
and **by** **Dr** **.** **Hyde** **in** **those** **first** **translations** **he** **has** **not**
和 经过 博士 . 海德 在 那些 第一的 翻译 他 有 不是
['iːkwəld] [sɪns] ,
equalled **since** **,**
等于 自从 ,

海德博士在最初的那些译本中所展现的水平，此后无人能及。

[hæz; həz] [dʌn] [mʌtʃ] [fɔːr; fər]['næʃ(ə)nəl] ['dɪgnəti] .
has **done** **much** **for** **National** **dignity** **.**
有 完毕 很多 为了 国家的 尊严 .

为维护国家尊严做出了巨大贡献。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] [aɪ][wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n] ['trʌbld] [ænd; ənd] ['sɑːroʊfl] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['skɑːtɪʃ]
When **I** **was** **a** **boy** **I** **was** **often** **troubled** **and** **sorrowful** **because** **Scottish**
什么时候 我 曾是 一个 男生 我 曾是 经常 麻烦 和 悲伤 因为 苏格兰
['daɪəlekt][wʌz; wəz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv]['noʊb(ə)l][juːz] ,
dialect **was** **capable** **of** **noble** **use** **,**
方言 曾是 有能力的 的 高贵 使用 ,

我小时候常常为此感到烦恼和悲伤，因为苏格兰方言也可以用于高雅的场合。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [ʌv; əv] ['ɑːbviəs] ['rɔɪstər] ['hjuːmər] ['oʊnli] ;
but **the** **Irish** **of** **obvious** **roystering** **humour** **only** **;**
但 这 爱尔兰 的 明显的 罗伊斯特林 幽默 仅有的 ;

但只有爱尔兰人才会有明显的嬉闹幽默感；

[ænd; ənd] [ðɪs] ['erər] [fɪkst] [ɑːn][maɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][baɪ][soʊ] ['meni] ['nɒvəlɪsts] [ænd; ənd] ['raɪmərz] [meɪd]
and **this** **error** **fixed** **on** **my** **imagination** **by** **so** **many** **novelists** **and** **rhymers** **made**
和 这 错误 固定的 在 我的 想像力 经过 所以 许多 小说家 和 押韵者 制成
[ˌem 'iː]['lɪs(ə)n]['bædli] .
me **listen** **badly** **.**
我 听 糟糕 .

许多小说家和韵文家都纠正了我想象中的这种错误，导致我听得很糟糕。

[sɪŋ] [roʊt] [daʊn] [wɜːrdz][ænd; ənd] [freɪzɪz] [wer'evər] [hiː; hi] [went] ,
Synge **wrote** **down** **words** **and** **phrases** **wherever** **he** **went** **,**
辛格 写道 向下 字 和 短语 无论 他 去 ,

辛格无论走到哪里都会记下一些词语和短语。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] ['aɪrɪʃ] [wɪtʃ] [meɪd] [ɔːl]['aʊər; ɑːr] ['kʌntri] ['ɪdɪəmz] ['iːzi]
and **with** **that** **knowledge** **of** **Irish** **which** **made** **all** **our** **country** **idioms** **easy**
和 和 那 知识 的 爱尔兰 哪个 制成 全部 我们的 国家 成语 简单的
[tuː; tə][hɪz; ɪz][hænd] ,
to **his** **hand** **,**
到 他的 手 ,

凭借着对爱尔兰语的了解，他能轻松掌握我们国家的所有习语。

[faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] [rɪtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ,

found	it	so	rich	a	thing	,
成立	它	所以	富有的	一个	事物	,

觉得它太有价值了，

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [træns'leitiŋ]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː]['frægmənts][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['lɪtərəˌtʃərz] [ʌv; əv]

that	he	had	begun	translating	into	it	fragments	of	the	great	literatures	of
那	他	有	开始	翻译	进入	它	片段	的	这	伟大的	文学	的

[ðə; ði][wɜːrld] ,

the	world	,
这	世界	,

他已经开始将世界伟大文学作品的片段翻译成这种语言，

[ænd; ənd][hæd; həd] [plænd] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv] [kraɪst] .

and	had	planned	a	complete	version	of	the	Imitation	of	Christ	.
和	有	计划	一个	完全的	版本	的	这	模仿	的	基督	.

并计划制作一部完整的《效法基督》剧目。

[ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ɪ'mædʒɪnətɪv] ['rɪtʃnəs] [ænd; ənd] [jet] [left][tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] [stɪŋ] [ænd; ənd]

It	gave	him	imaginative	richness	and	yet	left	to	him	the	sting	and
它	给予	他	富有想象力的	丰富	和	然而	左边	到	他	这	蜇	和

[tæŋ] [ʌv; əv] [ri'æləti] .

tang	of	reality	.
唐	的	现实	.

它赋予他丰富的想象力，但也让他体会到了现实的刺痛和苦涩。

[haʊ] ['vɪvɪd][ɪn][hɪz; ɪz][trænz'leɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][vɪ'lɑːn][ɑːr; ər] [ðoʊz] - [aɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪg] [geɪ] [lʊk]

How	vivid	in	his	translation	from	Villon	are	those	'	eyes	with	a	big	gay	look
如何	生动	在	他的	翻译	从	维隆	是	那些	-	眼睛	和	一个	大的	同性恋	看

[aʊt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [wʊd] [brɪŋ] ['fɑːli][frʌm; frəm][ə; eɪ] [greɪt] ['skɑːlər] . -

out	of	them	would	bring	folly	from	a	great	scholar	.	'
出去	的	他们	会	带来	蠢事	从	一个	伟大的	学者	.	-

在他的译本中，维庸笔下"那双充满欢快眼神的眼睛，会让伟大的学者变得愚蠢"是多么生动形象啊！

[mɔːr] ['vɪvɪd] ['ʃʊrli] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [ɪn] ['swɪnbɝnz] ['vɜːrʒ(ə)n] ,

More	vivid	surely	than	anything	in	Swinburne's	version	,
更多的	生动	一定	比	任何事物	在	斯温本大学的	版本	,

肯定比斯温伯恩的版本中的任何内容都更加生动。

[ænd; ənd] [haʊ] ['noʊb(ə)l] [ðoʊz] [wɜːrdz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [jet] ['sɪmp(ə)l] ['kʌntri] [spiːtʃ] ,

and	how	noble	those	words	which	are	yet	simple	country	speech	,
和	如何	高贵	那些	字	哪个	是	然而	简单的	国家	演讲	,

这些看似朴实无华的乡语，却蕴含着多么高贵的意味！

[ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['pet,raːk] [mɔːnz] [ðæt] [deθ] [keɪm] [ə'pɑːn] ['lɔːrə] [dʒʌst][æz; əz] [taɪm] [wʌz; wəz]

in	which	his	Petrarch	mourns	that	death	came	upon	Laura	just	as	time	was
在	哪个	他的	彼特拉克	哀悼	那	死亡	来了	之上	劳拉	只是	作为	时间	曾是

['meɪkɪŋ] ['tʃæstəti] ['iːzi] ,

making	chastity	easy	,
制作	贞洁	简单的	,

在他的《彼特拉克》一书中，彼特拉克哀叹劳拉的死来得正是时候，因为时间让贞洁变得容易了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] [kʌm] [wen] - ['lʌvəz] [meɪ] [sɪt] [tə'geðər] [ænd; ənd] [seɪ] [aʊt] [ɔːl] [θɪŋz] [ɑːrk][ɪn]

and	the	day	come	when	'	lovers	may	sit	together	and	say	out	all	things	arc	in
和	这	天	来	什么时候	-	恋人	可能	坐	一起	和	说	出去	全部	事物	弧	在

[ðer; ðər] ['hɑːrts] ,

their	hearts	,
他们的	心	,

终有一天，恋人们可以坐在一起，倾诉心中所有的秘密。

- [ænd; ənd] - [maɪ] [swiːt] ['enəmi] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][stɑːrt] , ['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l] ,
' and ' my sweet enemy was making a start , little by little ,
- 和 - 我的 甜的 敌人 曾是 制作 一个 开始 , 小的 经过 小的 ,

"而我的敌人正在一点一点地开始行动，

[tuː; tə] [gɪv] ['oʊvər][hɜːr; hər] [greɪt] ['werinəs] ,
to give over her great wariness ,
到 给 超过 她 伟大的 警惕 ,

放下她极度的戒备，

[ðə; ði] [weɪ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['rɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [swiːt] [θɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][maɪ] [ʃɑːrp] ['sɑːroʊ] . -
the way she was wringing a sweet thing out of my sharp sorrow . '
这 方式 她 曾是 拧干 一个 甜的 事物 出去 的 我的 锋利的 悲哀 . -

她竟能从我刻骨铭心的悲伤中提炼出如此甜蜜的东西。

[ˌɛksˌaɪ'viː]
XIV
十四

十四

[wʌns] [wen] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ə; eɪ]
Once when I had been saying that though it seemed to me that a
一次 什么时候 我 有 到过 说 那 尽管 它 似乎 到 我 那 一个
[kən'venʃən(ə)l] [dɪ'skrɪptɪv] ['pæsɪdʒ] [en'kʌmbəd] [ðə; ði]['ækʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv]['kraɪsɪs] .
conventional descriptive passage encumbered the action at the moment of crisis .
传统的 描述性的 通道 负担 这 行动 在 这 片刻 的 危机 .

有一次，我正说着，虽然我觉得传统的描述性段落在危机时刻阻碍了行动。

[aɪ] [laɪkt] - [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][glen] - ['betər] [ðæn; ðən] - ['raɪdərz][tuː; tə][ðə; ði] [siː] - [ðæt] [ɪz] ,
I liked ' The Shadow of the Glen ' better than ' Riders to the Sea ' that is ,
我 喜欢 - 这 阴影 的 这 格伦 - 更好的 比 - 骑手 到 这 海 - 那 是 ,

我更喜欢《峡谷之影》，而不是《骑马入海》。

[fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][noʊ'bɪləti][ʌv; əv][ɪts][end] , [ɪts] [muːd] [ʌv; əv] [griːk] ['trædʒədi] , [tuː] ['pæsɪv] [ɪn]
for all the nobility of its end , its mood of Greek tragedy , too passive in
为了 全部 这 贵族 的 它是 结尾 , 它是 情绪 的 希腊语 悲剧 , 也 被动的 在
['sʌfərɪŋ] ;
suffering ;
痛苦 ;

尽管结局崇高，带有希腊悲剧的色彩，但在苦难中却显得过于被动；

[ænd; ənd][hæd; həd]['kwoʊtɪd][frʌm; frəm] ['mæθjuː] ['ɑːrnəldz] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tuː; tə] - [em'pedəkliːz][ɑːn]
and had quoted from Matthew Arnold's introduction to ' Empedocles on
和 有 引 从 马修 阿诺德的 介绍 到 - 恩培多克勒 在
['etnə] , - [sɪŋ] ['ænsər] ,
Etna , ' Synge answered ,
埃特纳火山 , - 辛格 回答 ,

辛格回答说，他引用了马修·阿诺德为《恩培多克勒论埃特纳火山》所作的序言。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [θɪŋ] [ðæt] " [ðə; ði]['raɪdərz][tuː; tə][ðə; ði] [siː] " [sək'siːdz] [wɪð; wɪθ][æn; ən]
' It is a curious thing that " The Riders to the Sea " succeeds with an
- 它 是 一个 好奇的 事物 那 " 这 骑手 到 这 海 " 成功 和 一个
['ɪŋglɪʃ] [bʌt; bət][nɑːt][wɪð; wɪθ][æn; ən]['aɪrɪʃ] ['ɔːdiəns] ,
English but not with an Irish audience ,
英语 但 不是 和 一个 爱尔兰 观众 ,

"奇怪的是，《骑马入海》在英国观众中获得了成功，但在爱尔兰观众中却未能获得成功。"

[ænd; ənd] " [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][glen] " [wɪtʃ] [ɪz][nɑːt] [laɪkt] [baɪ][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['ɔːdiəns] [ɪz]

and	"	The	Shadow	of	the	Glen	"	which	is	not	liked	by	an	English	audience	is
和	"	这	阴影	的	这	格伦	"	哪个	是	不是	喜欢	经过	一个	英语	观众	是

['ɔːlweɪz] [laɪkt] [ɪn]['aɪərlənd] ,

always	liked	in	Ireland	,
总是	喜欢	在	爱尔兰	,

而《峡谷的阴影》这部在英国观众中不受欢迎的剧作，在爱尔兰却一直备受喜爱。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dis'laikt] [ðer; ðər][ɪn] ['θiːəri] . -

though	it	is	disliked	there	in	theory	.	'
尽管	它	是	不喜欢	那里	在	理论	.	-

虽然理论上那里的人不喜欢它。

[sɪns] [ðen] - [ðə; ði]['raɪdərz][tuː; tə][ðə; ði] [siː] - [hæz; həz] [groʊn] ['ɪntuː] [greɪt] [ˌpɑːpju'lærəti][ɪn] ['dʌblɪn] ,

Since	then	'	The	Riders	to	the	Sea	'	has	grown	into	great	popularity	in	Dublin	,
自从	然后	-	这	骑手	到	这	海	-	有	生长	进入	伟大的	人气	在	都柏林	,

从那时起，《骑马入海》在都柏林越来越受欢迎。

['pɑːrtli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tæktɪkl] ['ɪnstɪŋkt][ʌv; əv][æn; ən] ['aɪrɪʃ] [mɑːb] ,

partly	because	with	the	tactical	instinct	of	an	Irish	mob	,
部分	因为	和	这	战术上的	本能	的	一个	爱尔兰	暴民	,

部分原因是他们具备爱尔兰黑帮般的战术本能，

[ðə; ði] ['demənstreitəz] [ə'genst] - [ðə; ði] ['pleɪbɔɪ] - [bəuθ][ɪn][ðə; ði] [pres] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['θiːətər] ,

the	demonstrators	against	'	The	Playboy	'	both	in	the	press	and	in	the	theatre	,
这	示威者	反对	-	这	花花公子	-	两个都	在	这	按	和	在	这	剧院	,

无论是在报刊还是在剧院，都有人示威反对《花花公子》这部影片。

[wer] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [ə'plɔːz] .

where	it	began	the	evening	,	selected	it	for	applause	.
在哪里	它	开始	这	晚上	,	已选	它	为了	掌声	.

当晚活动开始时，它赢得了掌声。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [wʌt] ['ʃeliːz] - [klaʊd] - [wʌz; wəz][fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] ,

It	is	now	what	Shelley's	'	Cloud	'	was	for	many	years	,
它	是	现在	什么	雪莱的	-	云	-	曾是	为了	许多	年	,

它现在就像雪莱的《云》多年来所扮演的角色一样。

[ə; eɪ] ['kʌmfərt] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [duː][nɑːt][laɪk][tuː; tə][dɪ'naɪ] [ˌɔːltə'geðər] [ðə; ði]['dʒiːniəs] [ðeɪ] ['kænɑːt]

a	comfort	to	those	who	do	not	like	to	deny	altogether	the	genius	they	cannot
一个	舒适	到	那些	WHO	做	不是	喜欢	到	否定	共	这	天才	他们	不能

[ˌʌndər'stænd] .

understand	.
理解	.

对于那些不愿完全否定自己无法理解的天才的人来说，这是一种安慰。

[jet] [aɪ][ˌeɪ 'em]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] , [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [rʌn] , [hɪz; ɪz] [groʊ'tesk] [pleɪz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['lɪrɪk]

Yet	I	am	certain	that	,	in	the	long	run	,	his	grotesque	plays	with	their	lyric
然而	我	是	肯定	那	,	在	这	长的	跑步	,	他的	怪诞	演出	和	他们的	歌词

['bjuːti] ,

beauty	,
美丽	,

但我确信，从长远来看，他那些怪诞的戏剧与抒情之美相得益彰。

[ðer; ðər]['vaɪələnt] ['læftər] , - [ðə; ði] ['pleɪbɔɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['westərn] [wɜːrld] - [moʊst][ʌv; əv][ɔːl] ,

their	violent	laughter	,	'	The	Playboy	of	the	Western	World	'	most	of	all	,
他们的	暴力	笑声	,	-	这	花花公子	的	这	西	世界	-	最多	的	全部	,

他们狂笑不止，尤其是《西方世界的花花公子》

[wɪl] [biː; bi] [lʌvd] [fɔːr; fər]['hoʊldɪŋ][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv]['aɪərlənd] .

will	be	loved	for	holding	so	much	of	the	mind	of	Ireland	.
将要	是	喜爱	为了	保持	所以	很多	的	这	头脑	的	爱尔兰	.

它将因承载了爱尔兰的许多精神内涵而备受喜爱。

[sɪŋ] [hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [ʌv; əv] - [ðə; ði] ['pleɪbɔɪ] - - ['eniwʌn] [huː] [hæz; həz] [lɪvd] [ɪn]['riːəl] ['ɪntɪməsi]

Synge	has	written	of	'	The	Playboy	'	'	anyone	who	has	lived	in	real	intimacy
辛格	有	书面	的	-	这	花花公子	-	-	任何人	WHO	有	居住地	在	真实的	亲密关系

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['pezntri] [wɪl] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði]['waɪldɪst] ['seɪɪŋz] [ɪn] [ðɪs] [pleɪ] [ɑːr; ər] [teɪm]

with	the	Irish	peasantry	will	know	that	the	wildest	sayings	in	this	play	are	tame
和	这	爱尔兰	农民	将要	知道	那	这	最狂野的	谚语	在	这	玩	是	驯服

[ɪn'diːd] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fænsis][wʌn] [meɪ] [hɪr] [æt; ət] ['eni] ['lɪt(ə)l] ['hɪlsaɪd] ['kɑːtɪdʒ] [ʌv; əv]

indeed	compared	with	the	fancies	one	may	hear	at	any	little	hillside	cottage	of
的确	比较的	和	这	幻想	一	可能	听到	在	任何	小的	山坡	小屋	的

[giːsɑːlə] ,

Geesala	,
吉萨拉	,

辛格曾这样评价《花花公子》：“任何真正与爱尔兰农民亲密相处过的人都会知道，这部剧中最狂野的言论与你在吉萨拉任何一间山坡小屋里听到的奇思妙想相比，简直是小巫见大巫。”

[ɔːr] - , [ɔːr] ['dɪŋgl] [beɪ] . -

or	Carraroe	,	or	Dingle	Bay	.	'
或者	-	,	或者	丁格尔	湾	.	-

或者卡拉罗湾，或者丁格尔湾。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['streɪndʒɪst] , [ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn]['drɑːmə][ʌv; əv] [ðæt] ['aɪrɪʃ] ['fæntəsi] ,

It	is	the	strangest	,	the	most	beautiful	expression	in	drama	of	that	Irish	fantasy	,
它	是	这	最奇怪的	,	这	最多	美丽的	表达	在	戏剧	的	那	爱尔兰	幻想	,

这是爱尔兰式幻想在戏剧中最奇特、最美妙的表达方式。

[wɪtʃ] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] [θruː] [ɔːl] ['aɪrɪʃ] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [ðæt] [hæz; həz] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv]

which	overflowing	through	all	Irish	Literature	that	has	come	out	of
哪个	溢出	通过	全部	爱尔兰	文学	那	有	来	出去	的

['aɪərlənd][ɪt'self] ([kəm'per] [ðə; ði][fæn'tæstɪk] ['aɪrɪʃ] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv][klɑːn'tɑːrf]

Ireland	itself	(	compare	the	fantastic	Irish	account	of	the	Battle	of	Clontarf
爱尔兰	本身	(	比较	这	极好的	爱尔兰	帐户	的	这	战斗	的	克朗塔夫

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['soʊbər] [nɔːrs] [ə'kaʊnt]) [ɪz][ðə; ði][ʌn'broʊkən] ['kærəktər] [ʌv; əv] ['aɪrɪʃ] ['dʒiːniəs] .

with	the	sober	Norse	account	)	is	the	unbroken	character	of	Irish	genius	.
和	这	清醒	北欧	帐户	)	是	这	未破	特点	的	爱尔兰	天才	.

爱尔兰文学中处处洋溢着爱尔兰的天才气质（比较一下爱尔兰人对克朗塔夫战役的精彩描述和北欧人冷静的描述）。

[ɪn]['mɑːdərn] [deɪz] [ðɪs] ['dʒiːniəs][hæz; həz] [dɪ'laɪtɪd] [ɪn] ['mɪstʃɪvəs] [ɪk'strævəgəns] ,

In	modern	days	this	genius	has	delighted	in	mischievous	extravagance	,
在	现代的	天	这	天才	有	高兴极了	在	恶作剧	奢侈	,

在现代，这位天才沉迷于肆意挥霍的恶作剧。

[laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]['geilik]['poʊəts] [kɜːrs] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] , - [ðer; ðər][ɑːr; ər] [θriː] [θɪŋz]

like	that	of	the	Gaelic	poet's	curse	upon	his	children	,	'	There	are	three	things
喜欢	那	的	这	盖尔语	诗人的	诅咒	之上	他的	孩子们	,	-	那里	是	三	事物

[ðæt] [aɪ] [heɪt] ,

that	I	hate	,
那	我	恨	,

就像盖尔诗人诅咒他的孩子们那样，“有三件事我恨之入骨，

[ðə; ði]['dev(ə)l] [ðæt] [ɪz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ][soʊl] , [ðə; ði][wəːmz, vɔːrms] [ðæt] [ɑːr; ər] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər]

the	devil	that	is	waiting	for	my	soul	,	the	worms	that	are	waiting	for
这	魔鬼	那	是	等待	为了	我的	灵魂	,	这	蠕虫	那	是	等待	为了

[maɪ]['bɑːdi] ,

my	body	,
我的	身体	,

等待吞噬我灵魂的魔鬼，等待吞噬我肉体的蛆虫，

[maɪ] ['tʃɪldrən] ， [huː] [ɑːr; ər] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ] [welθ] [ænd; ənd] [ker] ['niːðər] [fɔːr; fər][maɪ]['bɑːdi]

my	children	,	who	are	waiting	for	my	wealth	and	care	neither	for	my	body
我的	孩子们	，	WHO	是	等待	为了	我的	财富	和	关心	两者都不	为了	我的	身体

[nɔːr][maɪ][soʊl] :

nor	my	soul	:
也不	我的	灵魂	：

我的孩子们，他们觊觎我的财富，却对我的身躯和灵魂毫不在意：

[oʊ] ， [kraɪst] [hæŋ] [ɔːl][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [nuːs] ！ -

Oh	,	Christ	hang	all	in	the	same	noose	!	'
哦	，	基督	悬挂	全部	在	这	相同的	套索	！	-

哦，基督啊，你们都吊死在同一个绞索上吧！

[aɪ] [θɪŋk] [ðoʊz] [wɜːrdz][wɜːr; wər]['spoʊkən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'laɪt] [ɪn][ðer; ðər] ['viːəməns] [ðæt] [tʊk]

I	think	those	words	were	spoken	with	a	delight	in	their	vehemence	that	took
我	思考	那些	字	是	说	和	一个	喜	在	他们的	激烈	那	采取

[aʊt][ʌv; əv]['æŋgər][hæf][ðə; ði] ['bɪtərnəs] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [gluːm] .

out	of	anger	half	the	bitterness	with	all	the	gloom	.
出去	的	愤怒	一半	这	苦味	和	全部	这	愁云	.

我认为，说出这些话时，语气中带着一丝得意，既有愤怒，又有苦涩，同时也带走了所有的阴郁。

[æn; ən][oʊld][mæn][ɑːn][ðə; ði]['ærən]['aɪləndz][toʊld][ˌem 'iː][ðə; ði] ['veri] [teɪl] [ɑːn] [wɪtʃ] - [ðə; ði] ['pleɪbɔɪ] -

An	old	man	on	the	Aran	Islands	told	me	the	very	tale	on	which	'	The	Playboy	'
一个	老的	男人	在	这	阿兰	岛屿	讲述	我	这	非常	故事	在	哪个	-	这	花花公子	-

[ɪz] ['faʊndɪd] ，

is	founded	,
是	创立	，

阿伦群岛上的一位老人给我讲了一个故事，而《花花公子》杂志正是以此故事为基础创办的。

[bɪ'gɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrdz] ， - [ɪf] ['eni]['dʒent(ə)lmən][hæz; həz] [dʌn] [ə; eɪ][kraɪm] [wiːl] [haɪd]

beginning	with	the	words	,	'	If	any	gentleman	has	done	a	crime	we'll	hide
开始	和	这	字	，	-	如果	任何	绅士	有	完毕	一个	犯罪	出色地	隐藏

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

开头是这样说的："如果哪位绅士犯了罪，我们会把他藏起来。"

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ðæt] [kɪld] [hɪz; ɪz]['fɑːðər] ，

There	was	a	gentleman	that	killed	his	father	,
那里	曾是	一个	绅士	那	被杀	他的	父亲	，

有一位绅士弒父了。

& [aɪ][hæd; həd][hɪm; ɪm][ɪn][maɪ] [oʊn] [haʊs] [sɪks] [mʌnθs] [tɪl] [hiː; hi][gɑːt] [ə'weɪ] [tuː; tə] [ə'merɪkə] . -

&	I	had	him	in	my	own	house	six	months	till	he	got	away	to	America	.	'
&	我	有	他	在	我的	自己的	房子	六	几个月	直到	他	得到	离开	到	美国	.	-

我把他养在我家六个月，直到他逃往美国。

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [sə'lemnəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sloʊ] [spiːtʃ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ʃoʊn] [æz; əz][ðə; ði] [aɪz] [mʌst; məst]

Despite	the	solemnity	of	his	slow	speech	his	eyes	shone	as	the	eyes	must
尽管	这	严肃	的	他的	慢的	演讲	他的	眼睛	闪耀	作为	这	眼睛	必须

[hæv; həv] [ʃoʊn] [ɪn] [ðæt] ['trɪnəti] ['kɑːlɪdʒ] [bræntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['geilik] [liːg] ，

have	shone	in	that	Trinity	College	branch	of	the	Gaelic	League	,
有	闪耀	在	那	三位一体	大学	分支	的	这	盖尔语	联盟	，

尽管他讲话缓慢而庄重，但他的眼神却闪闪发光，就像盖尔语联盟三一学院分会的成员们那样。

[wɪtʃ] [bɪ'gæn] ['evri] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [prerz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] ['feloʊ] [ʌv; əv]

which	began	every	meeting	with	prayers	for	the	death	of	an	old	Fellow	of
哪个	开始	每一个	会议	和	祈祷	为了	这	死亡	的	一个	老的	同伴	的

['kɑːlɪdʒ] [huː] [dis'laikt] [ðer; ðər] ['muːvmənt] ，

College	who	disliked	their	movement	,
大学	WHO	不喜欢	他们的	移动	，

每次会议开始前，他们都会为一位不喜欢他们运动的老学院院士的去世祈祷。

[ɔːr][æz; əz] [ðeɪ] ['sɜːrt(ə)nli][duː] [wen] ['peitriəts][ɑːr; ər] ['telɪŋ] [haʊ] [ʃɔːrt] [ə; eɪ][taɪm][ðə; ði] [prerz]

or	as	they	certainly	do	when	patriots	are	telling	how	short	a	time	the	prayers
或者	作为	他们	当然	做	什么时候	爱国者	是	讲述	如何	短的	一个	时间	这	祈祷

[tʊk] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪlɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

took	to	the	killing	of	him	.
采取	到	这	杀	的	他	.

或者就像爱国者们讲述祈祷到他被杀之间时间有多短时那样。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ] [kraʊd] , [wen] ['sɜːrt(ə)n] ['dʌblɪn] ['pepərz][hæd; həd] [rɔːt] [ðəm'selvz] ['ɪntuː]

I	have	seen	a	crowd	,	when	certain	Dublin	papers	had	wrought	themselves	into
我	有	已见	一个	人群	,	什么时候	肯定	都柏林	文件	有	锻	他们自己	进入

[æn; ən][ɪ'mædʒɪneri] ['lɔɪəlti] ,

an	imaginary	loyalty	,
一个	假想	忠诚	,

我曾见过这样一幕：当某些都柏林报纸鼓吹某种虚假的忠诚时，人群聚集在一起。

[soʊ] [pə'zest] [baɪ] [wʌt] [siːmd] [ðə; ði] ['veri] ['dʒiːniəs][ʌv; əv][sə'tɪrɪk] ['fæntəsi] ,

so	possessed	by	what	seemed	the	very	genius	of	satiric	fantasy	,
所以	拥有	经过	什么	似乎	这	非常	天才	的	讽刺的	幻想	,

完全被讽刺幻想的精髓所吸引，

[ðæt] [wʌn][ɔːl][bʌt; bət] [lʊkt] [tuː; tə][faɪnd][sʌm; səm] ['feðərd] [hiːl] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kɑːbl] [stoʊnz] .

that	one	all	but	looked	to	find	some	feathered	heel	among	the	cobble	stones	.
那	一	全部	但	看起来	到	寻找	一些	羽毛	脚跟	之中	这	鹅卵石	石头	.

那人几乎是想在鹅卵石缝里找个带羽毛的鞋跟。

[pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv] [kraʊd] [ɔːr][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ɪz] ['ɔːlweɪz] [ðæt] ['sʌmbɑːdi] [wɪl] [biː; bi]['æŋgri] ,

Part	of	the	delight	of	crowd	or	individual	is	always	that	somebody	will	be	angry	,
部分	的	这	喜	的	人群	或者	个人	是	总是	那	某人	将要	是	生气的	,

人群或个人的乐趣之一，总是在于有人会感到愤怒。

['sʌmbɑːdi] [teɪk] [ðə; ði][spɔːrt][fɔːr; fər] ['gluːmi] ['ɜːrnɪst] .

somebody	take	the	sport	for	gloomy	earnest	.
某人	拿	这	运动	为了	阴沉	认真	.

有人把这项运动看作是阴郁而严肃的。

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['mɑːkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [sə'lemnəti] ,

We	are	mocking	at	his	solemnity	,
我们	是	嘲讽	在	他的	严肃	,

我们是在嘲笑他的庄严，

[let][ˌjuː 'es] ['ðerfɔːr] [soʊ][haɪd]['aʊər; ɑːr] ['mælɪs] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [mɔːr] ['sɑːləm] [stɪl] ,

let	us	therefore	so	hide	our	malice	that	he	may	be	more	solemn	still	,
让	我们	所以	所以	隐藏	我们的	恶意	那	他	可能	是	更多的	庄严	仍然	,

因此，我们务必隐藏我们的恶意，好让他显得更加庄重。

[ænd; ənd][ðə; ði] [læf] [rʌn] ['haɪər] [jet] .

and	the	laugh	run	higher	yet	.
和	这	笑	跑步	更高	然而	.

笑声越来越高。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi] [spiːk] [hɪz; ɪz]['læŋgwɪdʒ][ænd; ənd][soʊ] [weɪk] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ə; eɪ] [driːm] [ʌv; əv]

Why	should	we	speak	his	language	and	so	wake	him	from	a	dream	of
为什么	应该	我们	说话	他的	语言	和	所以	唤醒	他	从	一个	梦	的

[ɔːl] [ðoʊz] [i'məuʃənz] [wɪtʃ] [men] [fiːl] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] ,

all	those	emotions	which	men	feel	because	they	should	,
全部	那些	情绪	哪个	男人	感觉	因为	他们	应该	,

我们为什么要说他的语言，把他从梦境中唤醒，让他摆脱那些男人理应拥有的情感呢?

[ænd; ənd][nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [mʌst; məst] ?

and	not	because	they	must	?
和	不是	因为	他们	必须	?

难道不是因为他们必须这样做吗?

['aʊər; ɑːr][maɪndz] , ['biːɪŋ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [ðəm'selvz] ,

Our	minds	,	being	sufficient	to	themselves	,
我们的	思想	,	存在	充足的	到	他们自己	,

我们的思想本身就足够了，

[duː][nɑːt] [wɪʃ] [fɔːr; fər] ['vɪktəri] [bʌt; bət][ɑːr; ər]['kɑːntent][tuː; tə] [ɪ'læbərət] ['aʊər; ɑːr] [ɪk'strævəgəns] , [ɪf]

do	not	wish	for	victory	but	are	content	to	elaborate	our	extravagance	,	if
做	不是	希望	为了	胜利	但	是	内容	到	精心制作的	我们的	奢侈	,	如果

['fɔːrtʃən] [eɪd] ,

fortune	aid	,
财富	援助	,

我们并不渴望胜利，但如果运气好的话，我们乐于尽情挥霍。

['ɪntuː][wɪt][ɔːr]['lɪrɪk] ['bjuːti] ,

into	wit	or	lyric	beauty	,
进入	有	或者	歌词	美丽	,

进入机智或抒情之美，

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði][rest] - [ðer; ðər][ɑːr; ər] [naɪts] [wen] [ə; eɪ] [kɪŋ] [laɪk]['kɔŋkəjwə(r), 'kɔnjə(r)]

and	as	for	the	rest	'	There	are	nights	when	a	king	like	Conchobar
和	作为	为了	这	休息	-	那里	是	夜晚	什么时候	一个	国王	喜欢	康乔巴

[wʊd] [spɪt][ə'pɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] - [rɪŋ] [ænd; ənd] [kwiːnz] [wɪl] [stɪk] [aʊt][ðer; ðər] [tʌŋz] [æt; ət][ðə; ði]

would	spit	upon	his	arm	-	ring	and	queens	will	stick	out	their	tongues	at	the
会	吐	之上	他的	手臂	-	戒指	和	女王们	将要	戳	出去	他们的	舌头	在	这

['raɪzɪŋ] [muːn] . -

rising	moon	.	'
上升	月亮	.	-

至于其他的，“有些夜晚，像康乔巴尔这样的国王会朝他的臂环吐口水，王后们会对着升起的月亮吐舌头。”

[ðɪs] ['hæbɪt][ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd][hæz; həz] [meɪd] ['ɑːskər] [waɪld] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['bəːnəd; bə'nɑːd] [ʃɔː]

This	habit	of	the	mind	has	made	Oscar	Wilde	and	Mr	.	Bernard	Shaw
这	习惯	的	这	头脑	有	制成	奥斯卡	王尔德	和	先生	.	伯纳德	肖

[ðə; ði][moʊst] ['selɪbreɪtɪd] ['meɪkɚz] [ʌv; əv]['kɑːmədi][tuː; tə]['aʊər; ɑːr][taɪm] ,

the	most	celebrated	makers	of	comedy	to	our	time	,
这	最多	著名	制造商	的	喜剧	到	我们的	时间	,

这种思维习惯使得奥斯卡·王尔德和萧伯纳成为我们这个时代最著名的喜剧作家。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['saʊndɪd] ['pleɪnər] [stɪl] [ɪn][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][wʌn] ,

and	if	it	has	sounded	plainer	still	in	the	conversation	of	the	one	,
和	如果	它	有	听起来	更朴素	仍然	在	这	对话	的	这	一	,

如果在那次谈话中听起来更清楚的话，

[ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm][fjuː] ['spiːtʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ,

and	in	some	few	speeches	of	the	other	,
和	在	一些	很少	演讲	的	这	其他	,

在对方的一些演讲中，

[ðæt] [ɪz][bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [hæv; həv][nɑːt] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][tɜːrn][aʊt][ʌv; əv][ðer; ðər] [pleɪz]

that	is	but	because	they	have	not	been	able	to	turn	out	of	their	plays
那	是	但	因为	他们	有	不是	到过	有能力的	到	转动	出去	的	他们的	演出

[æn; ən]['eɪliən] [trɪk] [ʌv; əv] [ziːl] [pɪkt] [ʌp][ɪn] ['strʌglɪŋ] [juːθ] .

an	alien	trick	of	zeal	picked	up	in	struggling	youth	.
一个	外星人	诡计	的	热情	挑选	向上	在	挣扎	青年	.

那是因为他们没能把在奋斗的青年时期学到的那种异类的热情技巧运用到他们的戏剧中。

[jet] , [ɪn] [sɪndʒɪz] [pleɪz] ['ɔːlsoʊ] , ['fæntəsi] ['gɪvz] [ðə; ði][fɔːrm][ænd; ənd][nɑːt][ðə; ði] [θɔːt] ,

Yet	,	in	Synge's	plays	also	,	fantasy	gives	the	form	and	not	the	thought	,
然而	,	在	辛格的	演出	还	,	幻想	给予	这	形式	和	不是	这	想法	,

然而，在辛格的戏剧中，幻想也赋予了形式，而不是思想。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [kɔːr] [ɪz]['ɔːlweɪz][æz; əz][ɪn][ɔːl] [greɪt] [ɑːrt] , [æn; ən]['oʊvər] - ['paʊərɪŋ] ['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv]

for	the	core	is	always	as	in	all	great	art	,	an	over	-	powering	vision	of
为了	这	核	是	总是	作为	在	全部	伟大的	艺术	,	一个	超过	-	动力	想象	的

['sɜːrt(ə)n] ['vɜːrtʃʊ] ,

certain	virtues	,
肯定	美德	,

因为它的核心始终如所有伟大的艺术作品一样，是对某些美德的压倒性愿景。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr][kə'pæsəti][fɔːr; fər] ['ʃerɪŋ] [ɪn] [ðæt] ['vɪʒ(ə)n][ɪz][ðə; ði] ['meʒər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

and	our	capacity	for	sharing	in	that	vision	is	the	measure	of	our
和	我们的	容量	为了	分享	在	那	想象	是	这	措施	的	我们的

[dɪ'laɪt] .

delight	.
喜	.

我们能否分享这一愿景，就是我们感受喜悦的尺度。

[greɪt] [ɑːrt] [tʃɪlz] [ˌjuː 'es][æt; ət][fɜːrst][baɪ][ɪts]['koʊldnəs][ɔːr][ɪts] ['streɪndʒnəs] , [baɪ] [wʌt] [siːmz]

Great	art	chills	us	at	first	by	its	coldness	or	its	strangeness	,	by	what	seems
伟大的	艺术	寒意	我们	在	第一的	经过	它是	寒冷	或者	它是	奇怪	,	经过	什么	似乎

[kə'prɪʃəs] ,

capricious	,
任性	,

伟大的艺术作品最初会以其冷漠或怪诞、看似反复无常的特质让我们感到不寒而栗。

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][frʌm; frəm] [ðiːz] ['kwɑːlətiz][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [ə'θɔːrəti] ,

and	yet	it	is	from	these	qualities	it	has	authority	,
和	然而	它	是	从	这些	品质	它	有	权威	,

然而，正是这些特质赋予了它权威性。

[æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [fed] [ɑːn]['loʊkəst][ænd; ənd][waɪld] ['hʌni] .

as	though	it	had	fed	on	locust	and	wild	honey	.
作为	尽管	它	有	美联储	在	刺槐	和	荒野	蜂蜜	.

仿佛它以蝗虫和野生蜂蜜为食。

[ðə; ði][ɪ'mædʒɪnətɪv] ['raɪtər] [ʃoʊz] [ˌjuː 'es][ðə; ði][wɜːrld][æz; əz][ə; eɪ]['peɪntər] [dʌz] [hɪz; ɪz] ['pɪktʃər] ,

The	imaginative	writer	shows	us	the	world	as	a	painter	does	his	picture	,
这	富有想象力的	作家	演出	我们	这	世界	作为	一个	画家	做	他的	图片	,

这位富有想象力的作家向我们展现了世界，就像画家描绘他的画作一样。

[rɪ'vɜːrst] [ɪn][ə; eɪ] ['lʊkɪŋ] - [glæs] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ,

reversed	in	a	looking	-	glass	that	we	may	see	it	,
反转	在	一个	寻找	-	玻璃	那	我们	可能	看	它	,

就像在镜子里看到的那样，颠倒过来，我们才能看到它。

[nɑːt][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə] [aɪz] ['hæbɪt][hæz; həz] [meɪd] [dʌl] ,

not	as	it	seems	to	eyes	habit	has	made	dull	,
不是	作为	它	似乎	到	眼睛	习惯	有	制成	乏味的	,

并非如眼睛所见，习惯使之变得迟钝。

[bʌt; bət][æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər]['ædəm][ænd; ənd] [ðɪs] [ðə; ði][fɜːrst] ['mɔːrnɪŋ] ;

but	as	we	were	Adam	and	this	the	first	morning	;
但	作为	我们	是	亚当	和	这	这	第一的	早晨	;

但因为我们是亚当，而这是第一个早晨；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [nuː] ['ɪmɪdʒ] [bɪ'kʌmz] [æz; əz]['lɪt(ə)l][streɪndʒ][æz; əz][ðə; ði][oʊld][wiː; wi][ʃæl; ʃəl]

and	when	the	new	image	becomes	as	little	strange	as	the	old	we	shall
和	什么时候	这	新的	图像	变成	作为	小的	奇怪的	作为	这	老的	我们	将

[steɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

stay	with	him	,
停留	和	他	,

当新的形象和旧的形象一样不再陌生时，我们将继续支持他。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][hæz; həz] , [bɪ'saɪd][ðə; ði] ['streɪndʒnəs] , [nɑ:t][streɪndʒ][tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ðæt] [meɪd]

because	he	has	,	beside	the	strangeness	,	not	strange	to	him	,	that	made
因为	他	有	,	旁	这	奇怪	,	不是	奇怪的	到	他	,	那	制成

[ˌju: 'es] [ʃer] [hɪz; ɪz]['vɪʒ(ə)n] ,

us	share	his	vision	,
我们	分享	他的	想象	,

因为除了他身上那种对他来说并不陌生的特质之外，他还有一种让我们认同他观点的特质。

[sɪn'serəti] [ðæt] [meɪks] [ˌju: 'es] [ʃer] [hɪz; ɪz] ['fi:lɪŋ] .

sincerity	that	makes	us	share	his	feeling	.
诚意	那	制作	我们	分享	他的	感觉	.

他的真诚让我们感同身受。

[tu:; tə] [spi:k] [ʌv; əv] [wʌnz] [i'məuʃənz] [wɪ'ðaʊt] [fɪr] [ɔ:r]['mɔ:rəl][æm'bɪʃ(ə)n] ,

To	speak	of	one's	emotions	without	fear	or	moral	ambition	,
到	说话	的	一个人的	情绪	没有	害怕	或者	道德	志向	,

能够毫无畏惧或道德野心地表达自己的情感，

[tu:; tə] [kʌm] [aʊt][frʌm; frəm]['ʌndər][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] ['ʌðər] [menz][maɪndz] , [tu:; tə][fər'get][ðer; ðər]

to	come	out	from	under	the	shadow	of	other	men's	minds	,	to	forget	their
到	来	出去	从	在下面	这	阴影	的	其他	男士	思想	,	到	忘记	他们的

[ni:dz] ,

needs	,
需求	,

摆脱他人思想的阴影，忘记他们的需求，

[tu:; tə][bi:; bi] ['ʌtərli] [wʌn'self] , [ðæt] [ɪz][ɔ:l][ðə; ði]['mju:zəz, 'mju:zɪz] [ker] [fɔ:r; fər] .

to	be	utterly	oneself	,	that	is	all	the	Muses	care	for	.
到	是	完全地	自己	,	那	是	全部	这	缪斯	关心	为了	.

做真实的自己，这才是缪斯女神们所关心的。

[vɪ'lɑ:n] , ['pændər] , [θi:f] , [ænd; ənd][mæn] - ['sleiə] , [ɪz][æz; əz] [ɪ'mɔ:rt(ə)l] [ɪn][ðer; ðər] [aɪz] ,

Villon	,	pander	,	thief	,	and	man	-	slayer	,	is	as	immortal	in	their	eyes	,
维隆	,	讨好者	,	贼	,	和	男人	-	杀手	,	是	作为	不朽	在	他们的	眼睛	,

维隆，这个皮条客、窃贼和杀人犯，在他们眼中却是不朽的。

[ænd; ənd] ['ɪləstreɪts] [ɪn][ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ru:ɪn][æz; əz] [greɪt] [ə; eɪ] [tru:θ] [æz; əz]['dænti][ɪn]

and	illustrates	in	the	cry	of	his	ruin	as	great	a	truth	as	Dante	in
和	图示	在	这	哭	的	他的	废墟	作为	伟大的	一个	真相	作为	但丁	在

['æbstrækt] ['ekstəsi] ,

abstract	ecstasy	,
抽象的	狂喜	,

他毁灭时的呐喊，如同但丁在抽象的狂喜中一样，揭示了伟大的真理。

[ænd; ənd] ['tʌtʃɪz] ['aʊər; ɑ:r] [kəm'pæʃ(ə)n] [mɔ:r] .

and	touches	our	compassion	more	.
和	触摸	我们的	同情	更多的	.

更能触动我们的同情心。

[ɔ:l][ɑ:rt][ɪz][ðə; ði]['disin'geidʒiŋ][ʌv; əv][ə; eɪ][soʊl][frʌm; frəm] [pleɪs] [ænd; ənd]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

All	art	is	the	disengaging	of	a	soul	from	place	and	history	,
全部	艺术	是	这	脱离	的	一个	灵魂	从	地方	和	历史	,

一切艺术都是灵魂脱离地域和历史的过程。

[ɪts] [sə'spenʃ(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [ɔ:r]['terəb(ə)l] [laɪt] , [tu:; tə][ə'weɪt][ðə; ði] ['dʒʌdʒmənt] , [ænd; ənd] [jet]

its	suspension	in	a	beautiful	or	terrible	light	,	to	await	the	Judgement	,	and	yet
它是	暂停	在	一个	美丽的	或者	糟糕的	光	,	到	等待	这	判断	,	和	然而

,

,
,

它悬置于美丽或可怕的光芒之中，等待审判，然而，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ɔ:l][ɪts] [deɪz] [wɜ:r; wər][ə; eɪ][læst] [deɪ] , [dʒʌdʒd] [ɔ:l'redi] .

because	all	its	days	were	a	Last	Day	,	judged	already	.
因为	全部它是		天	是	一个	最后的	天	,	评判	已经	.

因为每一天都是末日，已被审判。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [ʃoʊ] [ðə; ði] [kraɪmz] [ʌv; əv] ['ɪtəli] [æz; əz]['dænti][dɪd] , [ɔ:r] [gri:k] [mɪ'θɑ:lədʒi] [laɪk] [ki:ts] ,

It	may	show	the	crimes	of	Italy	as	Dante	did	,	or	Greek	mythology	like	Keats	,
它	可能	展示	这	犯罪	的	意大利	作为	但丁	做过	,	或者	希腊语	神话	喜欢	济慈	,

它或许会像但丁那样展现意大利的罪恶，或者像济慈那样展现希腊神话。

[ɔ:r] ['keri] [ænd; ənd] ['gɔ:lweɪ] ['vɪlɪdʒəz] ,

or	Kerry	and	Galway	villages	,
或者	克里	和	戈尔韦	村庄	,

或者凯里郡和戈尔韦郡的村庄，

[ænd; ənd][soʊ] ['vɪvɪdli] [ðæt] ['evər]['æftər][aɪ][ʃæl; ʃəl] [lʊk] [æt; ət][ɔ:l][wɪð; wɪθ][laɪk] [aɪz] ,

and	so	vividly	that	ever	after	I	shall	look	at	all	with	like	eyes	,
和	所以	生动地	那	曾经	后	我	将	看	在	全部	和	喜欢	眼睛	,

如此生动，以至于从此以后，我将用同样的眼光看待一切。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [noʊ] [ðæt] ['tʃi:noʊ][ˌdi: 'eɪ][pi:'stɔ:jɑ:] [θɔ:t] ['dænti][ˌʌn'dʒʌst] , [ðæt] [ki:ts] [nu:] [noʊ]

and	yet	I	know	that	Cino	da	Pistoia	thought	Dante	unjust	,	that	Keats	knew	no
和	然而	我	知道	那	奇诺	达	皮斯托亚	想法	但丁	不公正	,	那	济慈	知道	不

[gri:k] ,

Greek	,
希腊语	,

但我知道奇诺·达·皮斯托亚认为但丁不公正，也知道济慈不懂希腊语。

[ðæt] [ðoʊz] ['kʌntri] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ɑ:r; ər] ['ni:ðər] [soʊ] ['lʌvəbl] [nɔ:r][soʊ] ['lɔ:ləs] [æz; əz] -

that	those	country	men	and	women	are	neither	so	lovable	nor	so	lawless	as	'
那	那些	国家	男人	和	女性	是	两者都不	所以	可爱的	也不	所以	无法无天	作为	-

[maɪn] ['ɔ:θər] [sʌŋ] [ˌaɪ 'ti:][ˌem 'i:] ;

mine	author	sung	it	me	;
矿	作者	唱	它	我	;

那些乡村男女既不像我的作者唱的那样可爱，也不像那样无法无天；

- [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['ædɪd] [tu:; tə][maɪ] ['bi:ɪŋ] , [nɑ:t][maɪ] ['nɑ:lɪdʒ] .

'	that	I	have	added	to	my	being	,	not	my	knowledge	.
-	那	我	有	额外	到	我的	存在	,	不是	我的	知识	.

是我为我的生命增添了东西，而不是为我的知识增添了东西。

['ɛks'vi:]

XV

十五

十五

[aɪ] [roʊt] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv] [ði:z] [θɔ:ts] [ɪn][maɪ]['daɪəri][ɑ:n][ðə; ði][koʊst][ʌv; əv] ['nɔ:rməndi] ,

I	wrote	the	most	of	these	thoughts	in	my	diary	on	the	coast	of	Normandy	,
我	写道	这	最多	的	这些	想法	在	我的	日记	在	这	海岸	的	诺曼底	,

我把这些想法大部分都写在了我在诺曼底海岸的日记里。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] ['fɪnɪʃt] [keɪm] [ə'pɑ:n] [mɒn] [seɪnt] [mɪ'ʃɛl, 'mɪtʃəl, 'maɪkəl] ,

and	as	I	finished	came	upon	Mont	Saint	Michel	,
和	作为	我	完成的	来了	之上	蒙特	圣	米歇尔	,

当我完成行程时，就来到了圣米歇尔山。

[ænd; ənd] [ˌðerə'pɑ:n] ['daʊtɪd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [deɪ] [ðə; ði][faʊn'deɪʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ] [sku:l] .

and	thereupon	doubted	for	a	day	the	foundation	of	my	school	.
和	于是	怀疑	为了	一个	天	这	基础	的	我的	学校	.

于是，我一度怀疑我所在学校的根基。

[hɪr] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði]['pleɪsɪz][ʌv; əv] [ə'sembli] , [ðoʊz] ['klɔɪstəz] [ɑːn][ðə; ði] ['rɑːks] ['sʌmɪt] ,

Here	**I**	**saw**	**the**	**places**	**of**	**assembly**	**,**	**those**	**cloisters**	**on**	**the**	**rock's**	**summit**	**,**
这里	我	锯	这	地方	的	集会	,	那些	修道院	在	这	摇滚的	首脑	,

在这里我看到了集会场所，就是岩石顶上的那些修道院。

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [ðə; ði] [greɪt] [hɔːlz] [wer] [mʌŋks] , [ɔːr] [naɪts] , [ɔːr][men][æt; ət][ɑːrmz][sæt][æt; ət]

the	**church**	**,**	**the**	**great**	**halls**	**where**	**monks**	**,**	**or**	**knights**	**,**	**or**	**men**	**at**	**arms**	**sat**	**at**
这	教会	,	这	伟大的	大厅	在哪里	僧侣	,	或者	骑士	,	或者	男人	在	武器	卫星	在

[miːlz] ,

meals	**,**
餐	,

教堂，僧侣、骑士或战士们用餐的大厅，

['bjuːtɪf(ə)l] [frʌm; frəm] ['ɔːrnəmənt] [ɔːr][prə'pɔːrʃ(ə)n] .

beautiful	**from**	**ornament**	**or**	**proportion**	**.**
美丽的	从	装饰品	或者	部分	.

装饰或比例上的美。

[aɪ] [rɪ'membər] ['ɔrdənənsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][poʊpz] [fər'bɪdɪŋ] ['drɪŋkɪŋ] - [kʌps][wɪð; wɪθ] [stemz] [ʌv; əv]

I	**remembered**	**ordinances**	**of**	**the**	**Popes**	**forbidding**	**drinking**	**-**	**cups**	**with**	**stems**	**of**
我	记得	法令	的	这	教皇	禁止	喝	-	杯子	和	茎	的

[goʊld][tuː; tə] [ðiːz] [mʌŋks] [huː] [hæd; həd][bʌt; bət][ə; eɪ] [ber] ['dɔːrmətɔːri][tuː; tə] [sliːp] [ɪn] .

gold	**to**	**these**	**monks**	**who**	**had**	**but**	**a**	**bare**	**dormitory**	**to**	**sleep**	**in**	**.**
金子	到	这些	僧侣	WHO	有	但	一个	裸	宿舍	到	睡觉	在	.

我记得教皇曾颁布法令，禁止这些只有简陋宿舍睡觉的僧侣使用金柄酒杯。

['iːv(ə)n] [wen] [ɪ'mædʒɪnɪŋ] , [ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][hæd; həd]['teɪkən] [mɔːr] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɛloʊz]

Even	**when**	**imagining**	**,**	**the**	**individual**	**had**	**taken**	**more**	**from**	**his**	**fellows**
甚至	什么时候	想象	,	这	个人	有	已采取	更多的	从	他的	伙伴们

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɑːðəz] [ðæn; ðən][hiː; hi] [geɪv] ;

and	**his**	**fathers**	**than**	**he**	**gave**	**;**
和	他的	父亲们	比	他	给予	;

即使在想象中，这个人从同伴和父辈那里索取的也比他付出的要多；

[wʌn][mæn] ['fɪnɪʃɪŋ] [wʌt] [ə'nʌðər] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] ; [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [mə'dʒestɪk] ['fæntəsi] ,

one	**man**	**finishing**	**what**	**another**	**had**	**begun**	**;**	**and**	**all**	**that**	**majestic**	**fantasy**	**,**
一	男人	精加工	什么	其他	有	开始	;	和	全部	那	雄伟	幻想	,

一个人完成了另一个人未竟的事业；以及所有那些宏伟的幻想，

['siːmɪŋ] [mɔːr] [ʌv; əv]['iːdʒɪpt][ðæn; ðən][ʌv; əv] ['krɪsndəm] , [spoʊk] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['sɑːlətəri]

seeming	**more**	**of**	**Egypt**	**than**	**of**	**Christendom**	**,**	**spoke**	**nothing**	**to**	**the**	**solitary**
似乎	更多的	的	埃及	比	的	基督教世界	,	辐	没有什么	到	这	孤

[soʊl] ,

soul	**,**
灵魂	,

它看起来更像是埃及的风格而非基督教的风格，对孤独的灵魂毫无吸引力。

[bʌt; bət] [siːmd] [tuː; tə] [ə'naʊns] ['weðər] [pæst][ɔːr] [jet] [tuː; tə] [kʌm] [æn; ən][hə'roʊɪk] ['tempər] [ʌv; əv]

but	**seemed**	**to**	**announce**	**whether**	**past**	**or**	**yet**	**to**	**come**	**an**	**heroic**	**temper**	**of**
但	似乎	到	宣布	无论	过去的	或者	然而	到	来	一个	英勇	脾气	的

['soʊʃ(ə)l][men] ,

social	**men**	**,**
社会的	男人	,

但这似乎预示着，无论过去还是将来，社会人士身上都存在着一种英雄气概。

[ə; eɪ] ['bɑːndɪdʒ] [ʌv; əv] [əd'ventʃər] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['wɪzdəm] .

a	**bondage**	**of**	**adventure**	**and**	**of**	**wisdom**	**.**
一个	束缚	的	冒险	和	的	智慧	.

冒险与智慧的束缚。

[ðen] [aɪ] [θɔ:t] [mɔ:r] ['peɪʃntli] [ænd; ənd][aɪ] [sɔ:] [ðæt] [wʌt] [hæd; həd] [meɪd] [ði:z] [bʌt; bət][æz; əz]
Then **I** **thought** **more** **patiently** **and** **I** **saw** **that** **what** **had** **made** **these** **but** **as**
然后 我 想法 更多的 耐心 和 我 锯 那 什么 有 制成 这些 但 作为
[wʌn][ænd; ənd]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [ðə; ði] ['mɪrəklz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ʃraɪn]
one **and** **given** **them** **for** **a** **thousand** **years** **the** **miracles** **of** **their** **shrine**
一 和 给定 他们 为了 一个 千 年 这 奇迹 的 他们的 神社
[ænd; ənd] ['tempərəl] [ru:l] [baɪ][lænd][ænd; ənd] [si:] ,
and **temporal** **rule** **by** **land** **and** **sea** **,**
和 颞 规则 经过 土地 和 海 ,

然后我更加耐心地思考，我明白了是什么将它们凝聚成一个整体，并赋予它们千年来在圣地中创造奇迹以及在陆地和海洋上统治世俗的权力。

[wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] [ˌkɑ:ndɪ'senʃn] [tu:; tə] [neɪv] [ɔ:r][doʊlt] ,
was **not** **a** **condescension** **to** **knave** **or** **dolt** **,**
曾是 不是 一个 居高临下 到 恶棍 或者 笨蛋 ,

并非对无赖或笨蛋的居高临下，

[æn; ən] [ɪm'pɑ:vərɪʃmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:mən] [θɔ:t] [tu:; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] ['sɜ:rvɪsəb(ə)l][ænd; ənd]
an **impoverishment** **of** **the** **common** **thought** **to** **make** **it** **serviceable** **and**
一个 贫困 的 这 常见的 想法 到 制作 它 可用 和
['i:zi] ,
easy **,**
简单的 ,

为了使普通思想实用和简单而对其进行简化。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [ded] ['læŋgwɪdʒ][ænd; ənd][ə; eɪ] [kə'mju:niən] [ɪn] [wət'evər] , ['i:v(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] ['gretɪst]
but **a** **dead** **language** **and** **a** **communion** **in** **whatever** **,** **even** **to** **the** **greatest**
但 一个 死的 语言 和 一个 圣餐 在 任何 , 甚至 到 这 最
[seɪnt] ,
saint **,**
圣 ,

但即使是对最伟大的圣徒而言，死语言和任何形式的交流都毫无意义。

[ɪz][ʌv; əv][ɪn'kredəb(ə)l] ['dɪfɪkəlti] .
is **of** **incredible** **difficulty** **.**
是 的 极好的 困难 .

难度极大。

['oʊnli][baɪ][ðə; ði] [səbˌstænʃi'eɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][soʊl][aɪ] [θɔ:t] , ['weðər] [ɪn]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr]
Only **by** **the** **substantiation** **of** **the** **soul** **I** **thought** **,** **whether** **in** **literature**
仅有的 经过 这 证实 的 这 灵魂 我 想法 , 无论 在 文学
[ɔ:r][ɪn]['sæŋktəti] ,
or **in** **sanctity** **,**
或者 在 圣洁 ,

我认为，唯有通过灵魂的实质，无论是在文学中还是在圣洁之中，才能实现这一点。

[kæn; kən][wi:; wi] [kʌm] [ə'pɑ:n] [ðoʊz] [əg'ri:mənts] , [ðoʊz] [sepə'reɪʃnz] [frʌm; frəm][ɔ:l] [els] [ðæt]
can **we** **come** **upon** **those** **agreements** **,** **those** **separations** **from** **all** **else** **that**
能 我们 来 之上 那些 协议 , 那些 分离 从 全部 别的 那
['fæsn] [men] [tə'geðər] ['læstɪŋli] ;
fasten **men** **together** **lastingly** **;**
系 男人 一起 持久地 ;

我们能否达成那些协议，那些与世隔绝、使人永久团结在一起的协议？

[fɔ:r; fər] [waɪl] [ə; eɪ]['pɑ:pjələr][ænd; ənd] [ˌpɪktʃə'resk] [bɜ:rn] [ænd; ənd] [skɔt][kæn; kən][bʌt; bət] [kri'eɪt]
for **while** **a** **popular** **and** **picturesque** **Burns** **and** **Scott** **can** **but** **create**
为了 尽管 一个 受欢迎的 和 如画 烧伤 和 斯科特 能 但 创造
[ə; eɪ] ['prɑ:vɪns] ,
a **province** **,**
一个 省 ,

因为尽管伯恩斯和斯科特的作品广受欢迎且风景如画，但他们只能创造一个省份。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['aɪrɪʃ] [kraɪz][ænd; ənd] ['græmər] [sɜːrv] [sʌm; səm] ['pæsɪŋ] [niːd] , ['hoʊmər] ,

and	our	Irish	cries	and	grammars	serve	some	passing	need	,	Homer	,
和	我们的	爱尔兰	哭泣	和	语法	服务	一些	通过	需要	,	荷马	,

['ʃeɪkspɪr] , ['dænti] ,

Shakespeare	,	Dante	,
莎士比亚	,	但丁	,

我们的爱尔兰语叫声和语法也满足了一些暂时的需求，荷马、莎士比亚、但丁，

[goʊθ] [ænd; ənd][ɔːl] [huː] ['træv(ə)l][ɪn][ðer; ðər][roʊd][wɪð; wɪθ] [haʊ'evər] [pʊr] [ə; eɪ][streɪd] ,

Goethe	and	all	who	travel	in	their	road	with	however	poor	a	stride	,
歌德	和	全部	WHO	旅行	在	他们的	路	和	然而	贫穷的	一个	步幅	,

歌德和所有走在他人生道路上的人，无论他们的步伐多么蹒跚。

[dɪ'faɪn] ['reɪsɪz][ænd; ənd] [kri'eɪt] [ˌevər'læstɪŋ] ['lɔiəltiz] .

define	races	and	create	everlasting	loyalties	.
定义	种族	和	创造	永恒	忠诚	.

界定种族，创造永恒的忠诚。

[sɪŋ] , [laɪk][ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [kɪn] , [sɔːt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [reɪs] ,

Synge	,	like	all	of	the	great	kin	,	sought	for	the	race	,
辛格	,	喜欢	全部	的	这	伟大的	亲属	,	寻求	为了	这	种族	,

辛格和所有伟大的同族人一样，都在为种族而奋斗。

[nɑːt] [θruː] [ðə; ði] [aɪz] [ɔːr][ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri] , [ɔːr]['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər] ,

not	through	the	eyes	or	in	history	,	or	even	in	the	future	,
不是	通过	这	眼睛	或者	在	历史	,	或者	甚至	在	这	未来	,

不是透过双眼，也不是透过历史，甚至不是透过未来，

[bʌt; bət] [wer] [ðoʊz] [mʌŋks] [faʊnd] [gɑːd] , [ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd] ,

but	where	those	monks	found	God	,	in	the	depths	of	the	mind	,
但	在哪里	那些	僧侣	成立	上帝	,	在	这	深度	的	这	头脑	,

但是，当那些僧侣在心灵深处找到上帝时，

[ænd; ənd][ɪn][ɔːl][ɑːrt][laɪk][hɪz; ɪz] ,

and	in	all	art	like	his	,
和	在	全部	艺术	喜欢	他的	,

以及所有像他那样的艺术作品，

[ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [kə'mænd] - - [ɪn'diːd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] - - [meɪ] [laɪ][ðə; ði]

although	it	does	not	command	-	-	indeed	because	it	does	not	-	-	may	lie	the
虽然	它	做	不是	命令	-	-	的确	因为	它	做	不是	-	-	可能	说谎	这

[ruːts] [ʌv; əv][fɑːr] - ['bræntʃɪŋ] [ɪ'vents] .

roots	of	far	-	branching	events	.
根	的	远的	-	分枝	活动	.

虽然它没有发号施令——事实上，正因为它没有发号施令——才可能导致一系列影响深远的事件发生。

['oʊnli] [ðæt] [wɪtʃ] [dʌz] [nɑːt] [tiːtʃ] , [wɪtʃ] [dʌz] [nɑːt][kraɪ][aʊt] , [wɪtʃ] [dʌz] [nɑːt] [pər'sweɪd] ,

Only	that	which	does	not	teach	,	which	does	not	cry	out	,	which	does	not	persuade	,
仅有的	那	哪个	做	不是	教	,	哪个	做	不是	哭	出去	,	哪个	做	不是	说服	,

只有那些不教导、不呐喊、不劝说的东西，

[wɪtʃ] [dʌz] [nɑːt] [ˌkɑːndɪ'send] , [wɪtʃ] [dʌz] [nɑːt][ɪk'spleɪn][ɪz][ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] .

which	does	not	condescend	,	which	does	not	explain	is	irresistible	.
哪个	做	不是	屈尊	,	哪个	做	不是	解释	是	无法抗拒	.

不居高临下，不解释，这种风格令人无法抗拒。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [meɪd] [baɪ][men] [huː] [ɪk'sprest] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] ,

It	is	made	by	men	who	expressed	themselves	to	the	full	,
它	是	制成	经过	男人	WHO	表达	他们自己	到	这	满的	,

它是由那些充分表达自我的人们创作的。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɜːrks] [θruː] [ðə; ðɪ][best][maɪndz] ; [ˌwer'æz] [ðə; ðɪ][ɪk'stɜːrn(ə)l][ænd; ənd] [ˌpɪktʃə'resk]

and	it	works	through	the	best	minds	;	whereas	the	external	and	picturesque
和	它	作品	通过	这	最好的	思想	;	然而	这	外部的	和	如画

[ænd; ənd] [dɪ'klæmətɔːri] ['raɪtɚz] ,

and	declamatory	writers	,
和	慷慨激昂的	作家	,

它通过最优秀的头脑发挥作用；而那些外在的、富有表现力和雄辩的作家，

[ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [kri'eɪt] [kɪlts] [ænd; ənd]['bægpaɪps][ænd; ənd] ['njuːzˌpeɪpəz] [ænd; ənd] [gaɪd] - [bʊks] ,

that	they	may	create	kilts	and	bagpipes	and	newspapers	and	guide	-	books	,
那	他们	可能	创造	苏格兰短裙	和	风笛	和	报纸	和	指导	-	图书	,

[liːv] [ðə; ðɪ] [best] [maɪndz] ['empti] ,

leave	the	best	minds	empty	,
离开	这	最好的	思想	空的	,

让他们去制造苏格兰短裙、风笛、报纸和旅游指南，却让最优秀的人才闲置。

[ænd; ənd][ɪn]['aɪərlənd][ænd; ənd]['skɑːtlənd] ['ɪŋgləndˌ] [rʌnz] ['ɪntuː][ðə; ðɪ][hoʊl] .

and	in	Ireland	and	Scotland	England	runs	into	the	hole	.
和	在	爱尔兰	和	苏格兰	英格兰	跑步	进入	这	洞	.

而在爱尔兰和苏格兰，英格兰则陷入了困境。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][noʊ] [ə'reɪ] [ʌv; əv]['ɑːrgjuːmənts][ænd; ənd]['mæksəmz] ,

It	has	no	array	of	arguments	and	maxims	,
它	有	不	大批	的	论点	和	格言	,

它没有一连串的论证和格言，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ðɪ] [greɪt] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['sɪmp(ə)l] ([ænd; ənd][ðə; ðɪ]['mjuːzəz, 'mjuːzɪz][hæv; həv]['nevər]

because	the	great	and	the	simple	(	and	the	Muses	have	never
因为	这	伟大的	和	这	简单的	(	和	这	缪斯	有	绝不

[noʊn] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tuː] [moʊst] [pliːziz] [ðem; ðəm]) [niːd] [ðer; ðər] [dɪ'lɪbərət] [θɔːt]

known	which	of	the	two	most	pleases	them	)	need	their	deliberate	thought
已知	哪个	的	这	二	最多	请	他们	)	需要	他们的	商榷	想法

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['deɪz] [wɜːrk] ,

for	the	day's	work	,
为了	这	天	工作	,

因为伟人和普通人（缪斯女神们也从不知道哪一方更令她们满意）都需要深思熟虑才能完成一天的工作。

[ænd; ənd] [jet] [wɪl] [duː][ˌaɪ 'tiː] [wɜːrs] [ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv][nɑːt] [groʊn] ['ɪntuː][ɔːr] [faʊnd] [ə'baʊt][ðem; ðəm] ,

and	yet	will	do	it	worse	if	they	have	not	grown	into	or	found	about	them	,
和	然而	将要	做	它	更糟	如果	他们	有	不是	生长	进入	或者	成立	关于	他们	,

然而，如果他们还没有成长起来或者没有发现这些问题，情况会变得更糟。

[moʊst][pər'hæps][ɪn][ðə; ðɪ][maɪndz][ʌv; əv] ['wɪmɪn] , [ðə; ðɪ] ['noʊbəlnɪs] [ʌv; əv][ɪ'moʊʃ(ə)n] ,

most	perhaps	in	the	minds	of	women	,	the	nobleness	of	emotion	,
最多	也许	在	这	思想	的	女性	,	这	高贵	的	情感	,

或许在女性的观念中，情感的高贵性最为突出。

[ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['siːnəri] [ænd; ənd] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['kʌntri] , [baɪ] [ðoʊz] [greɪt]

associated	with	the	scenery	and	events	of	their	country	,	by	those	great
联系	和	这	风景	和	活动	的	他们的	国家	,	经过	那些	伟大的

['poʊəts] ,

poets	,
诗人	,

与本国风景和事件相关的，由那些伟大的诗人创作的

[huː] [hæv; həv] [driːmd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]['sɑːlətuːd] ,

who	have	dreamed	it	in	solitude	,
WHO	有	梦见	它	在	孤独	,

那些在孤独中梦到它的人，

[ænd; ənd] [hu:] [tu:; tə] [ðɪs] [deɪ] [ɪn] ['jʊrəp] [ɑ:r; ər] [kri'eɪtɪŋ] [ˌɪndɪ'strʌktəb(ə)l]['spɪrɪtʃuəl]['reɪsɪz] ,

and	who	to	this	day	in	Europe	are	creating	indestructible	spiritual	races	,
和	WHO	到	这	天	在	欧洲	是	创建	坚不可摧	精神	种族	,

时至今日，欧洲仍有人在创造不朽的精神种族。

[laɪk] [ðoʊz] [rɪ'lɪdʒən] [hæz; həz] [kri'eɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [i:st] .

like	those	religion	has	created	in	the	East	.
喜欢	那些	宗教	有	创建	在	这	东方	.

就像东方宗教所创造的那些一样。

['dʌblju:] . [bi:] . [jeits] .

W	.	B	.	Yeats	.
W	.	B	.	叶芝	.

WB·叶芝。

[sep'tembər] 14th . - .

September	14th	.	1910	.
九月	14th	.	-	.

1910年9月14日

[wɪð; wɪθ] [sɪŋ] [ɪn] [ˌkɑnə'mɑɹə]

WITH	SYNGE	IN	CONNEMARA
和	辛格	在	康尼马拉

与辛格在康尼马拉

[aɪ][hæd; həd]['ɔ:f(ə)n] [spent] [ə; eɪ] [deɪ] ['wɔ:kɪŋ] [wɪð; wɪθ][dʒɑ:n] [sɪŋ] ,

I	had	often	spent	a	day	walking	with	John	Synge	,
我	有	经常	花费	一个	天	步行	和	约翰	辛格	,

我曾多次花一整天的时间和约翰·辛格一起散步，

[bʌt; bət][ə; eɪ] [jɪr] [ɔ:r] [tu:] [ə'goʊ][aɪ] ['trævld] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] [ə'loʊn] [θru:] [ðə; ði] [west] [ʌv; əv]

but	a	year	or	two	ago	I	travelled	for	a	month	alone	through	the	west	of
但	一个	年	或者	二	前	我	旅行	为了	一个	月	独自的	通过	这	西方	的

['aɪərlənd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

Ireland	with	him	.
爱尔兰	和	他	.

但一两年前，我曾和他一起独自在爱尔兰西部旅行了一个月。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [best] [kəm'pænjən] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['roʊdweɪ] ['eni] [wʌn][kʊd; kəd][hæv; həv] ,

He	was	the	best	companion	for	a	roadway	any	one	could	have	,
他	曾是	这	最好的	伴侣	为了	一个	道路	任何	一	可以	有	,

他是任何人在路上都能拥有的最佳旅伴。

['ɔ:lweɪz] ['redi] [ænd; ənd] ['ɔ:lweɪz] [ðə; ði] [seɪm] ; [ə; eɪ] [boʊld] ['wɔ:kər] , [ʌp] [hɪl] [ænd; ənd] [daʊn] [deɪl] ,

always	ready	and	always	the	same	;	a	bold	walker	,	up	hill	and	down	dale	,
总是	准备好	和	总是	这	相同的	;	一个	大胆的	沃克	,	向上	爬坡道	和	向下	戴尔	,

时刻准备着，始终如一；一位勇敢的行者，上山下谷。

[ɪn][ðə; ði][hɑ:t][sʌn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['peltɪŋ] [reɪn] .

in	the	hot	sun	and	the	pelting	rain	.
在	这	热的	太阳	和	这	投掷	雨	.

在烈日和暴雨中。

[aɪ] [rɪ'membər] [ə; eɪ]['delju:dʒ][ɑ:n][ðə; ði] ['ɛrɪs] [pɪ'nɪnsələr] ,

I	remember	a	deluge	on	the	Erris	Peninsula	,
我	记住	一个	洪水	在	这	错误	半岛	,

我记得埃里斯半岛曾发生过一场洪水，

[wer] [wi:; wi] [leɪ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][sænd] [hɪlz] [ænd; ənd][æt; ət][hɪz; ɪz][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [hi:pt]

where	we	lay	among	the	sand	hills	and	at	his	suggestion	heaped
在哪里	我们	躺	之中	这	沙	丘陵	和	在	他的	建议	堆积如山

[sænd][ə'pɑ:n] [ɑ:r'selvz] [tu:; tə][traɪ][ænd; ənd] [ki:p] [draɪ] .

sand	upon	ourselves	to	try	and	keep	dry	.
沙	之上	我们自己	到	尝试	和	保持	干燥	.

我们躺在沙丘之中，在他的建议下，我们往身上堆沙子，试图保持干燥。

[wen] [wi:; wi]['stɑ:rtɪd][ɑ:n]['aʊər; ɑ:r] ['dʒɜ:rni] , [æz; əz][ðə; ði][treɪn] [sti:md] [aʊt][ʌv; əv]['dʌblɪn] ,

When	we	started	on	our	journey	,	as	the	train	steamed	out	of	Dublin	,
什么时候	我们	开始	在	我们的	旅行	,	作为	这	火车	蒸	出去	的	都柏林	,

当我们踏上旅程，火车驶出都柏林时，

[sɪŋ] [sed] : - [naʊ] [ðə; ði]['eldər][ʌv; əv][ˌju: 'es] [tu:] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ɪn] [kə'mænd] [ɑ:n] [ðɪs] [trɪp] . -

Synge	said	:	'	Now	the	elder	of	us	two	should	be	in	command	on	this	trip	.	'
辛格	说	:	-	现在	这	长老	的	我们	二	应该	是	在	命令	在	这	旅行	.	-

辛格说："现在我们俩中年纪较大的那位应该负责这次旅行。"

[soʊ][wi:; wi] [kəm'perd] [noʊts][ænd; ənd][aɪ][faʊnd] [ðæt][hi:; hi][wʌz; wəz] [tu:] [mʌnθs] ['oʊldər][ðæn; ðən]

So	we	compared	notes	and	I	found	that	he	was	two	months	older	than
所以	我们	比较的	笔记	和	我	成立	那	他	曾是	二	几个月	老	比

[maɪ'self] .

myself	.
我	.

于是我们交换了信息，我发现他比我大两个月。

[soʊ][hi:; hi][wʌz; wəz] [bɔ:s] [ænd; ənd] [wen'evər] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kwestʃən] ['weðər] [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd]

So	he	was	boss	and	whenever	it	was	a	question	whether	we	should
所以	他	曾是	老板	和	每当	它	曾是	一个	问题	无论	我们	应该

[teɪk] [ðə; ði][roʊd][tu:; tə][ðə; ði][west][ɔ:r][ðə; ði][roʊd][tu:; tə][ðə; ði] [saʊθ] ,

take	the	road	to	the	west	or	the	road	to	the	south	,
拿	这	路	到	这	西方	或者	这	路	到	这	南	,

所以他是老大，每当我们面临走西边的路还是南边的路的问题时，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [sɪŋ] [hu:] ['faɪnəli][dɪ'saɪdɪd] .

it	was	Synge	who	finally	decided	.
它	曾是	辛格	WHO	最后	决定	.

最终做出决定的是辛格。

[sɪŋ] [wʌz; wəz][fɑ:nd][ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] ['ænɪmlz] .

Synge	was	fond	of	little	children	and	animals	.
辛格	曾是	喜爱	的	小的	孩子们	和	动物	.

辛格喜欢小孩和动物。

[aɪ] [rɪ'membər] [haʊ] [glæd][hi:; hi][wʌz; wəz][tu:; tə][stɑ:p][ænd; ənd] [li:n] [ɑ:n][ə; eɪ] [wɔ:l] [ɪn] -

I	remember	how	glad	he	was	to	stop	and	lean	on	a	wall	in	Gorumna
我	记住	如何	高兴的	他	曾是	到	停止	和	倾斜	在	一个	墙	在	-

[ænd; ənd] [wɑ:tʃ] [ə; eɪ]['wʊmən][ɪn][ə'fi:ld] ['ʃɪrɪŋ] [ə; eɪ] [ʃi:p] .

and	watch	a	woman	in	afield	shearing	a	sheep	.
和	手表	一个	女士	在	田野	剪切	一个	羊	.

我记得他很高兴能停下来，靠在戈鲁姆纳的一堵墙上，观看田野里一个女人给羊剪毛。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] [ʃi:p] [ænd; ənd][mʌst; məst][hæv; həv]['ɔ:f(ə)n] [bɪn] [ʃɪrd] [bɪ'fɔ:r] [baɪ]

It	was	an	old	sheep	and	must	have	often	been	sheared	before	by
它	曾是	一个	老的	羊	和	必须	有	经常	到过	剪切	前	经过

[ðə; ði] [seɪm] [hænd] ,

the	same	hand	,
这	相同的	手	,

这是一只老羊，肯定以前经常被同一个人剪毛。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['wʊmən]['hɑːrdli][held][ˌaɪ 'tiː] ; [ʃiː; ʃi][dʒʌst] [nelt] [bɪ'saɪd][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [snɪpt] [ə'weɪ] .

for	the	woman	hardly	held	it	;	she	just	knelt	beside	it	and	snipped	away	.
为了	这	女士	几乎	握住	它	;	她	只是	跪下	旁	它	和	剪掉	离开	.

那女人几乎没怎么拿它；她只是跪在旁边，剪了起来。

[aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [ʃiːp] [reɪzd] [ɪts] [liːn] [oʊld] [hed] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['streɪndʒər] ,

I	remember	the	sheep	raised	its	lean	old	head	to	look	at	the	stranger	,
我	记住	这	羊	提高	它是	倾斜	老的	头	到	看	在	这	陌生人	,

我记得那只羊抬起它瘦削的老脑袋看着陌生人。

[ænd; ənd][ðə; ði]['wʊmən][dʒʌst][pʊt][hɜːr; hər][hænd][ɑːn][ɪts] [tʃiːk] [ænd; ənd]['dʒentli] [prest] [ɪts] [hed]

and	the	woman	just	put	her	hand	on	its	cheek	and	gently	pressed	its	head
和	这	女士	只是	放	她	手	在	它是	脸颊	和	轻轻地	按下	它是	头

[daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [græs] [ə'gen] .

down	on	the	grass	again	.
向下	在	这	草	再次	.

女人把手放在它的脸颊上，轻轻地把它的头又按回草地上。

[sɪŋ] [wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['næroʊ] [pæðz] [meɪd] [ʌv; əv] [sɑːd] [ʌv; əv] [græs] [əˌlɔːŋ'saɪd]

Synge	was	delighted	with	the	narrow	paths	made	of	sods	of	grass	alongside
辛格	曾是	高兴极了	和	这	狭窄的	路径	制成	的	草皮	的	草	旁边

[ðə; ði] ['nuːli] - ['metld] [roʊdz] ,

the	newly	-	metalled	roads	,
这	新	-	金属	道路	,

辛格对新铺好的柏油路旁用草皮铺成的狭窄小径感到非常满意。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [θɔːt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [pʊt][ðer; ðər][tuː; tə] [meɪk] [sɔːft]['goʊɪŋ][fɔːr; fər][ðə; ði]

because	he	thought	they	had	been	put	there	to	make	soft	going	for	the
因为	他	想法	他们	有	到过	放	那里	到	制作	柔软的	去	为了	这

[ber] [fiːt] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] .

bare	feet	of	little	children	.
裸	脚	的	小的	孩子们	.

因为他认为这些石头是放在那里的，是为了让小孩子的光脚走得舒服些。

['tʃɪldrən] [nuː] , [aɪ] [θɪŋk] , [ðæt] [hiː; hi] [wɪʃt] [ðem; ðəm] [wel] .

Children	knew	,	I	think	,	that	he	wished	them	well	.
孩子们	知道	,	我	思考	,	那	他	希望	他们	出色地	.

我想孩子们都知道他希望他们一切都好。

[ɪn] - [ɑːn] [seɪnt] ['dʒɑːnz] [iːv] , [wen] [wiː; wi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði]['mɑːrkɪt] [skwer] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði]

In	Bellmullet	on	Saint	John's	eve	,	when	we	stood	in	the	market	square	watching	the
在	-	在	圣	约翰的	前夕	,	什么时候	我们	站立	在	这	市场	正方形	观看	这

['faɪər] - [pleɪ] ,

fire	-	play	,
火	-	玩	,

在圣约翰节前夕的贝尔穆莱特，当我们站在集市广场上观看火舞表演时，

['fleɪmɪŋ] [sɑːd] [ʌv; əv][tɜːrf] [soʊkt] [ɪn]['pærəfin, -fiːn] , [həːld] [tuː; tə][ðə; ði][skaɪ][ænd; ənd] [kɔːt]

flaming	sods	of	turf	soaked	in	paraffine	,	hurled	to	the	sky	and	caught
炽盛	草皮	的	草皮	浸泡过	在	石蜡	,	投掷	到	这	天空	和	捕捉

[ænd; ənd][skiːd; skaɪd] [ə'gen] ,

and	skied	again	,
和	滑雪	再次	,

浸透石蜡的燃烧草皮被抛向天空，然后被接住并再次滑翔。

[ænd; ənd] ['bɜːrnɪŋ] [sneɪks] [ʌv; əv] [heɪ] - [roʊp] , [aɪ] [rɪ'membər] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl][ɪn][ðə; ði] [kraʊd] ,

and	burning	snakes	of	hay	-	rope	,	I	remember	a	little	girl	in	the	crowd	,
和	燃烧	蛇	的	干草	-	绳索	,	我	记住	一个	小的	女孩	在	这	人群	,

燃烧的干草绳蛇，我记得人群中有一个小女孩。

[ɪn][æn; ən] ['ekstəsi] [ʌv; əv] ['pleʒər] [ænd; ənd] [dred] ,

in	an	ecstasy	of	pleasure	and	dread	,
在	一个	狂喜	的	乐趣	和	恐惧	,

在极度的快乐和恐惧之中，

[klʌtʃt] [sɪŋ] [baɪ][ðə; ði][hænd][ænd; ənd] [stʊd] [kloʊz][ɪn][hɪz; ɪz] ['ʃædoʊ] [ʌn'tɪl][ðə; ði]['faɪəri] [geɪmz]

clutched	Synge	by	the	hand	and	stood	close	in	his	shadow	until	the	fiery	games
紧握	辛格	经过	这	手	和	站立	关闭	在	他的	阴影	直到	这	火热	游戏

[wɜːr; wər] [dʌn] .

were	done	.
是	完毕	.

他紧紧抓住辛格的手，站在他的阴影下，直到这场激烈的游戏结束。

[hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]['geilik][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [ə'sɪstəns] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə]

His	knowledge	of	Gaelic	was	a	great	assistance	to	him	in	talking	to
他的	知识	的	盖尔语	曾是	一个	伟大的	协助	到	他	在	说	到

[ðə; ði]['piːp(ə)l] .

the	people	.
这	人们	.

他对盖尔语的了解对他与人们交流大有帮助。

[aɪ] [rɪ'membər] [hɪm; ɪm]['hoʊldɪŋ][ə; eɪ] [greɪt] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ɪn]['aɪrɪʃ] [ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ] [wɪð; wɪθ][æn; ən]

I	remember	him	holding	a	great	conversation	in	Irish	and	English	with	an
我	记住	他	保持	一个	伟大的	对话	在	爱尔兰	和	英语	和	一个

['ɪnkiːpərz] [waɪf][ɪn][ə; eɪ]['meɪoʊ] [ɪn] .

innkeeper's	wife	in	a	Mayo	inn	.
旅店老板	妻子	在	一个	蛋黄酱	客栈	.

我记得他曾在梅奥郡的一家客栈里用爱尔兰语和英语与一位客栈老板娘进行了一次愉快的交谈。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɪvd] [ɪn][ə'merɪkə][ɪn] ['lɪŋkənz] [deɪ] .

She	had	lived	in	America	in	Lincoln's	day	.
她	有	居住地	在	美国	在	林肯的	天	.

她曾在林肯时代生活过美国。

[ʃiː; ʃi][toʊld][juː 'es] [wʌt] ['lɪvɪŋ] [kɔːst][ɪn][ə'merɪkə] [ðen] , [ænd; ənd][ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf][ðer; ðər] ;

She	told	us	what	living	cost	in	America	then	,	and	of	her	life	there	;
她	讲述	我们	什么	活的	成本	在	美国	然后	,	和	的	她	生活	那里	;

她告诉我们当时在美国的生活成本，以及她在美国的生活；

[hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][oʊld] ['hʌzbənd] ['sɪtɪŋ] [baɪ][ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ɪn][æn; ən] [ɑːd] [wɜːrd] .

her	little	old	husband	sitting	by	and	putting	in	an	odd	word	.
她	小的	老的	丈夫	坐着	经过	和	推杆	在	一个	奇怪的	单词	.

她那老丈夫坐在旁边，时不时插上一句奇怪的话。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [ðə; ði] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l]['dʒent(ə)l] - ['mænərd] [mæn] ,

By	the	way	,	the	husband	was	a	wonderful	gentle	-	mannered	man	,
经过	这	方式	,	这	丈夫	曾是	一个	精彩的	温和的	-	有礼貌的	男人	,

顺便说一句，丈夫是一位非常和蔼可亲、举止温文尔雅的人。

[fɔːr; fər][wiː; wi][hæd; həd] ['lʌntʃən] [ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] [ʌv; əv] ['bɪskɪts] [ænd; ənd] ['potər] , [ænd; ənd] ['restɪd]

for	we	had	luncheon	in	his	house	of	biscuits	and	porter	,	and	rested
为了	我们	有	午餐	在	他的	房子	的	饼干	和	搬运工	,	和	休息

[ðer; ðər][æn; ən]['aʊər] ,

there	an	hour	,
那里	一个	小时	,

我们在他家吃了午饭，有饼干和黑啤，并在那里休息了一个小时。

['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['hevi] ['ʃaʊər] [tuː; tə] [bloʊ] [ə'weɪ] ;

waiting	for	a	heavy	shower	to	blow	away	;
等待	为了	一个	重的	淋浴	到	吹	离开	;

等待暴雨过去；

[ænd; ənd] [wen] [wi:; wi] [sed] [gʊd] - [baɪ] [ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r] [fi:t] [wɜ:r; wər] ['æktʃuəli] [ɑ:n][ðə; ði] [roʊd] ,

and	when	we	said	good	-	bye	and	our	feet	were	actually	on	the	road	,
和	什么时候	我们	说	好的	-	再见	和	我们的	脚	是	实际上	在	这	路	,

当我们道别，双脚真正踏上马路的时候，

[sɪŋ] [sed] , - [dɪd][wi:; wi] [peɪ] [fɔ:r; fər] [wʌt] [wi:; wi][hæd; həd] ? -

Synge	said	,	'	Did	we	pay	for	what	we	had	?	'
辛格	说	,	-	做过	我们	支付	为了	什么	我们	有	?	-

辛格说："我们为我们所拥有的一切付出了代价吗？"

[soʊ][aɪ] [kɔ:ld] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɪnki:pər] , - [dɪd][wi:; wi] [peɪ] [ju:; jʊ] ? -

So	I	called	back	to	the	innkeeper	,	'	Did	we	pay	you	?	'
所以	我	称为	后退	到	这	旅店老板	,	-	做过	我们	支付	你	?	-

于是我又打电话问旅店老板："我们付钱了吗？"

[ænd; ənd][hi:; hi] [sed] ['kwaɪətli] , - [nɑ:t] [jet] [sɜ:r] . -

and	he	said	quietly	,	'	Not	yet	sir	.	'
和	他	说	悄悄	,	-	不是	然而	先生	.	-

他平静地说："还没到时候，先生。"

[sɪŋ] [wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [dɪ'laɪtɪd] [tu:; tə] [hɪr] [ænd; ənd] [rɪ'membər] ['eni] [gʊd] [freɪz] .

Synge	was	always	delighted	to	hear	and	remember	any	good	phrase	.
辛格	曾是	总是	高兴极了	到	听到	和	记住	任何	好的	短语	.

辛格总是乐于听到并记住任何好的短语。

[aɪ] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz] [dɪ'laɪt] [æt; ət][ðə; ði][wɜ:rdz][ʌv; əv][ə; eɪ]['loʊk(ə)l][ˌpɑ:lə'tɪʃ(ə)n] [hu:] [toʊld][ˌju: 'es]

I	remember	his	delight	at	the	words	of	a	local	politician	who	told	us
我	记住	他的	喜	在	这	字	的	一个	当地的	政治家	WHO	讲述	我们

[haʊ] [hi:; hi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['næʃnəlɪst] .

how	he	became	a	Nationalist	.
如何	他	成为	一个	民族主义者	.

我记得他听到一位当地政治家讲述自己如何成为一名民族主义者时，非常高兴。

- [aɪ][wʌz; wəz] ,

'	I	was	,
-	我	曾是	,

我当时是，

- [hi:; hi] [sed] ['plʌkɪŋ] [ə; eɪ] [bʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mæntlˌpi:s] ([aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [bʊk] - - [ˌaɪ 'ti:]

'	he	said	plucking	a	book	from	the	mantlepiece	(	I	remember	the	book	-	-	it
-	他	说	拔毛	一个	书	从	这	壁炉架	(	我	记住	这	书	-	-	它

[wʌz; wəz] - [pɔ:l] [ænd; ənd][vər'dʒɪniə] -) [ænd; ənd] [klɑ:spɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][hɪz; ɪz] [brest] - - - [aɪ][wʌz; wəz]

was	'	Paul	and	Virginia	'	)	and	clasping	it	to	his	breast	-	-	'	I	was
曾是	-	保罗	和	弗吉尼亚州	-	)	和	紧握	它	到	他的	胸部	-	-	-	我	曾是

[bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tʃaɪld][wɪð; wɪθ][maɪ]['lɪt(ə)l] [bʊk] ['goʊɪŋ][tu:; tə] [sku:l] ,

but	a	little	child	with	my	little	book	going	to	school	,
但	一个	小的	孩子	和	我的	小的	书	去	到	学校	,

"他一边说着，一边从壁炉架上取下一本书（我记得那本书——是《保罗和弗吉尼亚》），紧紧地抱在胸前——"我当时还是个小孩子，拿着我的小书去上学。"

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [haʊs]

and	by	the	house
和	经过	这	房子

以及房子旁边

[ðer; ðər][aɪ] [sɔ:] [ðə; ði]['eɪdʒənt] .

there	I	saw	the	agent	.
那里	我	锯	这	代理人	.

我在那里看到了那个经纪人。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['tenənt] [ænd; ənd] ['θrʌn] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [roʊd] ,

He	took	the	unfortunate	tenant	and	thrun	him	in	the	road	,
他	采取	这	不幸	租户	和	跑	他	在	这	路	,

他抓住那个不幸的房客，把他推到马路上。

[ænd; ənd] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['mænz] [waɪf] [kʌm] [aʊt] ['kraɪɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['eɪdʒənts] [waɪf] ['θrʌn] [hɜːr; hər]

and	I	saw	the	man's	wife	come	out	crying	and	the	agent's	wife	thrun	her
和	我	锯	这	男人的	妻子	来	出去	哭泣	和	这	经纪人	妻子	跑	她

[ɪn] [ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] ,

in	the	channel	,
在	这	渠道	,

我看到那男人的妻子哭着出来，然后经纪人的妻子把她扔进了河道里。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [sɔː] [ðæt] , [ðoʊ] [aɪ] [wʌz; wəz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [tʃaɪld] , [aɪ] [swɔːr] [aɪ'd] [biː; bi] [ə; eɪ]

and	when	I	saw	that	,	though	I	was	but	a	child	,	I	swore	I'd	be	a
和	什么时候	我	锯	那	,	尽管	我	曾是	但	一个	孩子	,	我	发誓	ID	是	一个

['næʃnəlɪst] .

Nationalist	.
民族主义者	.

当我看到那一幕时，虽然我还是个孩子，但我发誓我要成为一名民族主义者。

[aɪ] [swɔːr] [baɪ] ['hev(ə)n] , [ænd; ənd] [aɪ] [swɔːr] [baɪ] [hel] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['rɪvəz] [ðæt] [rʌn] [θruː]

I	swore	by	heaven	,	and	I	swore	by	hell	and	all	the	rivers	that	run	through
我	发誓	经过	天堂	,	和	我	发誓	经过	地狱	和	全部	这	河流	那	跑步	通过

[ðem; ðəm] . -

them	.	'
他们	.	-

我以天堂的名义发誓，也以地狱以及流经地狱的所有河流发誓。

[sɪŋ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [riːd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [æt; ət] [wʌn] [taɪm] ,

Synge	must	have	read	a	great	deal	at	one	time	,
辛格	必须	有	读	一个	伟大的	交易	在	一	时间	,

辛格一定曾经读过很多书。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] [mæn] [juː; jʊ] [wʊd] [siː] ['ɔːf(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [bʊk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] ;

but	he	was	not	a	man	you	would	see	often	with	a	book	in	his	hand	;
但	他	曾是	不是	一个	男人	你	会	看	经常	和	一个	书	在	他的	手	;

但你很少会看到他手里拿着一本书；

[hiː; hi] [wʊd] ['suːnər] [tɔːk] , [ɔːr] ['ræðər] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [tɔːk] - - ['ɔːlmoʊst] ['ɛniːˌwənz] [tɔːk] .

he	would	sooner	talk	,	or	rather	listen	to	talk	-	-	almost	anyone's	talk	.
他	会	很快	讲话	,	或者	相当	听	到	讲话	-	-	几乎	任何人的	讲话	.

他宁愿说话，或者更确切地说，是听人说话——几乎任何人的谈话。

[sɪŋ] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['redi] [tuː; tə] [goʊ] ['eniwer] [wɪð; wɪθ] [wʌn] , [ænd; ənd] [wen] [ðer; ðər] [tuː; tə]

Synge	was	always	ready	to	go	anywhere	with	one	,	and	when	there	to
辛格	曾是	总是	准备好	到	去	任何地方	和	一	,	和	什么时候	那里	到

[ɪn'dʒɔɪ] [wʌt] [keɪm] .

enjoy	what	came	.
享受	什么	来了	.

辛格总是随时准备带着它去任何地方，并享受在那里发生的一切。

[hiː; hi] [went] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [siː] [æn; ən] ['ɔːrd(ə)neri] ['meləˌdrɑːmə] [æt; ət] [ðə; ði] ['kwiːnz] ['θiːətər] ,

He	went	with	me	to	see	an	ordinary	melodrama	at	the	Queen's	Theatre	,
他	去	和	我	到	看	一个	普通的	情节剧	在	这	女王大学	剧院	,

['dʌblɪn] ,

Dublin	,
都柏林	,

他陪我去都柏林女王剧院看了一部普通的通俗剧。

[ænd; ənd][hiː; hi] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] [kʊd; kəd][baɪ][ðə; ði]

and	he	delighted	to	see	how	the	members	of	the	company	could	by	the
和	他	高兴极了	到	看	如何	这	成员	的	这	公司	可以	经过	这

['viːəməns] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['muːvmənts] [ænd; ənd][ðə; ði] ['riːsɔːrsɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] [hoʊld][jʊr; jər]

vehemence	of	their	movements	and	the	resources	of	their	voices	hold	your
激烈	的	他们的	移动	和	这	资源	的	他们的	声音	抓住	你的

[ə'tenʃ(ə)n] [ɑːn][ə; eɪ] [pleɪ] [wer] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] ['kɑːmənpleɪs] .

attention	on	a	play	where	everything	was	commonplace	.
注意力	在	一个	玩	在哪里	一切	曾是	平凡	.

他很高兴地看到，剧团成员们凭借他们热情洋溢的动作和富有感染力的声音，让观众在观看一部一切都很普通的戏剧时，也能保持注意力。

[hiː; hi] [ɪn'dʒɔɪd] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [kən'traɪt] ['vɪlən] [ʌv; əv][ðə; ði] [piːs] [kʌm] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɑːtəm]

He	enjoyed	seeing	the	contrite	villain	of	the	piece	come	up	from	the	bottom
他	享受	看到	这	懊悔	恶棍	的	这	片	来	向上	从	这	底部

[ʌv; əv][ðə; ði] [gʌltʃ] ,

of	the	gulch	,
的	这	峡谷	,

他很享受看到故事中那个悔恨的反派从山谷底部爬出来的样子。

[həːld] [ðer; ðər][baɪ][ðə; ði] [əd'ventʃəres] , [ænd; ənd] [flæʃ] [hɪz; ɪz] ['swetɪŋ] [blʌd] - [steɪnd] [feɪs] [ʌp]

hurled	there	by	the	adventuress	,	and	flash	his	sweating	blood	-	stained	face	up
投掷	那里	经过	这	冒险家	,	和	闪光	他的	出汗	血	-	染色	脸	向上

[ə'genst] [ðə; ði] ['fʊtlaɪts] ;

against	the	footlights	;
反对	这	脚灯	;

被女冒险家扔到那里，让他汗流浃背、血迹斑斑的脸在舞台灯光下闪现；

[ænd; ənd] , [ðoʊ] [hiː; hi][toʊld][ˌjuː 'es][hiː; hi][hæd; həd][bʌt; bət][ə; eɪ][fjuː] [ʃɔːrt] ['moʊmənts][tuː; tə]

and	,	though	he	told	us	he	had	but	a	few	short	moments	to
和	,	尽管	他	讲述	我们	他	有	但	一个	很少	短的	时刻	到

[lɪv; laɪv] ,

live	,
居住	,

虽然他告诉我们他只剩下短短几分钟的生命了，

[rɔːr] [hɪz; ɪz] [kən'trɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bʊl] .

roar	his	contrition	with	the	voice	of	a	bull	.
吼	他的	忏悔	和	这	嗓音	的	一个	公牛	.

他像公牛一样咆哮着表达悔恨。

[sɪŋ] [hæd; həd] ['trævld] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɪn] ['ɪtəli] [ɪn] [træks] [hiː; hi] [biːt] [aʊt] [fɔːr; fər] [hɪm'self] ,

Synge	had	travelled	a	great	deal	in	Italy	in	tracks	he	beat	out	for	himself	,
辛格	有	旅行	一个	伟大的	交易	在	意大利	在	轨道	他	打	出去	为了	他自己	,

辛格曾多次前往意大利，创作并演唱他自己喜欢的歌曲。

[ænd; ənd][ɪn]['dʒɜːrməni][ænd; ənd][ɪn] [fræns] , [bʌt; bət][hiː; hi]['oʊnli] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [spoʊk][tuː; tə][ˌem 'iː]

and	in	Germany	and	in	France	,	but	he	only	occasionally	spoke	to	me
和	在	德国	和	在	法国	,	但	他	仅有的	偶尔	辐	到	我

[ə'baʊt] [ðiːz] ['pleɪsɪz] .

about	these	places	.
关于	这些	地方	.

在德国和法国，他也去过这些地方，但他只是偶尔跟我谈起这些地方。

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['pez(ə)nt] [hæd; həd][ɔːl][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

I	think	the	Irish	peasant	had	all	his	heart	.
我	思考	这	爱尔兰	农民	有	全部	他的	心	.

我认为那位爱尔兰农民心地善良。

[hiː; hi] [lʌvd] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [iːst] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi] [lʌvd] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [west] ,

He	loved	them	in	the	east	as	well	as	he	loved	them	in	the	west	,
他	喜爱	他们	在	这	东方	作为	出色地	作为	他	喜爱	他们	在	这	西方	,

他爱东方人，也爱西方人。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['westərn] [men] [ɑːn][ðə; ði]['ærən]['aɪləndz][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] - ['fɪtɪd] [ɪn][wɪð; wɪθ]

but	the	western	men	on	the	Aran	Islands	and	in	the	Blaskets	fitted	in	with
但	这	西	男人	在	这	阿兰	岛屿	和	在	这	-	适配	在	和

[hɪz; ɪz] ['hjuːmər] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eni] ;

his	humour	more	than	any	;
他的	幽默	更多的	比	任何	;

但阿伦群岛和布拉斯凯特群岛的西部人比任何人都更能理解他的幽默；

[ðə; ði][waɪld] [θɪŋz] [ðeɪ] [dɪd][ænd; ənd] [sed] [wɜːr; wər][ə; eɪ][dʒɔɪ][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

the	wild	things	they	did	and	said	were	a	joy	to	him	.
这	荒野	事物	他们	做过	和	说	是	一个	喜悦	到	他	.

他们那些疯狂的言行让他感到快乐。

[sɪŋ] [wʌz; wəz][baɪ]['spɪrɪt] [wel] [ɪ'kwɪpt] [fɔːr; fər][ðə; ði][roʊdz] .

Synge	was	by	spirit	well	equipped	for	the	roads	.
辛格	曾是	经过	精神	出色地	配备	为了	这	道路	.

辛格的精神非常适合公路旅行。

[ðoʊ] [hɪz; ɪz] [helθ] [wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n][bæd] ,

Though	his	health	was	often	bad	,
尽管	他的	健康	曾是	经常	坏的	,

虽然他的健康状况经常不好，

[hiː; hi][hæd; həd] ['biːtɪŋ] ['ʌndər][hɪz; ɪz][rɪbz][ə; eɪ] [breɪv] [hɑːrt] [ðæt] ['kærid] [hɪm; ɪm]['oʊvər] [rʌf]

he	had	beating	under	his	ribs	a	brave	heart	that	carried	him	over	rough
他	有	殴打	在下面	他的	肋骨	一个	勇敢的	心	那	携带	他	超过	粗糙的

[træks] .

tracks	.
轨道	.

他肋骨下跳动着一颗勇敢的心，支撑着他走过崎岖的道路。

[hiː; hi] ['gæðərd] [ə'baʊt][hɪm; ɪm]['veri]['lɪt(ə)l] [gɪr] ,

He	gathered	about	him	very	little	gear	,
他	聚集	关于	他	非常	小的	齿轮	,

他身上几乎没有携带任何装备。

[ænd; ənd] [kɛəd] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər]['kʌmfərt] [ɪk'sept] [pər'hæps] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [tɜːrf]['faɪər] .

and	cared	nothing	for	comfort	except	perhaps	that	of	a	good	turf	fire	.
和	关心	没有什么	为了	舒适	除了	也许	那	的	一个	好的	草皮	火	.

除了篝火之外，他们对舒适生活漠不关心。

[hiː; hi][wʌz; wəz] , [ðoʊ] [jʌŋ] [ɪn] ['jɪrz] ,

He	was	,	though	young	in	years	,
他	曾是	,	尽管	年轻的	在	年	,

他虽然年纪轻轻，

- [æn; ən][oʊld][dɔːg][fɔːr; fər][ə; eɪ][hɑːrd][roʊd][ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] [jʌŋ] [pʌp][fɔːr; fər][ə; eɪ][toʊ] - [pæθ] .

'	an	old	dog	for	a	hard	road	and	not	a	young	pup	for	a	tow	-	path	.
-	一个	老的	狗	为了	一个	难的	路	和	不是	一个	年轻的	小狗	为了	一个	拖	-	小路	.

-
'
-
-

“老狗适合走崎岖的道路，幼犬不适合走蜿蜒的小路。”

[hiː; hi] [lʌvd] [mæd] [siːnz] .

He	loved	mad	scenes	.
他	喜爱	疯狂的	场景	.

他喜欢疯狂的场面。

[hiː; hi][toʊld][ˌem ˈiː] [haʊ] [wʌns][æt; ət][ðə; ði] [fer] [ʌv; əv] [trəˈliː] [hiː; hi] [sɔː] [æn; ən][oʊld]['tɪŋkər] - ['wʊmən]

He	told	me	how	once	at	the	fair	of	Tralee	he	saw	an	old	tinker	-	woman
他	讲述	我	如何	一次	在	这	公平的	的	特拉利	他	锯	一个	老的	修补匠	-	女士

['teɪkən][baɪ][ðə; ði] [pəˈliːs] ,

taken	by	the	police	,
已采取	经过	这	警察	,

他告诉我，有一次在特拉利集市上，他看到一个老修补匠被警察带走了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['strʌglɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][ðə; ði] [fer] ; [wen]

and	she	was	struggling	with	them	in	the	centre	of	the	fair	;	when
和	她	曾是	挣扎	和	他们	在	这	中心	的	这	公平的	;	什么时候

['sʌd(ə)nli] ,

suddenly	,
突然	,

她正在集市中央与他们搏斗；突然，

[æz; əz] [ɪf] [hɜːr; hər]['gɑːrmənts][wɜːr; wər][held] [təˈgeðər] [wɪð; wɪθ][wʌn][kɔːrd] ,

as	if	her	garments	were	held	together	with	one	cord	,
作为	如果	她	服装	是	握住	一起	和	一	绳索	,

仿佛她的衣服是用一根绳子连在一起的，

[ʃiː; ʃi] [həːld] ['evri] [ʃred] [ʌv; əv] ['kloʊðɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] , [ræn] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd]

she	hurled	every	shred	of	clothing	from	her	,	ran	down	the	street	and
她	投掷	每一个	撕碎	的	衣服	从	她	,	跑	向下	这	街道	和

[skriːmd] ,

screamed	,
尖叫	,

她扯掉身上所有的衣服，跑到街上尖叫起来。

- [let] [ðɪs] [biː; bi][ðə; ði] ['bærək] [jɑːrd] ,

'	let	this	be	the	barrack	yard	,
-	让	这	是	这	营房	院子	,

“就让这里成为兵营院子吧。”

- [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [ˌʌndər'stʊd] [baɪ][ðə; ði] [kraʊd] [æz; əz][sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]

'	which	was	perfectly	understood	by	the	crowd	as	suggesting	that	the
-	哪个	曾是	完美	理解	经过	这	人群	作为	建议	那	这

[pəˈliːs] [strɪp][ænd; ənd] [biːt] [ðer; ðər] ['prizənəz] [wen] [ðeɪ] [get][ðem; ðəm] [ʃʌt] [ɪn] ,

police	strip	and	beat	their	prisoners	when	they	get	them	shut	in	,
警察	条	和	打	他们的	囚犯	什么时候	他们	得到	他们	关闭	在	,

人群完全理解这是在暗示警察在关押犯人时应该扒光他们的衣服并殴打他们。

[ɪn][ðə; ði] ['bærək] [jɑːrd] .

in	the	barrack	yard	.
在	这	营房	院子	.

在营房院子里。

[ðə; ði] [jʌŋ] [men] [læft] ,

The	young	men	laughed	,
这	年轻的	男人	笑了	,

年轻人们笑了，

[bʌt; bət][ðə; ði][oʊld][men] ['hɜːrid] ['æftər][ðə; ði]['neɪkɪd] ['fliːtɪŋ] ['fɪgjər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [θroʊ] [hɜːr; hər]

but	the	old	men	hurried	after	the	naked	fleeting	figure	trying	to	throw	her
但	这	老的	男人	慌忙	后	这	裸	转瞬即逝	数字	尝试	到	扔	她

[kloʊðz] [ɑːn][hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi][ræn] .

clothes	on	her	as	she	ran	.
衣服	在	她	作为	她	跑	.

但老人们急忙追着那个赤身裸体、转瞬即逝的身影，试图在她奔跑时把衣服扔到她身上。

[bʌt; bət][ɔ:l][waɪld] [saɪts] [ə'pi:ld] [tu:; tə] [sɪŋ] ,

But	all	wild	sights	appealed	to	Synge	,
但	全部	荒野	景点	上诉	到	辛格	,

但所有狂野的景象都吸引着辛格。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [ker] ['weðər] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]['tɪpɪk(ə)l][ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [els] [ɔ:r][hæd; həd]['eni]

he	did	not	care	whether	they	were	typical	of	anything	else	or	had	any
他	做过	不是	关心	无论	他们	是	典型的	的	任何事物	别的	或者	有	任何

[sim'bɔlikəl] ['mi:nɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] .

symbolical	meaning	at	all	.
象征性的	意义	在	全部	.

他并不在意它们是否具有其他任何典型特征，或者是否具有任何象征意义。

[ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv]['paɪrəsi][hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['fɪdlər] [ɪn]

If	he	had	lived	in	the	days	of	piracy	he	would	have	been	the	fiddler	in
如果	他	有	居住地	在	这	天	的	海盗行为	他	会	有	到过	这	小提琴手	在

[ə; eɪ]['paɪrət] - ['sku:nər] ,

a	pirate	-	schooner	,
一个	海盗	-	大篷车	,

如果他生活在海盗横行的年代，他就会成为海盗船上的提琴手。

[hɪm; ɪm] [ðeɪ] [kɔ:ld] - [ðə; ði]['mju:zɪk] - - - - [ðə; ði]['mju:zɪk] - [lʊkt] [ɑ:n][æt; ət] ['evri] [θɪŋ] [wɪð; wɪθ]

him	they	called	'	the	music	-	-	'	'	The	music	'	looked	on	at	every	thing	with
他	他们	称为	-	这	音乐	-	-	-	-	这	音乐	-	看起来	在	在	每一个	事物	和

['dænsɪŋ] [aɪz] [bʌt; bət] [dru:] [noʊ] [sɔ:rd] ,

dancing	eyes	but	drew	no	sword	,
跳舞	眼睛	但	画	不	剑	,

人们称他为"音乐"——"音乐"用闪烁的眼神注视着一切，却从未拔剑。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['sku:nər] [wʌz; wəz]['teɪkən][ænd; ənd][ðə; ði]['paiərits] [hʌŋ] [æt; ət] [keɪp] ['kɔrsoʊ]

and	when	the	schooner	was	taken	and	the	pirates	hung	at	Cape	Corso
和	什么时候	这	大篷车	曾是	已采取	和	这	海盗	悬挂	在	岬	科尔索

['kæs(ə)l][ɔ:r][ðə; ði]['aɪlənd][ʌv; əv][seɪnt] ['krɪstəfɝz] ,

Castle	or	The	Island	of	Saint	Christopher's	,
城堡	或者	这	岛	的	圣	克里斯托弗的	,

当纵帆船被俘获，海盗们被绞死在科索角城堡或圣克里斯托弗岛上时，

- [ðə; ði]['mju:zɪk] - [wʌz; wəz] [sperd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi] _ [wʌz; wəz] _ - [ðə; ði]['mju:zɪk] . -

'	the	music	'	was	spared	because	he	_	was	_	'	the	music	.	'
-	这	音乐	-	曾是	幸存	因为	他	=	曾是	=	-	这	音乐	.	-

"音乐"得以幸免，因为他就是"音乐"。

[dʒæk][bi:] . [jeits]

Jack	B	.	Yeats
杰克	B	.	叶芝

杰克·B·叶芝

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神